

GOSPEL OF ST. MATTHEW

Middle Egyptian

1:A

1:1 πχομε ἡπεχπα π̄η̄ς̄ πεχ̄ρ̄ς̄ πω̄η̄ρε
ἡΔᾱν̄ειΔ πω̄η̄ρε π̄αβ̄ρᾱρᾱμ.

1:2 ἄβ̄ρᾱρᾱμ Δε ρᾱϥπα ἡ̄ς̄ᾱκ. ἡ̄ς̄ᾱκ
Δε ρᾱϥπα ἡ̄δ̄ᾱκωβ̄. ἡ̄δ̄ᾱκωβ̄ Δε ρᾱϥπα
ἡ̄ϊο̄νΔᾱς̄ μ̄η̄ πε̄ϥση̄νο̄ν.

1:3 ἡ̄ϊο̄νΔᾱς̄ Δε ρᾱϥπα ἡ̄φ̄ᾱρε̄ς̄ μ̄η̄
ζᾱρε̄ ἐβ̄αΔ̄ ρ̄η̄ θᾱμᾱρ. φ̄ᾱρε̄ς̄ Δε ρᾱϥ-
πα ἡ̄ε̄ς̄ρω̄μ ἐς̄ρω̄μ Δε ρᾱϥπα ἡ̄ᾱρᾱμ.

1:4 ἡ̄ρᾱμ Δε ρᾱϥπα ἡ̄ᾱμ̄η̄αΔᾱβ̄.
ἡ̄ᾱμ̄η̄αΔᾱβ̄ Δε ρᾱϥπα ἡ̄η̄ᾱᾱς̄σω̄η̄.
η̄ᾱᾱς̄σω̄η̄ Δε ρᾱϥπα ἡ̄ᾱαΔ̄μ̄ω̄η̄

1:5 ᾱαΔ̄μ̄ω̄η̄ Δε ρᾱϥπα ἡ̄β̄ο̄ε̄ς̄ ἐβ̄αΔ̄
ρ̄η̄ ρ̄ρᾱχ̄ᾱβ̄. β̄ο̄ε̄ς̄ Δε ρᾱϥπα ἡ̄ϊω̄β̄η̄Δ̄
ἐβ̄αΔ̄ ρ̄η̄ ρ̄ρο̄ν̄θ̄. ἡ̄ω̄β̄η̄Δ̄ Δε ρᾱϥπα
ἡ̄ἡ̄ε̄ς̄ᾱι.

1:6 ἡ̄ε̄ς̄ᾱι Δε ρᾱϥπα ἡ̄Δᾱν̄ειΔ πε̄ρᾱ.
Δᾱν̄ειΔ Δε ρᾱϥπα ἡ̄ᾱο̄λο̄μ̄ω̄η̄ ἐβ̄αΔ̄ ρ̄η̄
τᾱρο̄ν̄ριᾱς̄.

1:7 ᾱο̄λο̄μ̄ω̄η̄ Δε ρᾱϥπα ἡ̄ρ̄ο̄βο̄ᾱμ̄.
ρ̄ο̄βο̄ᾱμ̄ Δε ρᾱϥπα ἡ̄ᾱβ̄ιᾱ. ἡ̄β̄ιᾱ Δε
ρᾱϥπα ἡ̄ᾱᾱφ̄.

1:8 ἡ̄ᾱᾱφ̄ Δε ρᾱϥπα ἡ̄ἡ̄ω̄ᾱφ̄ᾱτ̄. ἡ̄ω̄-
ᾱφ̄ᾱθ̄ Δε ρᾱϥπα ἡ̄ἡ̄ω̄ρᾱμ̄. ἡ̄ω̄ρᾱμ̄ Δε
ρᾱϥπα ἡ̄ο̄ζεῑας̄.

1:9 ο̄ζεῑας̄ Δε ρᾱϥπα ἡ̄ἡ̄ω̄ᾱθᾱμ̄.
ἡ̄ω̄ᾱθᾱμ̄ Δε ρᾱϥπα ἡ̄ᾱχ̄ας̄. ἡ̄ᾱχ̄ας̄ Δε
ρᾱϥπα ἡ̄ε̄ζε̄κῑας̄.

1:10 ε̄ζε̄κῑας̄ Δε ρᾱϥπα ἡ̄μ̄ᾱη̄η̄ᾱς̄η̄.
μ̄ᾱη̄η̄ᾱς̄η̄ Δε (ρ̄)ᾱϥπα ἡ̄ρ̄ᾱμ̄μ̄ω̄η̄. ρ̄ᾱμ̄-
μ̄ω̄η̄ Δε ρᾱϥπα ἡ̄ἡ̄ω̄ᾱς̄.

1:11 ἡ̄ω̄ᾱς̄ Δε ρᾱϥπα ἡ̄ἡ̄ε̄χο̄η̄ας̄ μ̄η̄
πε̄ϥση̄νο̄ν ρ̄μ̄ π̄πο̄η̄ ἐβ̄αΔ̄ ἡ̄τ̄β̄ᾱβ̄γ̄Δ̄ω̄η̄.

1:12 μ̄η̄η̄ᾱ π̄πο̄η̄ ἐβ̄αΔ̄ ἡ̄τ̄β̄ᾱβ̄γ̄Δ̄ω̄η̄
ρ̄ᾱ ἡ̄ε̄χο̄η̄ας̄ ρᾱϥπα ἡ̄ᾱαΔ̄ᾱθ̄η̄Δ̄. ᾱαΔ̄ᾱ-
θ̄η̄Δ̄ Δε ρᾱϥπα ἡ̄ζ̄ο̄ρο̄β̄ᾱβ̄ε̄Δ̄.

1:13 ζ̄ο̄ρο̄β̄ᾱβ̄ε̄Δ̄ Δε ρᾱϥπα ἡ̄ᾱβ̄ιο̄νΔ̄.
ἡ̄β̄ιο̄νΔ̄ Δε ρᾱϥπα ἡ̄ἐ̄λ̄ιᾱδ̄ῑμ̄. ἐ̄λ̄ιᾱδ̄ῑμ̄
Δε ρᾱϥπα ἡ̄ᾱζ̄ω̄ρ.

1:14 ἡ̄ᾱζ̄ω̄ρ Δε ρᾱϥπα ἡ̄ᾱαΔ̄ω̄κ̄. ᾱα-
Δ̄ω̄κ̄ Δε ρᾱϥπα ἡ̄ᾱχ̄ῑμ̄. ἡ̄ᾱχ̄ῑμ̄ Δε ρᾱϥ-
πα ἡ̄ἐ̄λ̄ιο̄νΔ̄.

Greek

1:A

1:1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ
Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

1:2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ
δ' ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δ'
ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτοῦ,

1:3 Ἰούδας δ' ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν
Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δ' ἐγέννησεν τὸν
Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δ' ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,

1:4 Ἀράμ δ' ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ,
Ἀμιναδάβ δ' ἐγέννησεν τὸν Ναασσών,
Ναασσών δ' ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

1:5 Σαλμών δ' ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς
Ῥαχάβ, Βόες δ' ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς
Ῥούθ, Ἰωβὴδ δ' ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

1:6 Ἰεσσαί δ' ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν
βασιλέα. Δαυὶδ δ' ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα
ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,

1:7 Σολομῶν δ' ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ,
Ῥοβοάμ δ' ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δ'
ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,

1:8 Ἀσάφ δ' ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ,
Ἰωσαφάτ δ' ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ
δ' ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,

1:9 Ὀζίας δ' ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ,
Ἰωαθάμ δ' ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δ'
ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν,

1:10 Ἑζεκίας δ' ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ,
Μανασσῆ δ' ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς
δ' ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,

1:11 Ἰωσίας δ' ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας
Βαβυλῶνος.

1:12 Μετὰ δ' τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος
Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλα-
θιήλ δ' ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,

1:13 Ζοροβαβ'λ δ' ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ,
Ἀβιούδ δ' ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ
δ' ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,

1:14 Ἀζώρ δ' ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ
δ' ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δ' ἐγέννησεν
τὸν Ἐλιούδ,

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

1:15 ἐλιούδ Δε γαρχπα ἡἐλεάζαρ.
ἐλεάζαρ Δε γαρχπα ἡμαθθαν. μαθ-
θαν Δε γαρχπα ἡἰάκωβ.

1:16 ἰάκωβ Δε γαρχπα ἡἰωσῃφ
πρᾶοντ ἡμαριά τεῖ εθασχπα ἡἡς πετε
πεφρεν πε πεχρς.

1:17 γενεὰ οὖν ἡμ ἡχιν ἀβραζαμ
ψα Δαυῖδ μντερτε ἡγενεὰ πε. αὐω
ἡχιν Δαυειδ ψα ππονε ἐβαλ ἡτ-
βαβνλων μντερτε ἡγενεὰ πε. αὐω ἡχιν
ππονε ἐβαλ ἡτβαβνλων ψα πεχρς
μντερτε ἡγενεὰ πε.

1:18 πεχπα Δε ἡἡς πεχρς πε οὐτεῖρ
πε. ρμ πτρογσωτ ἡμαριά τεμμεν ἡ-
ἰωσῃφ. ραθῃ εμπατογῃ ερῳν μν
πεγνρ γαρχπς εσπ ἐβαλ ρῃ οὐπῃ
εφονεβ.

1:19 ἰωσῃφ Δε περᾶοντ πε οὐδικεος
πε. αὐω ἡπαφονεψ χπα ἡπερᾶωελ
ἐβαλ επ. γαρχαχπε εαπολγ ἡμας ρῃ
οὐρῳπ.

1:20 πεῖ Δε εφμνονε ἐραγ. ρι
παγγελος ἡπχς γαφονερ ἐραγ ρῃ οὐ-
ρεφονε εφχω ἡμας πεφ. χε ἰωσῃφ
πῳνρε ἡΔαυειδ ἡπρερζατε εχι ἡμαριά
τεκρμμε. πετςνεχπαγ γαρ οὐἐβαλ ρῃ
οὐπῃ εφονεβ πε.

1:21 σπεχπα γαρ ἡογῳνρε ἡκῑρ
πεφρεν. χε ἡς. ἡταγ γαρ πετῃνογρμ
ἡπερᾶλος ἐβαλ ρῃ πεγῃαβε:

1:22 πεῖ Δε τῃρ γαρχῳπε. χε ἐφεχοκ
ἐβαλ ἡβῃ πεθα πχς χαγ ἐβαλ ριτῃ
πεπρῳφῃτῃς εφχω ἡμας.

1:23 χε ρι τῃρθενος σπεω ἡσχπα
ἡογῳνρε ἡσεμῳτε ἐπεφρεν χε εμμα-
πογῃλ. ἐτε πεφῳορμ πε πῑ μεμεν.

1:24 γαρχτογῃγ Δε ἡβῃ ἰωσῃφ ἐβαλ
ρμ πρῃμῃβ. γαφρε κατᾶ θῃ εθα
παγγελος ἡπχς ταςσε ἡμας πεφ. γαρχι
ἡτεφρμμε.

1:25 ἡπχςπογῃς γῃαντςχπα ἡογῳνρε.
αὐω γαρχμῳτε ἐπεφρεν χε ἡς.

Greek

1:15 Ἐλιούδ δ' ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ,
Ἐλεάζαρ δ' ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματ-
θάν δ' ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,

1:16 Ἰακώβ δ' ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν
ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ
λεγόμενος Χριστός.

1:17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως
Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ
ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ
δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας
Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκα-
τέσσαρες.

1:18 Τοῦ δ' Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως
ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μα-
ρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς
εὐρέθῃ ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος
ἁγίου.

1:19 Ἰωσήφ δ' ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν
καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη
λᾶθρα ἀπολύσαι αὐτήν.

1:20 ταῦτα δ' αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ
ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ
λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς
παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου, τὸ
γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθῆν ἐκ πνεύματός ἐστιν
ἁγίου.

1:21 τέξεται δ' υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν
αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

1:22 Τοῦτο δ' ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ
□ηθῆν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγον-
τος,

1:23 *Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ
τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,* ὃ ἐστιν μεθερμηνευό-
μενον *Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.*

1:24 ἐγερθεὶς δ' ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου
ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος
κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

1:25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ
ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰησοῦν.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

2:1 Ἰησοῦς Δε βαπτισθεὶς ἐν τῇ βηθλέεμ ἦν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ ἐν τῇ περὶ τὴν θάλασσαν τῆς τυναντινῆς. καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ γαλιλαίᾳ ἐκ τῆς τυναντινῆς ἐκ τῆς τυναντινῆς ἐκ τῆς τυναντινῆς.

2:2 καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἰδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

2:3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πάντα ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ.

2:4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

2:5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

2:6 *Καὶ σύ, Βηθλέεμ* γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλάχιστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.*

2:7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

2:8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ δὲ εὑρήτε ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

2:9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστᾶθαι ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

2:10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

2:11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

Greek

2:1 Τοῦ δ' Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

2:2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἰδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

2:3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πάντα ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ,

2:4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

2:5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

2:6 *Καὶ σύ, Βηθλέεμ* γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλάχιστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.*

2:7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

2:8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ δὲ εὑρήτε ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

2:9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστᾶθαι ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

2:10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

2:11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

Greek

2:12 αὐτὸς δὲ αὐτοῦ εἰσεὶς ἐβαλὼν τὴν
οὐρεσὸν καὶ ἠνεγκάττω ἐρετὶ ἠγέρω-
σθε. ἡταῦρ δὲ γάρ γε περὶ ἐβαλὼν τὴν
κεφαλὴν ἐρητὶ ἐτερχωρᾷ.

2:13 ἑορτασε περ λε. ρι παγγελος
 μπ̄χ̄ς ραϑουονρ εἴωσнφ ρ̄н̄ ουρεсов̄ε
 eqxw ἡμας. xe τουηк ci ἡπεῖλoυ μι
 τεqμεν ποτ ερρηī ἐκнме qποπε ἡμε
 qαν†xec нек. ρηρωλнс γαρ πεqпне ἡса
 πεῖκοуī ἡλoυ ετακαq.

2:14 ἦταρ Δε θαρτουνῆ ῥῆ τερων
 θαρῃ ἡπαλου μν τερωμῇ θαρῇ ἐρρηῖ
 ἐκνμῇ

2:15 ραφῶα ἡμε ὡαντε ρηωλῆς
 μου. κε ἐρεχοκ ἐβαλ ἡβη πεθα πῆς
 ραφ ἐβαλ ριτη πεπροφῆτης ἐφω
 ἡμας. κε ραῖμουτε ἐπαωρη { } ἐβαλ
 ρη κῆμε:

2:16 ΤΟΤΕ ΘΗΡΩΔΗΣ ΖΑΦΕΙΜΕ ΧΕ ΖΑ
 ἄμαγος ΕΡΖΕΛ ἄμαγ. ΖΑΦΘΟΝΤ ἔμαγυα.
 ΖΑΦΧΧΑΥ ΖΑΦΘΟΤΒ ἡῖκοῦῖ ἡῖοῦλαιοῦε
 ΕΤΘΗ ΒΗΘΔΕΕΜ ἡῖ ΠΕΤΘΗ ΠΕΣΤΕῤῥΗΟΥ
 ΤΗΡΟΥ ἡῖΧΗ ΡΑΜΠΕ ΣΗΤΕ ἔΠΕΣΗΤ. ΚΑΤΑ
 ΠΕΟΥΔΕῤῥ ἔΘΑΦἈΚΡΙΒΑΖΕ ἄμαγ ἔΒΑΛ
 ΖΙΤΗ ἄμαγος.

2:17 τότε ἡραξοκ ἔβαλ ἡβη πεθα
ἱερειας πεπροφντης хαу ехω ἡμας.

2:18 չէ ջի օղջրայ ջալսօտմ երազ ըն
ջրամա. օրմե մն օրմակ եմալօզ.
ջրաչնձ եսրմե եմեսլորե. ալա մլսեր-
ջնես է՛տօկ իճոյտ ուս չէ իմալալալ եմ:

2:19 ἔθα ξηρωθης λε μου. 21
παγγελος μπχς θαφονος εἴωσνφ 22
ογρεσονε 23 κημε

2:20 ἐρχώ ὑμᾶς. καὶ τοῦτο ἐγὼ ὑπεί-
 λον ἡν τέθεικα μετὰ περὶ ἐκκερ-
 ῖν. ἁρμόζον γὰρ τῆρου ἡδὴ οὐκ
 ἡμ ἐτῶν ἡδὴ τεψυχῇ ὑπείλδον.

2:21 ἵταρ λε θαρχι ὑπαλοῦ μν
τερμεν θαρψε περ ἐπκερζε ὑπὶνλ.

2:22 θαρσυνε με καὶ ἀρχαίλαος πετα
ἡέρα ἐτοῦδαιὰ ἐπεμὲ ἡζηρωδης περ-
ειοτ. θαρσερθετε ἐμε περ ἐπεμὲ ἐτμμε.
θαυτοῦνε ἱετq ἐβαλ θη οὔρεσιν.
θαγαπαχωρι εμμανοῦ ἐπταλιλῆλ.

2:12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

2:13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεύγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἵσθι ἐκεῖ ἕως ὃν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

2:14 ὁ δ' ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ
τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός καὶ ἀνεχώρησεν
εἰς Αἴγυπτον,

2:15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου·
 ἵνα πληρωθῇ τὸ ϩη^ν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ
 προφήτου λέγοντος, *Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα
 τὸν υἱόν μου.*

2:16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεΐλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

2:17 τότε ἐπληρώθη τὸ ηθ^ν διὰ Ἱερεμίου
τοῦ προφήτου λέγοντος,

2:18 *Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς
καὶ ὀδυρμὸς* πολὺς· *Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ
τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆ-
ναι, ὅτι οὐκ εἰσὶν.*

2:19 Τελευταίως δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδὼν ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ

2:20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδιοῦ.

2:21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

2:22 ἀκούσας δ' ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει
τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν·
χρηματισθεὶς δ' κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς
τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

2:23 αὐτὸς ἔλθων κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ $\square\eta\theta^{\circ}\nu$ διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

3:1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παρα- γίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

3:2 [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε, ἥγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

3:3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ $\square\eta\theta\epsilon\iota\varsigma$ διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, *Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους* αὐτοῦ.

3:4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἣ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

3:5 τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,

3:6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

3:7 Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

3:8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας·

3:9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

3:10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν $\square\acute{\iota}\zeta\alpha\nu$ τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

3:11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

Greek

2:23 καὶ ἔλθων κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ $\square\eta\theta^{\circ}\nu$ διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

3:1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παρα- γίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

3:2 [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε, ἥγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

3:3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ $\square\eta\theta\epsilon\iota\varsigma$ διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, *Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους* αὐτοῦ.

3:4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἣ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

3:5 τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,

3:6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

3:7 Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

3:8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας·

3:9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

3:10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν $\square\acute{\iota}\zeta\alpha\nu$ τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

3:11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

3:12 πεῖ ἔτε πεφθεῖ ρη τεφθιχ
εφ(ε)τουβα ὑπεφχναγ. πεσουα ηφτουητηφ
ἐτεφάποθηκη. πτορ δε ηφραχρρ ρη
ογκρομ ἔμεφωμ

3:13 τότε ραφι ἡβη ἡς ἐβαλ ρη τ-
γαλιλαία ἐχη πμαγ ὑπιорδανης ἐρετφ
ἡωρδανης ἐβαπτιζε ἐβαλ ριτατφ.

3:14 ἰωρδανης δε ραφκωλγ ὑμαφ
εφχω ὑμας. χε ἀνακ ετῦπε ἡβαπτιζε
ἐβαλ ριτατκ αγω ἡτακ ἐττηνογ ἐρετ.

3:15 ραφχεογω ἡβη ἡς εφχω ὑμας
πεφ. χε σω τενογ. τεῖ γαρ τε θη ετε-
ωμ ημεν εχοκ ἐβαλ ἡδικαιοσυνη ημ.
τότε ραφκεφ.

3:16 ἐθαφβαπτιζε ἡς. ἡτεγνογ ραφι
ἐρρηῖ ρμ πμαγ. αγω ρεῖπε ρι ὑπνογε
ραιογοη πεφ. ραφη ἐπεπῆα ὑπῆτ
ἐραφι ἐβδαν ἐρρηῖ ἐχοφ ἡθ ἡογ-
δραμπε.

3:17 αγω ρι ογςμη ραφωπε ἐβαλ ρη
ττη εσχω ὑμας. χε πεῖ πε παωηρε
παμερριτ. πεθαῖερρηνεῖ ρρη ἡρητηφ

4:1 τότε ἡς ρα πεπῆα χιτφ ἐβαλ
ἐτερημος ἐπιραζε ὑμαφ ἐβαλ ριτη
πδιαβολος.

4:2 αγω ραφνηστεγῆ ἡρμη ἡραγ μη
ρμη ἡογμ. ριρην δε ραφα.

4:3 αγω ραφι ἡβη πετπιραζε πεχεφ
πεφ. χε εωχε ἡτακ πε πωηρε ὑπῆτ.
ἀχις χε ἐρε πεῖθη ράικ.

4:4 ἡταφ δε ραφχεογω πεχεφ. χε
φρρνογτ χε ἡδρε προμε πεοηρ επαεικ
ὑμετε επ. ἀλλὰ ἐσεχε ημ εττηνογ
ἐβαλ ρη ρωφ ὑπῆτ:

4:5 τότε ραφχιτφ ἡβη πδιαβολος
ἐρρηῖ ἐτπολις ἐτογεβ. αγω ραφταραφ
ἐρετφ ριχ ηττηρ ὑπρῖ ἐροη.

4:6 πεχεφ πεφ. χε εωχε ἡτακ πε
πωηρε ὑπῆτ ριτκ ἐπεσῆτ. φρρνογτ γαρ
χε φηροη ηπεφγτελος ετβητκ χε
εφεφτκ ρι ηφβιχ μηποτε ἡτε τεκογ-
ἐρητε χιραπ ἐογθη.

Greek

3:12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ
διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει
τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ
ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

3:13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς
Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν
Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

3:14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυνεν αὐτὸν λέγων,
Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ
σύ ἔρχῃ πρὸς με;

3:15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς
αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν
ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε
ἀφίησιν αὐτόν.

3:16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη
ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν
[αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα
[τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ]
ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν·

3:17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν
λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπη-
τός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

4:1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον
ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ
διαβόλου.

4:2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα
καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπείνα-
σεν.

4:3 Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ,
Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπ' ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι
ἄρτοι γένωνται.

4:4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, *Οὐκ
ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ
παντὶ ᾧ ἡματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος
θεοῦ.*

4:5 Τότε παραλαμβάνει αὐτόν ὁ διάβολος
εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτόν ἐπὶ
τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,

4:6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,
βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι
Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
καὶ *ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσ-
κόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.*

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

Greek

4:7 θαρξεοϣω αν περ ηβη ιης. xe
παλι<N> αν ϣςζηοϣτ xe ηνεκπιραζε
υπ̄̄ς̄̄ πεκ̄̄τ̄̄:

4:8 παλιν αν θραξιτq ηδh πλιδβο2ος
 ε2h οϋταϋ εϋχασε εμαϋα. <θρ>q-
 τανοϋαϋ εμμεντερωοϋ τηροϋ μπκκς μν
 πεϋδoϋ.

4:9 πεχερ περ. χε πεϊ τηρου† ηετευ
 нек ёѡπε ακυανθιτκ ёпеснт нкоуоѡт
 пеї.

4:10 тоҥе пехег нег н̄бн нс̄. хе
мешуе нек псатанас. қсзһоут гар хе
пхс пекиңт петекеоуот нег. аѡ нтақ
оуа̇етқ петекешуше ии̇мақ.

4:11 τότε θαρκεει ἡδη πλιαβολος.
αγω ρειπε θαυει ἡδη ἡαγγελος θαυ-
διακονι περ:

4:12 θαρσύνε με καὶ θάρρα διὰ τοῦ
ἡωράνη. θαρσύνε με ἐμμανοὺ ἐν-
ταλίσαι.

4:13 ῥαϑκω ἥσοϑ ἡτπαζα^ρα. ῥαϑι
ῥαϑωπε ῥη καφαρπαο^υυ τπο^λις ἐθα^ττι
θα^λα^σσα ῥη ἡτ^εωμο^υ ἡζα^βο^υλ^ωη υη
ηε^φθα^λει^υ.

4:14 хекес ёҗеҗок ёβλ ιβн пєθλ
нсаїас пєпрофнтис хдҗ.

4:15 xε πκερε ἡγαγοντων πεκερε
 ἡνεφθαλειμ. τεριη ἡθαλασσα παετ ἡ-
 πιορδανης. τγαδιδαὶ ἡἡρεθνος.

4:16 πλᾶτος ἐτρῆμας θῦ πεκεν θάψνε
ἐνθάδε ἡορᾶειν. ἀγῶ μετρῆμας θῖ τε-
χῶρα θά θείβε ἡπιον ογορᾶειν θάψ-
νε μεν.

4:17 ἡμῶν προϋδὶς ἐστὶν ἡμεῖς θάψα-
μεθα ἡμῶν ἡμεῖς ἐκνήψαμε ἐφ' ἡμῶν. καὶ
μετανοή. θάψον γὰρ ἐξοὺν ἡμῶν τῶν-
τέρων ἡμῶν:

4:18 εφωκε δε θατη θαλασσα ἡ-
γαλιλαία παρῆ ἐσαν σπex. ciμων πετε-
πεφren πε petros αγω ανδρεας πεφcan
ευριοτε ἡπexυνηox ἐθαλασσα ne γε-
ογορε gar ne.

4:19 περὲς πεν. καὶ ἀμνησιν οὐρ τῆ-
 νου ἡκοῖ ἡταρ τῆνον ἡγορε ἡβαπ-
 ρομε.

4:7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται,
Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

4:8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,

4:9 καὶ ἐπὶ αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω
ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

4:10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ, *Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ* μόνῳ *λατρεύσεις.*

4:11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

4:12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη
ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

4:13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν
κατώκησεν εἰς Καφαρναούμ τὴν παραθα-
λασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ·

4:14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ϩηθᾶν διὰ Ἡσαΐου τοῦ
προφήτου λέγοντος,

4:15 *Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν
θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία
τῶν ἐθνῶν,

4:16 ὁ λαὸς ὁ καθημένος ἐν σκότει φῶς
 εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ
 καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.*

4:17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε, ἥγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

4:18 Περιπατῶν δ' παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφοὺς, Σίμονα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.

4:19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁγίους ἀνθρώπων.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

4:20 ἦταϣ Δε ἡτεϣνοϣ ραγκω ἡνεϣ-
ϣηηνοϣ ραγοϣέροϣ ἡσοϣ.

4:21 αϣω ραϣτομε ἐβαλ ρμ πμε ἐτ-
μμε. ραϣθμε ἡκεσαν σνεϣ. ἱάκωβος πα-
ζεβεδαῖος μν ἱωϣανησ πεϣσαν εϣϣ
πχαῖ μν ζεβεδαῖος πεϣῖοτ εϣσαβτε ἡ-
νεϣϣηηνοϣ. αϣω ραϣμοϣτε ἐραϣ.

4:22 ἦταϣ Δε ἡτεϣνοϣ ραγκω ἡπχαῖ
μν πεϣεῖοτ ραγοϣέροϣ ἡσοϣ.

4:23 αϣω παϣμαϣε ρη τγαλιδαιά
τηρσ εϣτσαβα ρη νεϣϣηαϣωη. εϣκη-
ρϣσε ἡπεϣαϣτελιον ἡτμητέρα. εϣθερα-
πεϣέ ἡϣομε ημ μν μαχρσ ημ ρμ
πδαος.

4:24 ρα πεϣσαιτ ϣε πεϣ ἐβαλ ρη
τϣγρια τηρσ. αϣω ραϣεμε πεϣ ἡοϣαν
ημ ετϣαπ κακωσ ρη ρεηϣομε εϣϣε-
βηνοϣτ. μν ραῖηε εϣϣηεϣε ρη ρεηβα-
σανος. μν νετδαιμονιζε. μν νετσε-
ληηιάζε μν νετσηδ. αϣω ραϣθεραπεϣέ
ἡμαϣ.

4:25 ραγοϣέροϣ ἡσοϣ ἡβη οϣάτεμϣε
ἐβαλ ρη τγαλιδαιά μν τδεκαπολις.
μν τριέροσολϣμα. μν τονδαῖα. μν
παετ ἡπιορδανησ:

5:1 ραϣηε Δε ἐπμηϣε ραϣάλϣ ἐρρηῖ
ἐϣη πταϣ. ἐθαϣρμας Δε ραϣεῖ ἐρετϣ
ἡβη νεϣμαῶηηησ.

5:2 αϣω ραϣοϣοη ἐροϣ ραϣτσαβαϣ
εϣϣω ἡμας:

5:3 ϣε παεῖτοϣ ἡηιρηκε ρμ πεπῆα ϣε
τοοϣ τε τμητέρα ἡμμηνοῖ:

5:4 παεῖτοϣ ἡηετρηηβε. ϣε ἦταϣ νετ-
σεηετ ποϣτοκ ἡρηητ

5:5 παῖτοϣ ἡηιρῡρεϣ. ϣε ἦταϣ νετηε-
κληροπομῡ ἡπκερε:

5:6 παῖτοϣ ἡηετρακρ μν πεταβε ἡτ-
δικαιοϣηηη ϣε ἦταϣ νετηεσ:

5:7 παῖτοϣ ἡηηπαεῖτε ϣε ἦταϣ νετ-
σεηεηεῖ ηεϣ:

5:8 παῖτοϣ ἡηετοϣεβ ρμ πεϣρηητ ϣε
ἦταϣ ἐτηηε ἐπῆτ.

5:9 παῖτοϣ ἡηιρεϣερεῖρηηηη ϣε ἦταϣ
ηετσεηεμοϣτε ἐραϣ ϣε ἡϣηρε ἡπῆτ.

Greek

4:20 οἱ δ' εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα
ἠκολούθησαν αὐτῷ.

4:21 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἰδὲν ἄλλους δύο
ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ
μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρ-
τίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν
αὐτούς.

4:22 οἱ δ' εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ
τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

4:23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ,
διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ
κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ
θεραπεύων πάσαν νόσον καὶ πάσαν μαλα-
κίαν ἐν τῷ λαῷ.

4:24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην
τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας
τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ
βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζο-
μένους καὶ σελήνιαζομένους καὶ παραλυτι-
κούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

4:25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ
Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ
Ἰορδάνου.

5:1 Ἰδὼν δ' τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος·
καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσήλθαν αὐτῷ οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ·

5:2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν
αὐτούς λέγων,

5:3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι
αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

5:4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.

5:5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρο-
νομήσουσιν τὴν γῆν.

5:6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

5:7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεη-
θήσονται.

5:8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι
αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.

5:9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ
θεοῦ κληθήσονται.

Middle Egyptian

Greek

5:10 ⲡⲁⲓⲉⲧⲟⲩ ⲡⲛⲉⲑⲁⲩⲗⲓⲱⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ
ⲧⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲩⲩⲛⲛ. ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲧ ⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲡⲙ-
ⲡⲛⲟⲩⲉ

5:11 ⲡⲁⲓⲉⲧⲛ ⲧⲛⲛⲟⲩ ⲓⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩⲱⲁⲛ-
ⲗⲓⲱⲉ ⲙⲙⲟⲧⲛ ⲡⲉⲭⲉⲭⲓⲉ ⲧⲛⲛⲟⲩ. ⲡⲉⲭⲉⲭⲉ ⲉⲭⲉⲭⲉ
ⲛⲓⲙ ⲙⲡⲉⲑⲁⲩ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲧⲃⲛⲧ ⲉⲩ-ⲭⲉⲃⲁⲗ.

5:12 ⲣⲉⲱⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲗⲛⲗ. ⲭⲉ ⲡⲁⲱⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲛⲃⲉⲕⲛ ⲓⲛ ⲙⲡⲛⲟⲩⲉ. ⲡⲧⲉⲓⲣⲛ ⲉⲁⲣ ⲓⲁⲩ-
ⲗⲓⲱⲉ ⲡⲛⲉⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲛⲉ ⲉⲧⲓⲁⲧⲉⲧⲛⲓⲛ.

5:13 ⲡⲧⲟⲧⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲙⲟⲩ ⲙⲡⲕⲉⲓⲉ. ⲉⲱⲟⲡⲉ
ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲡⲉⲓⲙⲟⲩ ⲡⲭⲉⲓ. ⲁⲩⲛⲉⲣⲱⲉⲩ ⲉ-
ⲙⲁⲗⲓⲣⲩ ⲓⲛ ⲟⲩ. ⲙⲉⲩⲩⲉⲙⲃⲁⲙ ⲉⲛⲛⲉⲓ ⲁⲙ-
ⲙⲛⲧⲓ ⲉⲓⲣⲓⲧⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ
ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲧⲓ ⲙⲙⲁⲩ.

5:14 ⲡⲧⲟⲧⲛ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲙⲡⲕⲙⲥ. ⲡⲛⲉⲩ-
ⲛⲉⲱⲓⲣⲉⲡ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲕⲛ ⲉⲓⲣⲛⲓ ⲓⲣⲓⲛ ⲟⲩⲧⲁⲩ.

5:15 ⲟⲩⲗⲉ ⲙⲉⲩⲭⲭⲉⲣⲁ ⲡⲟⲩⲓⲛⲃⲥ ⲡⲉⲕⲉⲩⲩ
ⲡⲓⲣⲟⲩⲛ ⲓⲁ ⲟⲩⲙⲟⲗⲓⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲁⲩⲕⲉⲩ
ⲓⲣⲓⲛ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲡⲉⲣⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲉⲛⲉⲧⲓⲣⲛ ⲡⲛⲓ
ⲧⲛⲣⲩ.

5:16 ⲡⲧⲉⲓⲣⲛ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲩⲁⲉⲓⲛ
ⲙⲡⲙⲛⲧ ⲉⲃⲁⲗ ⲡⲛⲣⲟⲙⲉ. ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉⲟⲩⲉⲛⲉ ⲉⲛⲉ-
ⲧⲛⲓⲣⲃⲛⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲡⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲛⲓⲟⲧ
ⲉⲧⲓⲣⲛ ⲙⲡⲛⲟⲩⲉ

5:17 ⲙⲡⲣⲙⲛⲟⲩⲉ ⲭⲉ ⲉⲓⲁⲓⲉⲓ ⲉⲕⲁⲧⲁⲗⲩ ⲙ-
ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲡⲉⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲛⲉ. ⲡⲉⲓⲁⲓⲉⲓ ⲉⲛ ⲉⲕⲁ-
ⲧⲁⲗⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲭⲁⲕⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ.

5:18 ⲓⲙⲛⲛ ⲉⲁⲣ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲡⲛⲧⲛ. ⲭⲉ
ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲧⲡⲛ ⲙⲛ ⲡⲕⲉⲓⲉ ⲟⲩⲟⲧⲃ. ⲟⲩⲓⲱⲧⲁ
ⲟⲩⲟⲧ ⲛ ⲟⲩⲕⲉⲣⲉⲁ ⲟⲩⲁⲧⲉ ⲡⲛⲉⲱⲟⲩⲟⲧⲃ ⲓⲙ
ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲡⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲱⲟⲡⲉ.

5:19 ⲡⲉⲧⲛⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲡⲟⲩⲓ ⲡⲛⲉⲓ-
ⲉⲛⲧⲟⲗⲛ ⲡⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲛ ⲡⲓⲧⲥⲁⲃⲁ ⲡⲧⲉⲓⲣⲛ ⲡⲛ-
ⲣⲟⲙⲉ. ⲡⲉⲓ ⲉⲟⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲗⲁ-
ⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲡⲙⲡⲛⲟⲩⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ
ⲗⲉ ⲡⲧⲁⲩ ⲡⲓⲧⲥⲁⲃⲁ ⲡⲉⲓ ⲉⲟⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁⲩ
ⲭⲉ ⲡⲛⲁⲃ ⲓⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲡⲙⲡⲛⲟⲩⲉ.

5:20 ⲧⲭⲱ ⲉⲁⲣ ⲙⲙⲁⲥ ⲡⲛⲧⲛ. ⲭⲉ ⲁⲥⲧⲙ-
ⲉⲣⲓⲟⲩⲁ ⲡⲉⲧⲛⲧⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲩⲩⲛⲛ ⲡⲓⲣⲟⲩⲁⲉⲓⲥⲧⲉ
ⲉⲧⲁⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲁⲣⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲛⲉ-
ⲧⲛⲉⲱⲉⲓ ⲉⲓⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲡⲙⲡⲛⲟⲩⲉ:

5:21 ⲓⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲭⲉ ⲓⲁⲩⲭⲁⲥ ⲡⲛⲁⲣ-
ⲭⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲛⲉⲕⲓⲣⲟⲧⲃ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲟⲧⲃ ⲗⲉ ⲩⲁ
ⲡⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

5:10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία
τῶν οὐρανῶν.

5:11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς
καὶ διώξωσιν καὶ εἰπῶσιν πᾶν πονηρὸν καθ'
ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ·

5:12 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ
ἔδωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

5:13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἄλλας τῆς γῆς· ἐὰν δ' τὸ
ἄλλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς
οὐδ' ἔτι ἰσχύει εἰ μὴ βληθῇ ἔξω κατα-
πατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

5:14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ
δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κει-
μένη·

5:15 οὐδ' καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν
αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,
καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

5:16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν
ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν
πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

5:17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν
νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον
καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

5:18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ
ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ∇ ἢ μία κεραία οὐ
μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα
γένηται.

5:19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν
τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως
τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν
τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ
καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ
βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

5:20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ
ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων
καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

5:21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,
Οὐ φονεύσεις ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος
ἔσται τῇ κρίσει.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

5:22 ἀνακ δε †χω ὡμας νητη. χε
ογαν νιμ ετδαντ ἐπεφσαν εικν. ца нѣ-
ноχос ἐτεκριсис. петнеχас ἐπεφσαν χε
зрѣха. ца нѣноχос ἐпсѣнзедрион. пет-
неχас χε псаб. ца нѣноχос ἐтсемице
ἡπεκρομ.

5:23 ἐγωπε ογн ακι εκνεεινε ἡπεκ-
Δωρον εχн πεθγσιδστηριон. ἡκρπμνογὲ
зѡ πме ἐтме χε оγнтк оγзоб оγток
оγте πεκσαν.

5:24 κω ἡπεκΔωρον ἡπεμτα ἡπεθγ-
σιδστηριон. μεωε нек ἡγαρп зотп
ἐπεκσαν. αγω τότε ἀνιπε ἡπεκΔωρον.

5:25 ωπε εκβηλ μн πεκχεχε ἡπρηте
зосон екзи тегин немеч. мнпоте ἡте
пекантиΔικос тек ἐтаτq ἡπεκριтнс.
αγω ἡте πεκριтнс тек ἐтаτq ἡп-
зγпнретнс. ἡсегитк ἐπεωτεка.

5:26 зѡмнн †χω ὡμας нек. χε ἡнекеи
ѣбаλ зѡ πме ἐтме ѡантктоγѣἰ ἡп-
зан ἡκονΔрантнс:

5:27 зѡтетнсотм χε зѡγхас χε ἡнек-
ернаеик.

5:28 ἀνακ δε †χω ὡμας νητη. χε
ογαν νиμ εтδωγт εγсзime ἡсепиθγmi
ѣрас. зѡсггω егернаеик ѣрас зѡ πεφ-
знт.

5:29 ει δε εωχε πεκβελ ἡογῖнем
сканΔαλize ὡмак. паркq зитq зѣбаλ
ὡмак. српачре гар нек ἡте ογὲ
ἡнекμελос така. ἡзггὲ ἡсеги πεκωма
тнрq ἐтсемице ἡπεκρομ.

5:30 εωχε текбix ἡογῖнем сканΔαλize
ὡмак. салпс зитс зѣбаλ ὡмак. ср-
пачре гар нек ἡте ογὲ ἡнекμελос
така. н πεκωма тнрq ἡсегитq ἐтсе-
мице ἡπεκρομ:

5:31 зѡγхас δε χε петнезгггὲ
ἡтеφсзime ѣбаλ маρεq† нес ἡогхоме
ἡпорх.

5:32 ἀνακ δε †χω ὡμας νητη. χε
ογαν ниμ ἐтнезгггὲ ἡтеφсзime ѣбаλ
аххн ссехе ἡпорниἰἰ аснпетреγερнаеик
ѣрас. αγω петнехи ἡтеθαγἀπολγ ὡмас
ἀре пкн ἰ ἡнаеик:

Greek

5:22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ
ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται
τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,
Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν
εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν
τοῦ πυρός.

5:23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελ-
φός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

5:24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ
θυσιαστηρίου, καὶ ὑπάγε πρῶτον διαλ-
λάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἔλθων
πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

5:25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως
ὅτου εἴ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε
παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς
τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθῇς·

5:26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν
ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

5:27 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, *Οὐ μοιχεύ-
σεις.*

5:28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων
γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἤδη
ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

5:29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς
σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ
σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἡ τῶν
μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ
εἰς γέενναν.

5:30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει
σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμ-
φέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἡ τῶν μελῶν
σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν
ἀπέλθῃ.

5:31 Ἐρρέθη δέ, *Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.*

5:32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου
πορνείας ποιεῖ αὐτήν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς
ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχάται.

Middle Egyptian

Greek

5:33 παλιν ἀν ρατετησοτμ χε ραυ-
χας ἡπαρχαῖος χε ἡνεκορκ ἡπουχ.
ἐκετογῖλ Δε ἡνεκἀνηϣ ἡπεκχς.

5:34 ἀνακ Δε †χω ἡμας νητη. χε
ἡπρορκ ρω ἡπορ ἡτηπ χε πεθροнос πε
ἡπη†.

5:35 ἡπορ ἡπεκερε χε πρϣποπολιον
ἡνεγογέρητε πε. ἡπορ ἡτρῖεροσολυμα
χε τπολις ἡπναδ ἡέρα τε.

5:36 ογΔε ἡπρορκ ἡτεκἀπν. χε ἡνεκ-
πεϣτρε ογφοῒ πιρε η ἡτε ογῒ κμαμ.

5:37 μαρε πετνερε Δε ωοπε εγῆρε πε.
αγω πετνημαν ευμαν πε. περογὰ Δε
ἐνεῖ παππονηρος πε:

5:38 παλιν ἀν ρατετησοτμ χε ογβελ.
ογνεχε ρα ογνεχε.

5:39 ἀνακ Δε †χω ἡμας νητη. χε
ἡπροχερετη τηνογ ρω ἡογῒ ππονηρος.
αλΔα πετνε† πεκ ἡογες ἐτεκογὰδε
ἡογῖνemm. κοτε περ ἡτεκκεογῖ.

5:40 αγω πετνεχερεπ ἡογнк ἐχι ἡτεκ-
ϣτηн κω ἐβαλ ἡσογ ἡπεκκερῶτε.

5:41 πετνεκαρεк ἡογμῖλιον μεωε πεк
неμερ ἡсney.

5:42 πεταιτι ἡмак μαῖ περ. αγω
πετογεω χι ἡтаτк ἐπεγϣеп ἡпркоте
ἡπεκρῶ ραβαλ ἡмаρ:

5:43 ρατετησοτμ χε ραυχας χε μερε
πετρῖτογок μεсте πεкχεχε.

5:44 ἀνακ Δε †χω ἡμας νητη. χε
μερε πετηχαχνογ. αγω тоβρ ἐχн πεт-
Διωге ἡμοτη. смоγῒ ἐнетсегοге ἐροτη.
ари πpetнaнoγῖ ἡпетмасте ἡμοτη.

5:45 χεкес ἐтетнеерωнре ἡпетнῖот
етрн ἡпноγῒ. χε ѡагте περре ѡеῒ ἐχн
пῖагaθoс μн пῖпoннpoс. αγω ϣрoβ ἐχн
пῖΔῖкаῖoс μн пῖрегeрχῖпбaнс.

5:46 ἐωοπε γαρ ἀτετημερре πεтμнῖе
ἡμοτη ἡμετε εϣ πε πεтнβекн ἡρoγὰ.
ογχι ἡκετελωннс сeῖpe ἡπεῖ.

5:47 αγω ἐωοπε ἀтнāсπαзе ἡпетн-
сннoγ ογΔεγ. ογ πε περογὰ ἐтетнеῖpe
ἡмаρ. ἡκερεθнос ρωoγ сeῖpe ἡπεῖ.

5:33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς
ἀρχαίοις, *Οὐκ ἐπιорκήσεις, ἀποδώσεις* δὲ
τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.

5:34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως·
μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ
θεοῦ·

5:35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν
ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι
πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως·

5:36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ
δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ
μέλαιναν.

5:37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ·
τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ
ἐστίν.

5:38 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, *Ὁφθαλμὸν ἀντὶ
ὀφθαλμοῦ* καὶ *ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.*

5:39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ
πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε [ἀπίζει εἰς τὴν δεξιὰν
σιαγὸνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν
ἄλλην·

5:40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν
χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ
ἱμάτιον·

5:41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν,
ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο.

5:42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα
ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

5:43 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, *Ἀγαπήσεις τὸν
πλησίον σου* καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

5:44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς
ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν
διωκόντων ὑμᾶς,

5:45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν
τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνα-
τέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ
βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

5:46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας
ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ
τελώναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

5:47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς
ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ
ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

Middle Egyptian

Greek

5:48 ϣοπε οϣν ἡτοτῃ ἐτετῃὰ ἡτελῖος.
ἡὲν ὑπετῆϊοτ ἐτῇν ὑπῃ ἐτε οϣτελῖος
πε.

5:48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ
ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

6:1 †ῃτῃτῃ ἐροτῃ ἐτμειρε ἡτετῃ-
ἐλεημοσύνην ὑπεμτα ἐβαλ ἡῖρομε ἐπ-
τροῦνε ἐροτῃ. ἐμᾶν ὑμῖν τετῃ βεκῃ
ὑμε ἡτῃ πετῆϊοτ ἐτῇν ὑπῃ.

6:1 Προσέχετε [δ'] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν
μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ
θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δ' μὴ γε, μισθὸν οὐκ
ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς
οὐρανοῖς.

6:2 ἐϣοπε οϣν ἀκι ἐκειρε ἡοῦἐλε-
ημοσύνην. ὑπρσαλπιζε ῃατεκῃ ἡὲν ἡπῃ-
ῃυποκριτῃς. ϣαγειρε γαρ ἡτεῖῃ ῃν
ἡσῃναγωῃ μῃ ἡῃρ. χεκес ἐγῃαῃ
ἐβαλ ῃτῃ ἡῖρομε. ῃμῃν †ῃω ὑμᾶς
ἡτῃ. χε ῃαῃω ἐγῃ ὑπεβεκῃ.

6:2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλ-
πίσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ
ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς
ἑταιρίαις, ὥπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώ-
πων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν
αὐτῶν.

6:3 ἡτακ Δε ἀκι ἐκειρε ἡτεκ-
ἐλεημοσύνην ὑπρτε τεκῃβουρ εἰμε ἐπετε
τεκοῖνεμ εἰρε ὑμᾶς.

6:3 σοῦ δ' ποιῶντος ἐλεημοσύνην μὴ
γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου,

6:4 χεκес ἐρε τεκῃἐλεημοσύνην ἐσεϣοπε
ῃμ πετῃῃτ. αῃω πεκειοτ ἐτῃωτ ῃμ
πετῃῃτ ἐγετοῖα нек:

6:4 ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ
κρυπτῷ· καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

6:5 ἀτετῃϣαπει ἐτετῃεπροσεῃχε ὑπρ-
ϣοπε ἡὲν ἡπῃυποκριτῃς. χε ῃεμᾶῖ-
οῃερετοῃ νε ἐπροσεῃχε ῃν ἡσῃναγωῃ
μῃ ἡελκε ἡπῃελατῃ χεκес ἐγῃοῃ
ἐβαλ ἡῖρομε. ῃμῃν †ῃω ὑμᾶς ἡτῃ
χε ῃα πεβεκῃ οῃω.

6:5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς
οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συνα-
γωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν
ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὥπως φανῶσιν τοῖς
ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν
μισθὸν αὐτῶν.

6:6 ἡτακ Δε ἀκι ἐκῃεπροσεῃχε. μεϣε
нек ἐροῃν ἐπεκταμῃοῃ ϣτεμ ὑπεκῃ
ἐροκ προσεῃχε ὑπεκειοτ ἐτῃμ πετῃῃτ.
αῃω πεκῃοτ ἐτῃωτ ἐρακ ῃμ πετῃῃτ
ἐγετοῖα нек.

6:6 σὺ δ' ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ
ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου
πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ·
καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ
ἀποδώσει σοι.

6:7 ἐτετῃεπροσεῃχε Δε ὑπρβατταλοῃ
ἡὲν ἡπῃυποκριτῃς. ϣαῃμῃοῃ γαρ χε
ἐβαλ ῃν τεγῃεσεχε αῃнесотμ ἐραῃ.

6:7 Προσευχόμενοι δ' μὴ βατταλογήσητε
ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ
πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

6:8 ἡτοτῃ οϣν ὑπρῃνε ὑμᾶς. ϣσαοῃ
γαρ ἡβῃ π† πετῆϊοτ ὑπετετῃῃῃ
ὑμᾶς ῃα ὑμᾶς ἐμπατετῃῃῃ ὑμᾶς

6:8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, ὃδεν γὰρ ὁ
πατὴρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς
αἰτῆσαι αὐτόν.

6:9 προσεῃχε οϣν ἡτοτῃ ἡτεῖῃ. χε
непейот ἐτῇν ὑπῃ. πεκῃε маρεῃтоῃба.

6:9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ
ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ
ὄνομά σου,

6:10 τεκῃῃτερα маρεσει. πετεῃнек
маρεῃϣοπε. ἡὲν ἐτῃαῃ ῃн τῃн маρεс-
ϣοπε ῃῃн πεῃε.

6:10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ
θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

6:11 πεῃаек ἡρεсте маей пен ὑμᾶς.

6:11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς
ἡμῖν σήμερον·

Middle Egyptian

Greek

6:12 κω ἐβαλ ἡνετεραν ἡθῃ ρων ἐτ-
 ψαγκω ἐβαλ ἡνετε οὐνητεν ἐραγ.

6:13 αγω ὑπρῆτη ἐροῦν ἐπιρασμος.
 αλδα περμῃ ἐβαλ ἡτατῃ ὑππονηρος:

6:14 ἐψοπε οὐν ἀτετηψαγκω ἐβαλ
 ἡῆρομε ἡπενπαραπτωμα. ρνεκω ἡητη
 ρωτη ἐβαλ ἡνετηπαραπτωμα ἡχε
 πετνειοτ ἐτρῆ ὑπῃ.

6:15 ἐψοπε δε ἀτετητμκω ἐβαλ ἡῆ-
 ρομε. ὑπετηῖοτ πεκω ἡητη ἐβαλ ἐν
 ἡνετηπαραπτωμα

6:16 ροταν δε ἀτετηψανει ἐτετηηης-
 τεγὲ ἡνετηπερῇ ἡπρῆγποκριτης ἐτψαγ-
 οκμ. ψαγοκμ γαρ ὑπεγρᾶ χε ἐογὲ-
 ογοηρ ἐβαλ ἡῆρομπε ἐγνηστεγὲ. ραμῃ
 †χω ὑμᾶς ἡητη χε ρᾶ πεγβεκῃ ογω.

6:17 ἡτακ δε ἀκι ἐκνηστεγὲ τορς
 ἡτεκᾶπῃ αγω ἡε πεκρᾶ.

6:18 χεκες ἡνεκογοηρ ἐβαλ ἡῆρομπε
 ἐκνηστεγὲ. αλδα ὑπεκῖοτ ἐτρῆ πετ-
 ρηπτ. αγω πεκῖοτ ἐτῃε ἐρακ ρμ πετ-
 ρηπτ ἐρετογῖᾶ πεκ

6:19 ὑπρταγτε ἡητη ἡρενᾶρω ριχῃ
 περε. πμε ἐτψαρε θαλε μῃ τεσε
 τακαγ. αγω πμε ἐτψαρε ἡρεγχιονὲ
 ψαχτ ἡσεχιονὲ

6:20 ταγτε δε ἡταγ ἡητη ἡρενᾶρω
 ρῃ ὑπῃονὲ. πμε ἐτε μερε θαλε μῃ
 τεσε τακαγ. αγω πμε ἐτε μερε ρεγ-
 χιονὲ ψαχτ ἡεχιονὲ.

6:21 πμε γαρ ἐτε πεκᾶρᾶ ἡρηητῃ. ἀρε
 πεκκερητ πεψοπε ὑμῃ

6:22 πρηβς ὑπσωμα πε πβελ. ἐψοπε
 πεκβελ ογρᾶπλογς πε. πεκσωμα τηρῃ
 ἐρεερογᾶειν.

6:23 ἐψοπε οὐν πεκβελ ογπονηρος πε.
 πεκσωμα τηρῃ ἐρεερκεκε. εἰ ἐψχε οὐν
 πογᾶειν ἐτηρηητκ ογκεκε πε. ριὲ πεκε
 μαδ ογῃρ.

6:24 ἡπε ρι πεγερρελ ἡχς σῃεγ. ἡ
 ἡεμεστε ογὲ ὑμᾶγ ἡεμερρε πεεονὲ. ἡ
 ἡεανεχε ἡογὲ ἡεκαταφροῃ ὑπκῃ. ἡπε-
 τηπεγερρελ ὑπῃ† ἡτετῃερε ὑπαμ-
 μωνας.

6:12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
 ὥς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις
 ἡμῶν·

6:13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
 ἀλλὰ ἴσσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

6:14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ
 παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ
 πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

6:15 ἐὰν δ' μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδ'
 ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα
 ὑμῶν.

6:16 Ὅταν δ' νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὥς οἱ
 ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ
 πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς
 ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

6:17 σὺ δ' νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν
 κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

6:18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις
 νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ
 κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
 κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.

6:19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ
 τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ βρώσις ἀφανίζει, καὶ
 ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

6:20 θησαυρίζετε δ' ὑμῖν θησαυροὺς ἐν
 οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρώσις ἀφα-
 νίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν
 οὐδ' κλέπτουσιν·

6:21 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ
 ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.

6:22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστὶν ὁ
 ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾗ ὁ ὀφθαλμός σου ἀπ-
 λοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

6:23 ἐὰν δ' ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾗ,
 ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν
 τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος
 πόσον.

6:24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δου-
 λεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν
 ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ
 ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε θεῷ
 δουλεῦειν καὶ μαμωνᾷ.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

6:25 ἐτβε πεῖ †χω ἡμας νητη. χε
ἡπρϥιραουϥ ἐτετηψυχη χε ἀτετνεοϥομ
οϥ η ἀτετνεσε οϥ. οϥδε πετησωμα χε
ἀτετνε† οϥ ριωτη τηνοϥ. οϥχι τε-
ψυχη οϥἀτβ ἐτεερη. αϥω πσωμα
ἐθβσω.

6:26 βουτ ενθαλετε ἡτπε χε
μεγχα. οϥδε μεγορς. οϥδε μετρυτε
ἐρονη ἐἀποθηκη. αϥω πετηῖοτ ετρη ἡ-
πη ϥσενϥ ἡμαϥ. οϥχι ἡτοτη τετη-
οϥἀτβ ἐραϥ.

6:27 νη δε ρη τηνοϥ πε εϥϥιραουϥ
εϥνεμεϥογερ οϥμερε ἐρηῖ ἐχνη τεϥβωτ.

6:28 αϥω ἐτβε οϥ τετηϥιραουϥ ρα
θβσω βουτ ἐνεκρινον ἡτσωε ἡθη ετ-
ϥαϥαϥξεναι ἡμας. οϥδε ἡσερασε εν
οϥδε μενερειἀπε.

6:29 †χω δε ἡμας νητη. χε οϥδε
σολομων ρη πεϥαου τηρϥ ἡπρβωλεϥ
ἡθη ἡοϥε ἡνεῖ.

6:30 ἀνεϥ ἐπεκσιμ ἡτσωε εϥϥαπ
ἡπαϥ. ϥεστε ϥαροϥρῖτϥ ἐτετρῖρ. αϥω
ϥαρε πῆ† † ρβσω ριωτϥ ἡτεῖρη. ποσω
μαδλον ἡτοτη ηα τκοϥῖ ἡπιστις.

6:31 ἡπρϥιραουϥ ονη ἐτετηχω ἡμας.
χε ἀνηεοϥομ οϥ. η ἀνηεσε οϥ. η ἀη-
νεβωλεν ἡοϥ.

6:32 νεῖ γαρ τηροϥ ἡϥαρε νῖρεθπος
ϥιμε ἡσοοϥ. ϥσαοϥη γαρ ἡβη πῆ† πε-
τηῖοτ χε τετηχρῖα ἡνεῖ τηροϥ.

6:33 ϥιμε ἡταϥ ἡϥαρπ ἡσα τμητῆρα
ἡπῆ† μῆ τεϥδικαιοϥηη. αϥω νεῖ τη-
ροϥ σενεοϥεροϥ ἐροτη.

6:34 ἡπρϥιραουϥ ἐρεστε. ϥεστε γαρ
πεϥιραουϥ ραραϥ. κνη ἐπεραϥ περαϥ
μῆ τεϥκαβῖα.

7:1 ἡπρκριναι χε ἡνεκριναι ἡμοτη.

7:2 ρη ϥρεπ γαρ ἐτετνετεϥ αϥνε†ρεπ
εροτη ἡρητϥ. αϥω ρη πϥι ἐτετνεϥι
ἡμαϥ αϥνεϥι νητη ἡρητϥ:

7:3 ἐτβε οϥ δε κβωτ ἐπκῖς ἐτηροϥη
ἡπβελ ἡπεκσαν. αϥω πσαῖ ἐτηροϥη
ἡπεκβελ ἐτβε οϥ ἡκνη ἐραϥ εν.

Greek

6:25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ
ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίνητε,] μηδ' τῷ
σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσῃσθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ
πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ
ἐνδύματος;

6:26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδ' θερίζουσιν οὐδ'
συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν
ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον
διαφέρετε αὐτῶν;

6:27 τίς δ' ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται
προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν
ἓνα;

6:28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε;
καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς
αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδ' νήθουσιν·

6:29 λέγω δ' ὑμῖν ὅτι οὐδ' Σολομὼν ἐν
πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὥς ἓν
τούτων.

6:30 εἰ δ' τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον
ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ
θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον
ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

6:31 μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, Τί
φάγωμεν; ἢ, Τί πίωμεν; ἢ, Τί περιβαλώμεθα;

6:32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν·
οὐδὲν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι
χρήζετε τούτων ἀπάντων.

6:33 ζητεῖτε δ' πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ
θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ
ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

6:34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἢ
γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ
ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

7:1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθήτε·

7:2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε,
καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

7:3 τί δ' βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δ' ἐν τῷ σῶ
ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

MG-14

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

7:4 ἡμεῖς ἡμεῖς κὼ ἡμεῖς ἡμεῖς κε
ἔω ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

7:5 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

7:6 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

7:7 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

7:8 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

7:9 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

7:10 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

7:11 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

7:12 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

7:13 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

7:14 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

7:15 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

Greek

7:4 ἡ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, ὦ
ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου,
καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;

7:5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ
ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκόν, καὶ τότε
διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ
ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

7:6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ
βάλῃτε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἐμπροσθεν
τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς
ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες
ἴξωσιν ὑμᾶς.

7:7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε,
καὶ εὕρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται
ὑμῖν.

7:8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν
εὕρισκε καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

7:9 ἡ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν
αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον· μὴ λίθον ἐπι-
δώσει αὐτῷ;

7:10 ἡ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ· μὴ ὄφιν ἐπιδώσει
αὐτῷ;

7:11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε
δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν,
πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς
οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

7:12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα
ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς
ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος καὶ
οἱ προφῆται.

7:13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι
πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ
ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ
εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς·

7:14 τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς
ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν
οἱ εὕρισκοντες αὐτήν.

7:15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν,
οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν
προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσὶν λύκοι ἄρπαγες.

Middle Egyptian

Greek

7:16 ἔβαλ' ὁ κύριος τὸν πεύκαρπον ἐτετη-
εσπονοποιῶν. μήτι ψαύξει ἐλάλει ἔβαλ'
ὁ κύριος ψαύσει ἡ ψαύσει κητή ὁ κύριος
σαράρα.

7:17 ἡτεῖρεν ὁ κύριος τὸν πεύκαρπον ὡς
ταυρὸν καρπὸς ἔβαλ' ἔναποιον. πῶς ὁ κύριος
ἔβαλ' ὡς ταυρὸν καρπὸς ἔβαλ' ἐφ' ἑαυτοῦ.

7:18 ἔβαλ' ὡς ταυρὸν καρπὸς ἔβαλ' ἐφ' ἑαυτοῦ.
οὐδὲ ἔβαλ' ὡς ταυρὸν καρπὸς ἔναποιον.

7:19 ὡς οὐκ ἔβαλ' ὡς ταυρὸν καρπὸς
ἔναποιον ἐπεδεδέξατο ἡ ἐκκλησία.

7:20 ἄρα ἔβαλ' ὁ κύριος τὸν πεύκαρπον ἀτετη-
εσπονοποιῶν.

7:21 ἡὐτοῦ τὸν πεύκαρπον ἐπὶ τῆς γῆς
πᾶσι τοῖς ἀποστόλοις ἔβαλ' ὡς ταυρὸν καρπὸς
ἔναποιον. ἀλλὰ πετρεῖρε πε ἔπετε ὁ κύριος
ἐπὶ τῆς γῆς ἔναποιον.

7:22 οὐκ ὡς ταυρὸν καρπὸς ἔναποιον
πετρεῖρε πε πᾶσι τοῖς ἀποστόλοις. ἡὐτοῦ
πετρεῖρε πε πᾶσι τοῖς ἀποστόλοις. ἀλλὰ
πετρεῖρε πε πᾶσι τοῖς ἀποστόλοις.

7:23 τότε ἐξομολογήσεται ὁ κύριος
τῇ ἐκκλησίᾳ. ὡς πετρεῖρε πε πᾶσι τοῖς
ἀποστόλοις.

7:24 οὐκ ὡς ταυρὸν καρπὸς ἔναποιον
πετρεῖρε πε πᾶσι τοῖς ἀποστόλοις. ὡς
πετρεῖρε πε πᾶσι τοῖς ἀποστόλοις.

7:25 ὡς πετρεῖρε πε πᾶσι τοῖς ἀποστόλοις.
ὡς πετρεῖρε πε πᾶσι τοῖς ἀποστόλοις. ὡς
πετρεῖρε πε πᾶσι τοῖς ἀποστόλοις.

7:26 ὡς πετρεῖρε πε πᾶσι τοῖς ἀποστόλοις.
ὡς πετρεῖρε πε πᾶσι τοῖς ἀποστόλοις. ὡς
πετρεῖρε πε πᾶσι τοῖς ἀποστόλοις.

7:27 ὡς πετρεῖρε πε πᾶσι τοῖς ἀποστόλοις.
ὡς πετρεῖρε πε πᾶσι τοῖς ἀποστόλοις. ὡς
πετρεῖρε πε πᾶσι τοῖς ἀποστόλοις.

7:28 ὡς πετρεῖρε πε πᾶσι τοῖς ἀποστόλοις.
ὡς πετρεῖρε πε πᾶσι τοῖς ἀποστόλοις. ὡς
πετρεῖρε πε πᾶσι τοῖς ἀποστόλοις.

7:16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε
αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν
σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

7:17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς
καλοῦς ποιεῖ, τὸ δ' σαπρὸν δένδρον καρ-
ποῦς πονηροῦς ποιεῖ.

7:18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς
πονηροῦς ποιεῖν, οὐδ' δένδρον σαπρὸν
καρποῦς καλοῦς ποιεῖν.

7:19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν
ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

7:20 ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν
ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

7:21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε κύριε,
εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ
πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

7:22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ
ἡμέρᾳ, Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῶ ὀνόματι
ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῶ ὀνόματι δαι-
μόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῶ ὀνόματι
δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

7:23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι
οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ
οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

7:24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους
τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς ὁμοιωθήσεται
ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ
τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.

7:25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ
ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ
προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ
ἔπεσεν, θεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

7:26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους
τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς ὁμοιωθήσεται
ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ
τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον.

7:27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ
ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ
προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν,
καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.

7:28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι
ἐπὶ τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ.

Middle Egyptian

Greek

7:29 ⲡⲁⲓⲧⲥⲁⲃⲁ ⲉⲁⲣ ⲙⲙⲁⲩ ϣⲱⲥ ⲉⲟⲩⲛⲧⲉⲓ ⲛⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛⲡⲁⲓⲁ ⲉⲛ ⲛⲙⲛ ⲛⲡⲉⲩⲧⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ

7:29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὥς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

8:1 ⲉⲃⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲛⲏ ϣⲓ ⲡⲧⲁⲩ ϣⲁⲩⲟⲩⲉⲣⲟⲩ ⲛⲥⲟⲓ ⲛⲃⲏ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲙⲙⲛⲱⲉ.

8:1 Καταβάντος δ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

8:2 ϣⲓ ⲟⲩⲉ ⲉⲓⲕⲏⲕ ⲙⲡⲥⲁⲃⲗ ϣⲁⲓ ⲉⲣⲉⲧⲓ ⲉⲓⲟⲩⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲓ ⲉⲓⲩⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ϣⲉ ⲡⲭⲥ. ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲁⲥⲱⲁⲡⲉⲣⲗⲡⲉⲕ ⲟⲩⲛⲱⲃⲁⲙ ⲙⲙⲁⲕ ⲉⲧⲟⲩⲃⲁⲓ

8:2 καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

8:3 ϣⲁⲓⲥⲁⲩⲧⲏ ⲛⲧⲉⲓⲃⲓⲭ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲃⲏ ⲛⲥ ϣⲁⲓⲩⲉⲣ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲓⲩⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ϣⲉ ϣⲡⲉⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲡⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲉⲓⲕⲟⲕ ⲙⲡⲥⲁⲃⲗ ⲧⲟⲩⲃⲁⲓ.

8:3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθάρισθαι· καὶ εὐθέως ἑκαθάρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

8:4 ⲡⲉⲩⲉ ⲛⲥ ⲡⲉⲓ ϣⲉ ⲙⲡⲣⲭⲁⲥ ⲉⲣⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲱⲉ ⲡⲉⲕ ⲙⲁⲧⲁⲡⲟⲩⲁⲕ ⲉⲡⲟⲩⲉⲃ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲛⲉ ⲙⲡⲉⲕⲗⲱⲣⲟⲛ ⲉⲃⲁ ⲙⲱϣⲏⲥ ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲁⲓ ⲉⲩⲙⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲏ ⲡⲉⲩ

8:4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἶπης, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

8:5 ⲉⲃⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲓⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ϣⲁⲓ ⲉⲣⲉⲧⲓ ⲛⲃⲏ ⲟⲩⲣⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣϫⲟⲥ ⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙⲙⲁⲓ

8:5 Εἰσελθόντος δ' αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσήλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτόν

8:6 ⲉⲓⲩⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ϣⲉ ⲡⲭⲥ. ⲡⲁⲗⲗⲟⲩ ⲕⲁⲣⲉ ⲛⲣⲟⲩⲛ ⲙⲡⲁⲛⲉⲓ ⲉⲓⲕⲏⲃ ⲉⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲗⲉ ⲉⲙⲁⲱⲁ.

8:6 καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

8:7 ⲡⲉⲩⲉ ⲛⲥ ⲡⲉⲓ. ϣⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲡⲏⲛⲛⲟⲩ ⲛⲧⲁⲃⲉⲣⲁⲡⲉⲛⲉ ⲙⲙⲁⲓ.

8:7 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

8:8 ϣⲁⲓⲩⲉⲣⲟⲩ ⲛⲃⲏ ⲡⲣⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣϫⲟⲥ ⲉⲓⲩⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲡⲉⲓ. ϣⲉ ⲡⲭⲥ ⲛⲧⲙⲡⲱⲉ ⲉⲛ ⲉⲧⲣⲉⲕⲉⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲧⲟⲩⲉⲣⲥⲁⲓ ⲙⲡⲁⲛⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲓⲥ ⲙⲙⲉⲧⲉ ϣⲙ ⲡⲥⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲓⲡⲉⲗⲁ.

8:8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπ' λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

8:9 ⲕⲁⲓⲉⲁⲣ ⲁⲛⲁⲕ ϣⲱ ⲁⲛⲕ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉⲓⲣⲁ ⲟⲩⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲉⲟⲩⲛⲧⲉⲓ ⲛⲣⲉⲛⲙⲁⲧⲁⲓ ϣⲁⲣⲉⲧ. ⲱⲁⲓⲭⲁⲥ ⲙⲡⲉⲓ ϣⲉ ⲙⲉⲱⲉ ⲡⲉⲕ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲓⲱⲉ ⲡⲉⲓ. ⲕⲉⲟⲩⲉ ϣⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲓ. ⲡⲁⲣⲉⲗ ϣⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲓⲉⲓ.

8:9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἐρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

8:10 ϣⲁⲓⲥⲟⲧⲙ ⲁⲉ ⲛⲃⲏ ⲛⲥ ϣⲁⲓⲉⲣⲱⲩⲡⲏⲣⲉ. ⲡⲉⲩⲉⲓ ⲛⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲣⲗ ⲛⲥⲟⲓ. ϣⲉ ϣⲁⲙⲛⲏ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲡⲏⲧⲏ. ϣⲉ ⲙⲡⲓⲃⲏ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛⲧⲉⲓⲃⲁⲧ ϣⲙ ⲡⲏⲛⲗ.

8:10 ἀκούσας δ' ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὔρον.

8:11 ⲧⲭⲱ ⲁⲉ ⲙⲙⲁⲥ ⲡⲏⲧⲏ. ϣⲉ ⲟⲩⲙⲛⲱⲉ ⲉⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϣⲓ ⲣⲁⲱⲉⲉ ⲙⲛ ⲉⲃⲁⲗ ϣⲓ ⲣⲁⲗⲟⲧⲡ ⲛⲥⲉⲣⲉⲕⲧⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲙⲛ ⲁⲃⲣⲁⲗⲁⲙ ⲙⲛ ⲓⲥⲁⲕ ⲙⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϣⲏ ⲧⲙⲏⲧⲉⲣⲁ ⲛⲙⲡⲏⲟⲩⲉ.

8:11 λέγω δ' ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἤξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·

Middle Egyptian

Greek

8:12 ἡγῶμεν Δε ἡτμντερα ἡσεριτοῦ
ἐπκεκε ετρίβον. πμε ἐτε πριμε πεῳοπε
ἡμε μν πεῳχερχ ἡἡλβρ.

8:13 αῡω πεχε ἡνς ἡπρεκατονταρχος.
χε μεῡε πεκ κατα τεκπιςτις ἐσεῡοπε
πεκ. ρα παλου Δα ρμ πνεῡ ἐτμμε:

8:14 αῡω ραϑι ἡβη ἡνς ἐροῡν ἐπῡἡ
ἡπετρος. ραϑῖνε ἡτεῡῡομε εσῡκατ ρι
οῡδλδδ αῡω εςρῡμ.

8:15 ραϑχερ ἐτεσβιχ. ρα περμμμ κες
ἐβδλ ραστοῡνς ρασΔιάκομι περ.

8:16 ἐθα ροῡρε Δε ῡοπε. ραῡεμε περ
ἡοῡμῡε εῡδαῡμοιζε. ραϑρῖοῡ ἐἡπεπῡα
ἐβδλ ρμ πσεχε. αῡω οῡαν πμ ετῡαπ
κακως ραϑθεραπεῡ ἐῡμῡ.

8:17 χε ἐρεχοκ ἐβδλ ἡβη πεθα ἡσαῖας
πεπροφητης ραϑ ερῡω ἡμῡς. χε ἡταϑ
ρῡϑι ἡπνεῡοπε αῡω ραϑτοοῡἡ ρα
πενμῡχρς.

8:18 ἡνς Δε ραϑνε ἐοῡναδ ἡμῡε ερ-
κοτε ἐραϑ. ραϑεπιτασσε πεῡ ἐτροῡῡε
πεῡ ἐπαετ.

8:19 αῡω ραϑι ἐρετϑ ἡβη οῡγρῡ-
μῡατεῡς ερῡω ἡμῡς περ. χε πσερ.
ταοῡερτ ἡσοκ ἐπμε ἐτκσοκ ἐραϑ.

8:20 ἡνς Δε πεχερ περ. χε πῡβαῡαρς
οῡἡτοῡ πεῡβῡἡ. ἡρδλετε ἡτπῡ οῡἡτοῡ
πεῡμῡῡοπε. πῡῡρε Δε ἡταϑ ἡπρομε
ἡμῡτϑ οῡμῡ πρεκτ τεϑῡπῡ.

8:21 πεχε κεοῡ ἐπερ ἐβδλ ρῡ περ-
μῡαθητης. χε ταοῡερτ ἡσοκ πῡς. ἐπι-
τασσε πεῖ ἡῡαρπ ἡταῡε πεῖ ἡτατομς
ἡπαῖοτ.

8:22 ἡνς Δε πεχερ περ. χε οῡερκ ἡσοῖ.
κω ἡἡρεμῡαοῡτ ἡσετομς ἡπνεῡρεμῡαοῡτ.

8:23 ἐθαϑῡλῡ Δε ἐπχαῖ ραῡοῡεροῡ
ἡσοϑ ἡβη περμῡαθητης.

8:24 αῡω ρεῖπε ρι οῡναδ ἡδῡμ
ρῡϑῡοπε ρῡ θαλῡσῡα. ρωστε ἡτε πχαῖ
ομς ἡτῡ ἡρῡμῡ. ἡταϑ Δε παϑῡκατ.

8:25 ραῡε ἐρετϑ ἡβη περμῡαθητης
ρῡῡττοῡῡαςϑ εῡῡω ἡμῡς. χε πῡς
περμῡ ἀππετακα.

8:12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθή-
σονται εἰς τὸ σκότος· τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ
ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
ὀδόντων.

8:13 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη,
Ὑπάγε, ὥς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ
ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

8:14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν
Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλη-
μένην καὶ πυρέσσουσαν·

8:15 καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ
ἄφηκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἡγέρθη καὶ
διηκόνει αὐτῷ.

8:16 Ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν
αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέ-
βαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς
κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν·

8:17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ϰηθῖν διὰ Ἡσαῖου
τοῦ προφήτου λέγοντος, *Αὐτὸς τὰς ἀσθε-
νείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους
ἐβάστασεν.*

8:18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν
ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

8:19 καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν
αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου
ἐὰν ἀπέρχῃ.

8:20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ὀλώπεκες
φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ
οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.

8:21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν
αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελ-
θεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

8:22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ
μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς
ἑαυτῶν νεκρούς.

8:23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον
ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

8:24 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ
θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ
τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.

8:25 καὶ προσελθόντες ἡγείραν αὐτὸν
λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

8:26 ἦταϥ Δε ραϥχεοϣω πεϥ. χε ἐτβε
οϥ τετπερϥατε να τκοϥ ὡπιστις. τοτε
ραϥτοϥνηϥ ραϥἐπιτιμα ὡπτηοϥ μη
θαλασσα ραϥωοπε ἦδη οϥναδ ἦρμετ.

8:27 ρα ἦρομε Δε ραϥερωπηρε εϥχω
ὡμας. χε οϥεϥ ἦρῃ πε πεῖ χε ἦτηοϥ
μη τκεθαλασσα σεσοτμ πεϥ

8:28 ἐθαϥι Δε ἐπαετ ἐτχωρα ἦν-
γεραζηνος. ραϥἀπαντα πεϥ ἦδη σεϥ
εϥδαρμοιζε εϥῆπνοϥ ἐβαλ ρῃ πεμρϥεϥ
εϥνεϣτ ἐμα. ωα. ρωστε ἦτετμρῃ πε-
ωπαρατε ἐβαλ ρῃ τερῃ ἐτμμε.

8:29 αϥω ραϥωϥ ἐβαλ εϥχω ὡμας.
χε ἀρρακ πεμεν πωρηε ὡπῃτ. ἐρακι
ἐπεῖμε ραθῃ ὡπεοϥδϥεϥ ἐβασανιζε ὡ-
μαν.

8:30 πεοϥῃ οϥναδ Δε ἦλγελῃ ἦριρ
εσοϥνοϥ ὡμαϥ εϥμανε ὡμας.

8:31 ἦδαιμων Δε παϥπαρκαλι ὡμαϥ
εϥχω ὡμας. χε εῖ εϥχε ακπερῃτη ἐβαλ
μαχην ἐροϥῃ ἐτεῖλγελῃ ἦριρ.

8:32 πεχεϥ πεϥ. χε μεϥε πῃτη. ἦταϥ
Δε ραϥεῖ ἐβαλ ραϥωε πεϥ ἐροϥῃ ἐπε-
ωεϥ. αϥω ρῃ ταγελῃ τηρς ἦπεωεϥ
ραϥτ πεοϥδϥεῖ εϥραϥομε ἦθαλασσα
ραϥμοϥ ρῃ ὡμονῖλϥνε.

8:33 πετπαγμανε Δε ὡμαϥ ραϥποτ.
ἐθαϥε πεϥ ἐρῃῃ ἐτπολις ραϥχω ἦροβ
πῃ μη πεθαϥωοπε ἦπετδαρμοιζε.

8:34 ἐθαϥσοτμ Δε ραϥεῖ ἐβαλ ἦδη
πατπολις τηροϥ ραϥἀπαντα πῃης.
ἐθαϥνε Δε ἐραϥ. παϥτοβρ ὡμαϥ πε χε
ἐεπεοπε ἐβαλ ρῃ πεϥτεϥνοϥ:

9:1 αϥω ραϥλῃῃ εϥχαῖ ραϥχιμιαρ
ἐπαετ. ραϥεῖ ἐροϥῃ ἐτεϥπολις ὡμῃ
ὡμαϥ.

9:2 ρεῖπε ραϥεῖπε πεϥ ἦοϥε εϥχηδ
εϥκαρε ρῃῃ οϥδλαδ. ραϥπεϥ Δε ἐτεϥ-
πιστις ἦδη ἡς. πεχεϥ ὡπετςηδ. χε τοκ
ἦρῃτ πωρηε. πεκναβε κῃ πεκ ἐβαλ.

9:3 αϥω ρῃ ραῖπε ἦπεγραμματεϥς
παϥχω ὡμας ρῃ πεϥρῃτ χε ἀρε πεῖ
αϥχεοϥε.

Greek

8:26 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε,
ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς
ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο
γαλήνη μεγάλη.

8:27 οἱ δ' ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες,
Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ
θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;

8:28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς
τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπῆντησαν
αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων
ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν
τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

8:29 καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν
καὶ σοί, υἱὸ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ
βασανίσαι ἡμᾶς;

8:30 ἦν δ' μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων
πολλῶν βοσκομένη.

8:31 οἱ δ' δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν
λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον
ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

8:32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δ'
ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ
ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ
κρηνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν
τοῖς ὕδασιν.

8:33 οἱ δ' βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελ-
θόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ
τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

8:34 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς
ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν
παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων
αὐτῶν.

9:1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ
ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

9:2 καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν
ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοὺς
τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ,
Θάρσει, τέκνον· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

9:3 καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν
ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

9:4 ἰη̅ς Δε ἐφσαζοῦν ἡ̅νευ̅μνογὲ ἡ̅ρη̅τ
πεχερ̅ πεν̅. χε̅ ἐτβε̅ οὐ̅ τετῆ̅μνογὲ
ἐρε̅νπεθα̅ν ρρη̅ ῥη̅ πετρη̅τ.

9:5 οὐ̅ γαρ̅ πετμα̅τη ἡ̅χα̅ρ. χε̅ σε̅νεκε
νεκ̅ναβε̅ νεκ̅ ἐβα̅λ. χη̅ ἐχα̅ς χε̅ τοῦ̅νκ
μα̅ωε.

9:6 χε̅κες Δε̅ ἐτετ̅νεε̅ιμε̅ χε̅ οὐ̅ντε̅ π-
ω̅η̅ρε̅ ἡ̅μ̅ρο̅με̅ ἐξου̅σι̅α̅ ἐκα̅ να̅βε̅ ἐβα̅λ
ῥι̅χη̅ πε̅ρε̅. το̅τε̅ πεχερ̅ ἡ̅πε̅τση̅δ̅. χε̅
τοῦ̅νκ ρι̅ ἡ̅πε̅κδ̅λα̅δ̅ με̅ωε̅ νεκ̅ ἐπε̅κη̅.

9:7 αὐ̅ω̅ ρα̅ρτοῦ̅νη̅ ρα̅ρ̅ωε̅ περ̅ ἐπε̅ρη̅ει̅.

9:8 ἐθα̅ π̅μ̅ωε̅ Δε̅ νε̅ ρα̅ν̅ερ̅ρα̅τε̅.
αὐ̅ω̅ ρα̅ν̅τ̅δο̅ν ἡ̅π̅η̅τ̅ περ̅τ̅ ἡ̅ο̅ν̅ε̅ξου̅σι̅α̅
ἡ̅τε̅ῖ̅ρη̅ ἡ̅ῆ̅ρο̅με̅:

9:9 ἐφ̅πα̅ρα̅γε̅ Δε̅ ἡ̅β̅η̅ ἡ̅ς̅ ἐφ̅ἡ̅νη̅ο̅ν
ἐβα̅λ ρ̅μ̅ π̅μ̅ε̅ ἐτ̅μ̅με̅. ρα̅ρ̅η̅ εὐ̅ρο̅με̅
ἐφ̅ρ̅μα̅ς ρι̅χη̅ π̅μ̅αν̅τε̅λ̅ω̅νη̅ς ἐπε̅ρη̅εν̅ πε̅
μα̅θα̅ι̅ος. πεχερ̅ περ̅. χε̅ οὐ̅ε̅ρ̅κ̅ ἡ̅σο̅ῖ.
αὐ̅ω̅ ρα̅ρτοῦ̅νη̅ ρα̅ρ̅ο̅ν̅ε̅ρ̅ ἡ̅σο̅ρ̅.

9:10 ρα̅ρ̅ω̅πε̅ Δε̅ ἐφ̅ρη̅το̅γο̅ρ̅ ρ̅μ̅ π̅η̅ῖ.
ρ̅ε̅ῖ̅πε̅ ρα̅ν̅ει̅ ἡ̅β̅η̅ οὐ̅μ̅μ̅ωε̅ ἡ̅τε̅λ̅ω̅νη̅ς μ̅ν̅
ρ̅ε̅ρη̅ερ̅η̅να̅βε̅ ρα̅ρ̅η̅το̅γο̅ο̅ν̅ μ̅ν̅ ἡ̅ς̅ αὐ̅ω̅
μ̅ν̅ περ̅μα̅θη̅της̅.

9:11 ρα̅ν̅ε̅ Δε̅ ἡ̅β̅η̅ νε̅φα̅ρι̅σαι̅ος̅ πε̅χε̅ν̅
ἡ̅περ̅μα̅θη̅της̅. χε̅ ἐτβε̅ οὐ̅ πετ̅ρη̅σε̅ρ̅
ρ̅ο̅νο̅μ̅ αὐ̅ω̅ ρ̅ω̅ μ̅ν̅ ἡ̅τε̅λ̅ω̅νη̅ς μ̅ν̅
ἡ̅ρη̅ερ̅η̅να̅βε̅.

9:12 ἡ̅τα̅ρ̅ Δε̅ ρα̅ρ̅σο̅τ̅μ̅ πεχερ̅ πεν̅. χε̅
πετ̅μα̅τη ἡ̅σε̅χ̅ρι̅α̅ ἐν̅ ἡ̅π̅σε̅ει̅ν̅ α̅λ̅λα̅
πετ̅ω̅α̅π̅ κα̅κ̅ω̅ς̅ νε̅.

9:13 με̅ωε̅ ἡ̅η̅τη̅ Δε̅ μα̅τ̅σα̅βε̅ τη̅νο̅ν̅
χε̅ οὐ̅ πε̅. οὐ̅νε̅ε̅ πε̅τ̅ο̅ν̅ε̅ω̅ρ̅ ἡ̅ο̅ν̅ε̅ν̅σι̅α̅ ἐν̅.
ἡ̅ε̅ρα̅ῖ̅ει̅ γαρ̅ ἐν̅ ἐτε̅ρ̅μ̅ Δικ̅αι̅ος̅. α̅λ̅λα̅
ἡ̅ρη̅ερ̅η̅να̅βε̅ εὐ̅με̅τα̅νοι̅α̅

9:14 το̅τε̅ ρα̅ν̅ει̅ ἐρε̅τ̅ρ̅ ἡ̅β̅η̅ ἡ̅μα̅θη̅της̅
ἡ̅ῶ̅ρα̅νη̅νης̅ εὐ̅χ̅ω̅ ἡ̅μα̅ς̅. χε̅ ἐτβε̅ οὐ̅
ἀ̅να̅ν̅ μ̅ν̅ νε̅φα̅ρι̅σαι̅ος̅ τη̅νη̅στε̅γε̅ ἐ̅μα̅ω̅α̅.
νεκ̅μα̅θη̅της̅ Δε̅ ἡ̅τα̅ν̅ ἡ̅σε̅νη̅στε̅γε̅ ἐ̅ν̅.

9:15 πε̅χε̅ ἡ̅ς̅ πεν̅. χε̅ μ̅ν̅ ἡ̅ω̅η̅ρε̅
ἡ̅πα̅τ̅ω̅ε̅λ̅η̅τ̅ νε̅νε̅ω̅νη̅στε̅γε̅ ἐ̅φο̅σο̅ν̅ ἐ̅ρε̅
πα̅τ̅ω̅ε̅λ̅η̅τ̅ νε̅με̅ν̅. σε̅ἡ̅νη̅ο̅ν̅ Δε̅ ἡ̅β̅η̅ ρ̅ε̅ν̅-
ρα̅ν̅ ρ̅ο̅τα̅ν̅ αὐ̅ω̅α̅νη̅ ἡ̅πα̅τ̅ω̅ε̅λ̅η̅τ̅ ἡ̅τα̅-
το̅ν̅ το̅τε̅ ἐ̅ο̅ν̅ε̅νη̅στε̅γε̅.

Greek

9:4 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν, Ἵνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

9:5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἐγείρε καὶ περιπάτει;

9:6 ἵνα δ' εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας· τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἄρῳν σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

9:7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

9:8 ἰδόντες δ' οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

9:9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἰς ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

9:10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

9:11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

9:12 ὁ δ' ἀκούσας εἶπεν, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.

9:13 πορευθέντες δ' μάθετε τί ἐστιν, *Ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν*· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς.

9:14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά], οἱ δ' μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν;

9:15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δ' ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

9:16 μερε θι θιονε̐ νουταεις̐ η̐βρε
 ε̐νθαϊτε̐ η̐εσ. ψασι̐ γαρ̐ η̐πκοτε̐ η̐πθαϊ-
 τε̐ ε̐βαλ̐ αυ̐ω ψαρε̐σποθ̐ η̐θονα̐.

9:17 οὐδε μετριοῦν ἡγοῦνται ἄλλοι
ἐρεῖς. ἔστιν ὡς οὐκ ἔστιν
πᾶσι. ἢ τε πᾶσι πᾶσι ἔστιν ἢ τε πᾶσι
ταῖς. ἀλλὰ ἐστὶν ὡς οὐκ ἔστιν ἢ
ἐρεῖς. ἢ τε. ἀλλὰ ὡς οὐκ ἔστιν
ἐπὶ τῇ γῇ:

9:18 **π**εῖ **Δ**ε ἐρε **ἡ**ς **κ**ω **ἡ**μᾶν **ἐ**ραγ.
Ζαφει **ἐ**ρετq **ἡ**βη **ο**υαρῡων **ε**φοqωqτ
ἡμᾶq **ε**qῡω **ἡ**μᾶc. **ἡ**ε **Ζ**α **τ**ᾶqῡῡε
Ζαcῡοῡ **τ**εῡοῡ. **α**λδᾶ **δ**ῡοῡ **κ**ω **ἡ**τεκβix
Ζixoc **α**ῡω **c**ῡεοῡq.

9:19 ΖΑΡΤΟΥΝΟΥ ΔΕ ἸΩΗ ΙΗΣ ΖΑΦΟΥΕΖΟΥ
 ἸΣΟΥ ΜΗ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ.

9:20 զի օրհշիմս էրս քսնագ ԾԱՏՐ
 իճօճ զի անքսնաօրհս իրանքս. ԿԿ ջաճս
 զի քըօր անագ ջաճքը էքլաԿ անք-
 ջաճԷ.

9:21 **ნაცჳა ომაც ზუ** **περηντ** **xe**
ἀϊψανχερ **μμετε** **ἐπλδϑ** **ἰπερζαϊτε**
†ნენოϑჳ.

9:22 ἡς δὲ θαυμάτι θαυμῇ ἑρᾶς.
πεχέει πῆς. χε τοκ ἡγντ τῶνρε τοῦ-
πιστικ ἐρνεζμε. μευε πη ζη οὐείρηνη.
ζασοῦχεῖ ἡβη τέσζμε ἡζιν τέγνοῦ
ἐτμε:

9:23 ἄνω θάλει ἡβη ἰης ἐροῦν ἐπὶ
ἀπαρχῶν. θάλε εἰρεφχαοὺς μὴ πμψε
εὑωττορ.

9:24 παρῶν ὑμᾶς περὶ τοῦ ἀπαχωροῦ
ὑμῶν. ἡ ἐξουσία γὰρ ἐστὶν ἡ ἐν ταύτῃ
ἀλλὰ ἀσκήσας. ἀπὸ παρὸς ἐστὶν περὶ.

9:25 ἔθαψθητε δε ἡμῶν ἐβαλ.
 ραψῶν περ ἐρῶν ραψάμεστε ἡτῶι
 ἡτάλῳ. αὐτῶ ραστοῦνς ἡβῆ τάλῳ.

9:26 չա քեզայիտ պէ քեզ էձա՞ն չա
քեզէ տիրոյ էտալլէ:

9:27 ἡς λα εὐφρηνου ἐβαλ ὁ πνε
 ἔτμμε. ὁ αὐτοῦ ὁ ἴσος ἡβη βαλῃ
 σπερ εὐω ἐβαλ εὐω ἡμας. καὶ πρὸ
 περ πωρε ἡδαιεῖ.

Greek

9:16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ὀφθαλμοῦ ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται.

9:17 οὐδὲ βάλλουσιν ὁὖνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥηγνύνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ ὁὖνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν ὁὖνον νέον εἰς ἀσ- κοὺς καινοὺς, καὶ ἀμφοτέρωτεροι συντηροῦνται.

9:18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἰς ἔλθων προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἔλθων ἐπίθες τὴν χειρὰ σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.

9:19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

9:20 Καὶ ἰδὼν γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπίσθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

9:21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.

9:22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν
ἐπεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσω-
κέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας
ἐκείνης.

9:23 Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον

9:24 ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν
τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων
αὐτοῦ.

9:25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.

9:26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

9:27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυΐδ.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

9:28 ἔθαρι Δε ἐροῦν ἐπὶ ῥαγεῖ ἐρετq
ἡβη ἡβλλῆ. πεχεq πεγ ἡβη ἡβς. xε
τετηπιστευῆ xε ἧνεπεωep πεῖ. πεχεγ
πεq. xε cη πχς.

9:29 τότε ῥαχερ ἐνεγβελ eqxω ἡ-
μας. xε κατὰ τετηπιστικ ἐσεωope πητη.

9:30 αγω ῥαγογον ἡβη πεγβελ. ῥα-
γον πεγ ἡβη ἡβς eqxω ἡμας. xε ἀπε
ἐβαλ ἡπρτε ρι ειμε.

9:31 ἡταγ Δε ῥαγεῖ ἐβαλ ῥαγῑ πεq-
σαιτ ἐβαλ ρμ περε θερq ἐτμμε:

9:32 eqῡηnoy Δε ἐβαλ. ρεῖπε ῥαγεῖne
ἐρετq ἡονῡπα ἐονῡ ογΔαιμων πεμεq.

9:33 ἔθαρι: πΔαιμων Δε ἐβαλ ῥα-
cexe ἡβη πεμπα. αγω ῥαγεωπηρε ἡβη
ἡμῡε eqxω ἡμας. xε ἡπε ογαν
ονορ ἐβαλ ἡτεῖρῡ ἐπερ ρμ πῡλ.

9:34 ἡφαρισαιος Δε παγxω ἡμας. xε
αρι: Δαιμων ἐβαλ ρη βεελζεβουλ
παρχων ἡῡΔαιμων:

9:35 αγω ἡβς παqμοyτ ἡῡπολις
τηροῡ μῡ ἡῑμε eqτcaβα ρη πεγcγῡα-
γωγῡ. eqκηρccce ἡπεγαγγελιον ἡτμῡτ-
epa. αγω eqθεραπεγῆ ἡωone μῡ μῡ
μαχρς μῡ.

9:36 ῥαqne Δε ἐπμῡε ἡβη ἡβς ῥα-
ωρητηq ῥαραγ xε περaγcκγλΔε πε.
αγω παγκape ἐβαλ ἡβη ἡρεπεcαγ em-
μῡτοyωος.

9:37 τότε πεχεq ἡπεqμαθῡτης. xε
πορς μεη παωoq. περγατης xε cecaβκ.

9:38 τοβρ ογῡ ἡπχς ἡπορς xε ἐqe-
ρῡογῆ ἡρεπεργατης ἐβαλ επεqορς

Greek

9:28 ἐλθόντι δ' εἰς τὴν οἰκίαν προσήλθον
αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι;
λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε.

9:29 τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν
λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω
ὑμῖν.

9:30 καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί.
καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων,
Ὅρατε μηδεὶς γινωσκέτω.

9:31 οἱ δ' ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν
ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

9:32 Αὐτῶν δ' ἐξερχομένων ἰδοὺ προσή-
νεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονι-
ζόμενον·

9:33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου
ἐλάλησεν ὁ κωφός, καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι
λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ
Ἰσραήλ.

9:34 οἱ δ' Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι
τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

9:35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις
πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς
συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ
εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων
πάσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

9:36 Ἰδὼν δ' τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη
περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμ-
μένοι ὥσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

9:37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μ'ν
θερισμὸς πολὺς, οἱ δ' ἐργάται ὀλίγοι·

9:38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ
ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν
αὐτοῦ.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

10:1 αὐτὼ ραϣμοϣτε ἐπεϣμντϣναοϣ
ⲙⲙⲁϥⲏⲧⲏϣ. ραϣⲥ πεϣ ἡτεϣοϣϣⲓⲁ ἐπⲓⲡⲏⲁ
ἡⲁⲕⲁⲑⲁρⲧⲟⲛ ρωϣτε ἐρⲓοϣὲ ⲙⲙⲁϣ ἐβⲁⲗ.
αὐτὼ ἐθεραπεϣὲ ἡϣοⲛὲ ⲛⲓⲙ ⲙⲏ ⲙⲁϣϣⲟ
ⲛⲓⲙ:

10:2 πρⲉⲛ Δⲉ ⲙⲡⲙⲏⲧϣⲏⲁοϣ ἡⲁⲓⲟϣ-
ⲧⲟⲗⲟϣ ⲛⲉ ⲛⲉϥ. ⲡⲱⲁρⲡ ⲡⲉ ⲣⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉ
ⲡⲉϣρⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟϣ. αὐτὼ ἀⲛⲗⲣⲉⲁϣ ⲡⲉϣ-
ϣⲁⲛ. ἱⲁⲕⲱⲃⲟϣ ⲡⲁϣⲉⲃⲉⲗⲁⲓⲟϣ ⲙⲏ ἰⲱⲗⲁⲛⲏⲛϣ
ⲡⲉϣϣⲁⲛ.

10:3 φⲓⲗⲓⲡⲡⲟϣ ⲙⲏ ⲃⲁρⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟϣ.
ⲑⲱⲙⲁϣ. ⲙⲏ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟϣ ⲡⲧⲉⲗⲱⲛⲏϣ. ἱⲁⲕⲱ-
ⲃⲟϣ ⲡⲁⲁⲗⲡⲁⲓⲟϣ ⲙⲏ ⲑⲁⲗⲗⲁⲓⲟϣ.

10:4 ⲣⲓⲙⲱⲛ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟϣ. αὐτὼ ἰⲟϣⲗⲁϣ
ⲡⲓϣⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏϣ ⲡⲉⲧⲏⲡⲁⲣⲗⲓⲗⲟϣ ⲙⲙⲁϣ.

10:5 ⲡⲉϥⲙⲏⲧϣⲏⲁοϣ ραϣⲁⲓⲡⲟⲗϣ ⲙⲙⲁϣ
ἡⲑⲏ ⲡⲏϣ ⲉϣⲗⲟⲛ ⲛⲉϣ ⲉϣϣⲱ ⲙⲙⲁϣ. ϣⲉ
ⲙⲡⲣⲱⲉ ⲛⲏⲧⲏ ⲉⲧⲉⲣⲓⲛ ἡⲛⲓⲗⲉⲑⲛⲟϣ. ⲟϣⲗⲉ
ⲙⲡⲣⲟⲧ ἐρⲟϣⲏ ἐⲓⲡⲟⲗⲓϣ ἡϣⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏϣ.

10:6 ⲙⲉϣⲱⲉ ⲛⲏⲧⲏ Δⲉ ἡⲧⲁϣ ἡⲗⲟϣⲁ
ἐρⲉⲧⲟϣ ἡⲛⲉϣⲁϣ Ბⲁⲁϣϣⲟⲣⲙ ἡⲧⲉ ⲡⲏϥ ⲙⲡⲓⲗ.

10:7 ἐⲧⲉⲧⲏⲙⲁϣⲱⲉ Δⲉ ⲕⲏⲣϣϣⲉ ⲉⲧⲉⲧⲏϣⲱ
ⲙⲙⲁϣ. ϣⲉ ρⲁϣⲗⲟⲛ ἐρⲟϣⲏ ἡⲑⲏ ⲧⲙⲏⲧⲉⲣⲁ
ⲡⲙⲡⲏⲟϣⲉ.

10:8 ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲑⲉⲣⲁⲡⲉϣⲉ ⲙⲙⲁϣ. ⲡⲉⲧⲕⲏⲕ
ⲙⲡϣⲁⲃⲗ ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲗⲉ ⲙⲙⲁϣ. ⲛⲓⲗⲁⲓⲙⲱⲛ ρⲓ-
ⲧⲟϣ ἐβⲁⲗ. ρⲁⲧⲏϣⲓ ἡⲗⲟⲛ ⲙⲁϥ ἡⲗⲟⲛ.

10:9 ⲙⲡⲣⲕⲱ ⲛⲏⲧⲏ ἡⲗⲉⲛⲡⲟϣⲃ ⲟϣⲗⲉ
ἡⲗⲉⲛⲗⲉⲧ ⲟϣⲗⲉ ρⲁⲙⲏⲧ ρⲏ ⲡⲉⲧⲏⲙⲁϣⲗ.

10:10 ⲟϣⲗⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲉⲧⲉⲣⲓⲛ. ⲟϣⲗⲉ ϣⲧⲏⲛ
ϣⲏⲧⲉ. ⲟϣⲗⲉ ἡⲗⲉⲛⲧⲁϣⲉ. ⲟϣⲗⲉ ἡⲟϣⲃⲁⲣⲟⲙ.
ⲡⲉⲣⲗⲁⲧⲏϣ ⲗⲁⲣ ϣⲙⲡⲱⲉ ἡⲧⲉϣⲧⲣⲟϣⲏ.

10:11 ⲧⲡⲟⲗⲓϣ Δⲉ ⲉⲧⲉⲧⲏⲡⲱⲛ ἐρⲟϣⲏ
ἐⲣⲁϣ ⲏ ⲡⲥⲙⲉ. ϣⲱⲛⲉ ϣⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲙⲡⲱⲉ
ἡⲗⲏⲧϣ. αὐτὼ ⲑⲱ ⲙⲙⲟⲧⲏ ⲙⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲏⲉ
ἐⲧⲉⲧⲏἡⲏⲏⲟϣ ἐβⲁⲗ.

10:12 ἐⲧⲉⲧⲏϣⲟⲕ Δⲉ ἐρⲟϣⲏ ἐⲡⲏϥ ⲁϣⲡⲁϣⲉ
ⲙⲙⲁϣ.

10:13 ἐϣⲱⲛⲉ ⲡⲏϥ ⲙⲡⲱⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲏ-
ⲉⲓⲣⲏⲏⲏ ⲉⲓ ἐρⲏϥ ἔϣⲟϣ. ἐϣⲱⲛⲉ Δⲉ ⲛϣⲙⲡⲱⲉ
ⲉⲛ. ⲧⲉⲧⲏⲉⲓⲣⲏⲏⲏ ⲉϣⲉⲕⲁⲧϣ ⲉⲣⲟⲧⲏ.

10:14 αὐτὼ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲏⲉϣϣⲱⲉⲡ ⲧⲏⲏⲟϣ ἐρⲟϣⲏ
ⲏϣⲧⲙϣⲟⲧⲙ ⲉⲛⲉⲧⲏϣⲉϣⲉ. ἐⲧⲉⲧⲏἡⲏⲏⲟϣ ἐβⲁⲗ
ρⲙ ⲡⲏϥ ἡ ⲧⲡⲟⲗⲓϣ ⲏ ⲡⲥⲙⲉ ἐⲧⲙⲙⲉ.
ⲛⲟϣⲗⲉ ⲙⲡⲱⲁⲓⲱ ἡⲛⲉⲧⲏⲟϣᲉⲣⲏⲧⲉ ἐβⲁⲗ.

Greek

10:1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα
μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν
πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν
αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ
πᾶσαν μαλακίαν.

10:2 Τῶν δ' δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά
ἐστὶν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος
Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ
Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ
ἀδελφὸς αὐτοῦ,

10:3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς
καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ
Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος,

10:4 Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ
Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

10:5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ
Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων, Εἰς
ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν
Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε·

10:6 πορεύεσθε δ' μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα
τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ.

10:7 πορευόμενοι δ' κηρύσσετε λέγοντες ὅτι
Ἠγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

10:8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς
ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια
ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

10:9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδ' ἄργυρον
μηδ' χαλκὸν εἰς τὰς ζῶνας ὑμῶν,

10:10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδ' δύο χιτῶνας
μηδ' ὑποδήματα μηδ' ἄβδον· ἄξιος γὰρ ὁ
ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

10:11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε,
ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιος ἐστίν· κάκει
μείνατε ἕως ἃν ἐξέλθητε.

10:12 εἰσερχόμενοι δ' εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπά-
σασθε αὐτήν·

10:13 καὶ ἐὰν μ'ν ἡ ἡ οἰκία ἄξια, ἐλθάτω ἡ
εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δ' μὴ ἡ ἄξια, ἡ
εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

10:14 καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδ'
ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω
τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε
τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

10:15 ραμην †χω ἡμας νητη. χε
σεπεἀνεχε ἡπκερε ἡσολομα μν γομορ-
ρα ρμ περὰν ἡτεκρισις ἐροῦαειστε τ-
πολῖς ἐτμμε.

10:16 ρεῖπε ἀνακ †νεχχα ἡμοτη ἡν
ἡρενέσαγ ρη τμητε ἡρεπονοπ. ωοπε
ογν ἐτετηὰ ἡσαβη ἡν ἡνιζαγ. αγω
ἀριἀκεραιος ἡν ἡνιδραμπε.

10:17 †ρητην ἐροτη ἐπρομε. σεπεα-
ραδιδοῦ γαρ ἡμοτη ἐρηῖ ἐπεγ-
μαν†ρε. αγω ἡσεμαστιγγοῦ ἡμοτη
ρη νεγσναγωγ.

10:18 ἡσεν τηνοῦ Δε ἐρετοῦ ἡρεν-
ρηγεμαν μν ρενέρωοῦ ετβε παρεν ευ-
μνητμετρη νεγ μν νιρεθνος.

10:19 ροταν Δε αγωανπαραδιδοῦ
ἡμοτη. ἡπρεραογω χε ἀτετηνεχε ογ.
σεπε† γαρ νητη ἡτεγνοῦ ἐτμμε
ἡπετετηνεχαγ.

10:20 ἡητοτη γαρ εν ἐτησεχε. ἀλδα
πελῖα ἡπετηῖοτ πετησεχε ρη τηνοῦ.

10:21 ογῆ ογσαν Δε νεπαραδιδοῦ
ἡογσαν ἐρηῖ ἐπμοῦ. αγω ἡτε ογειοτ
παραδιδοῦ ἡρενωρε. ἡτε ρενωρε
τογνοῦ ἐρηῖ ἐχν νεγειάτε ἡσερατβοῦ.

10:22 αγω τετηνωοπε ευμαστε
ἡμοτη ριτη ογαν νμ ἐτβε παρεν.
πετηεργπομεναι Δε γαβαλ. πεῖ πετηε-
ογχεῖ

10:23 ροταν αγωανδιωγε ἡμοτη ρη
τεῖπολῖς. μεωε νητη ἐκεογῖ. ραμην †-
χω ἡμας νητη. χε ἡπετηπορ ἡχοκ
ἐβαλ ἡμπολῖς ἡπῖνλ. γαντγει ἡδν
πωρε ἡπρομε.

10:24 ἡμν ογμαθητης ογὰτβ ἐπερσερ.
ογδε ἡμν ογρελ ογὰτβ ἐπερσερ.

10:25 κγν ἐπμαθητης αγωανπερῶν
ἡπερσερ. αγω πρελ αγωανπερῶν ἡπερσερ.
ει εγωε ποικοδεσποτης ραγμογτε ἐραγ
χε βεελζεβογλ. ποσω μαλδον
περμῖνῖ.

10:26 ἡπρερρατε ογν ρατεγρη. ἡμν
νμπεῖ γαρ ερραβς ἐρηπεδολπ ἐβαλ εν
ογδε ερρηπτ ἐρηπεογρη ἐβαλ εν.

Greek

10:15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται
γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

10:16 Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρό-
βατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι
ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

10:17 προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων·
παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ
ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν
ὑμᾶς·

10:18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς
ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον
αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

10:19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ
μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται
γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·

10:20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ
τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν
ὑμῖν.

10:21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς
θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστή-
σονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν
αὐτούς.

10:22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων
διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος
οὗτος σωθήσεται.

10:23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει
ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ
λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ
Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

10:24] Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν
διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον
αὐτοῦ.

10:25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ
διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ
κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζε-
βούλ ἐπεκάλεσαν, πόσω μάλλον τοὺς
οἰκιακοὺς αὐτοῦ.

10:26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γὰρ
ἔστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθή-
σεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

10:27 πεϥχω ὡμαϥ η̅ητη ρμ πκεκε.
ἀχιϥ ρμ πογδεη. αγω πετετησotμ
ἐραϥ ρη η̅ητημεχε. κηρυσσε ὡμαϥ ριχη
ἡχενεπορ.

10:28 ὡπρερρατε ραθη ὡπετηεροτβ
ὡπετησωμ. τετηψυχη δε ὡμηωδμ
ὡμαγ ἐροτβ ὡμας. ἀριρατε δε ἡταϥ
ραθη ὡπετε ογῆωδμ ὡμαϥ ἐροτβ
ἡτετηψυχη μη πετησωμ ρη τηερεηηα.

10:29 ογχι χεχ σνεγ σεϥ ὡμαγ ἐβαλ
ρα ογασσαριον. αγω ογὲ ὡμαγ ἡπερ-
ρηῆ ἐχεν πκερε αχχη πετηειot ετρη
ὡπηογὲ.

10:30 ἡτοτη δε ἡκεφοὲ ἡτετηλπη
τηρογ σην.

10:31 ὡπρερρατε ογη. ἡτοτη γαρ
τετηνογλτβ ἐογλτεχεχ

10:32 ογαν η̅μ ογη ἐτηερομολογι
ὡμαῖ ὡπεμτα ἐβαλ ἡῆρομε. ϥπερο-
μολογι ὡμαϥ ρω ὡπεμτα ἐβαλ
ὡπαῖot ετρη ὡπηογὲ.

10:33 πετηεαρηι δε ὡμαῖ ὡπεμτα
ἐβαλ ἡῆρομε. ϥπεαρηι ὡμαϥ ρω ὡπε-
μτα ἐβαλ ὡπαῖot ετρη ὡπηογὲ.

10:34 ὡπρηογὲ ογη χε ἐραῖει ἐριογὲ
ἡογειρηνη ἐχη πκερε. ἡἐραῖει εν ἐριογὲ
ἡογειρηνη αλδα ογσηγε.

10:35 ἐραῖει γαρ ἐπορχ ἡογρομε
ἐπερεiot. αγω ογωηρε ἡςριμε ἐτεσμεγ.
ογηνμφη ἐτεσωμε.

10:36 ἡχαχνογ ὡπρομε η̅ε πεερμῆη.

10:37 πετμηῆ ἡῖot η̅ μεγ ἡρογῆραῖ.
η̅μπωε ὡμαῖ εν. πετμηῆ ἡωηρε ἡ
ἡωηρε ἡρογῆραῖ η̅μπωε ὡμαῖ εν.

10:38 αγω πετε ἡπερϥ ὡπερσταγρος
η̅ογῆρϥ ἡσοῖ η̅μπωε ὡμαῖ εν.

10:39 περβηε ἡτερψυχη ἐρετακας.
αγω περτακα ἡτερψυχη ἐτβητ. ἐρεβηε
ὡμας:

10:40 πετχι ὡμοτη αϥχι ὡμαῖ πετχι
ὡμαῖ αϥχι ὡπερταογδε.

Greek

10:27 ὁ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἶπατε ἐν
τῷ φωτί· καὶ ὁ εἰς τὸ οὐς ἀκούετε, κηρύξατε
ἐπὶ τῶν δωμάτων.

10:28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκ-
τενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ
δυναμένων ἀποκτείνει· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον
τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα
ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

10:29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου
πωλεῖται; καὶ ὅτι ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ
τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

10:30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς
πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσίν.

10:31 μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων
διαφέρετε ὑμεῖς.

10:32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐγὼ
ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν
[τοῖς] οὐρανοῖς·

10:33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν
τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ ἐγὼ αὐτὸν
ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς]
οὐρανοῖς.

10:34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν
εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν
εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.

10:35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον *κατὰ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς
μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς
πενθερᾶς αὐτῆς,*

10:36 καὶ *ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ
αὐτοῦ.*

10:37 Ὁ φιλὼν πατέρα ἢ μητέρα ὑπ' ῥ ἐμῶν
οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλὼν υἱὸν ἢ
θυγατέρα ὑπ' ῥ ἐμῶν οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·

10:38 καὶ ὅς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν
αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν
μου ἄξιος.

10:39 ὁ εὐρών τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει
αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
ἔνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.

10:40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμῶν δέχεται, καὶ ὁ
ἐμῶν δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά
με.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

10:41 πετχι ἡοὔπροφνητῆς ἐπρεν ἡοὔπροφνητῆς. ἐφεχι ἡπβεκῆ ἡοὔπροφνητῆς. πετχι ἡοὔδικαῖος ἐπρεν ἡοὔδικαῖος. ἀφνεχι ἡπβεκῆ ἡοὔδικαῖος.

10:42 πετνετσα ἡοὔ ἡνεῖκοῦ ἡλῶυ-
λαοῦ ἡοὔαπατ ἡμοορω ἐπρεν ἡμετε
ἡοὔμαθῆτῆς. ραμῆν †χω ἡμας πῆτη.
χε ἡνεφτακα ἡπεφβεκῆ:

11:1 ραϣωπε δε ἐθα ἡς οὔω εφ-
διατάσσε ἡπεφμητσαοῦς ἡμαθῆτῆς.
ραφπονε ἐβαλ ρμ πμε ἐτμμε εφτσαβα
αὔω εφκῆρσσε ρῆ πεγπολεις.

11:2 ἰωραῆνῆς δε ραφσοτμ εφρμ πε-
ωτεκα ἐνερβῆονε ἡπεφρς. ραφχαὔ
ἐρετφ ἡἡς ἐβαλ ρῆτη πεφμαθῆτῆς

11:3 εφχω ἡμας πεφ. χε ἡτακ ἐτη-
πῆοὔ. χῆ ἀπνεδωτ ρῆτη ἡκεοὔ.

11:4 ραφχεοὔω ἡβῆ ἡς εφχω ἡμας
πεφ χε μεφω πῆτη ματαμε ἰωραῆνῆς
ἐνετετῆσοτμ ἐραὔ μῆ πετετῆνε ἐραὔ.

11:5 ἡβλλῆ σενε ἐβαλ. ἡβλλῆ σε-
μαφ. πετκῆκ ἡπσαβρ σετοὔβα ἡμαὔ.
πῆλ σεσοτμ πῆρεφμαοὔτ σετοοὔἡ.
πῆρῆκε σεεγὰγγελῆζε πεφ.

11:6 παῖετφ ἡπετε ἡπεφσκαῆδαλῆζε
ρῆῆ ἡρῆτ

11:7 ἡταὔ δε ἡτεροὔφω πεφ. ραφ-
αρχεσῶι ἡβῆ ἡς εφχω ἡμας ἐπμῆφω
ἐτβε ἰωραῆνῆς. χε ἐρατετῆνε ἐβαλ
ἐτερῆμος ἐνε ἐοὔ. ἐνε εφκεῳ εφῆαειν
ρῆτη οὔτηοὔ.

11:8 αλλὰ ἐρατετῆνε ἐβαλ ἐνε
εὔρωμε εφρῆ ρεῆραῖτε εὔβῆν. ρεῖπε ρῆ
ἡα πῆραῖτε ἐτβῆν σεῆρῶν μῆῆ ἡῆ-
ερωοὔ.

11:9 αλλὰ ἐρατετῆνε ἐβαλ ἐνε εὔ-
προφῆτῆς. ἐρε †χω ἡμας πῆτη χε
πετοὔατβ εὔπροφῆτῆς πε.

11:10 πεῖ γαρ πετςρῆοὔτ ἐτβῆτηφ. χε
ρεῖπε †νεταοὔα ἡπααγγελῶς ρατεκρῆ.
πετνεσαβτε ἡτεκρῆ ρατεκρῆ.

Greek

10:41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.

10:42 καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

11:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

11:2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

11:3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

11:4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ὅ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

11:5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

11:6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

11:7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

11:8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

11:9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

11:10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, *Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν* σου *ἐμπροσθέν* σου.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

11:11 ραμνη γαρ †χω ὡμας νητη. χε ρμ πεχπα ἡπερῖαμε ὡπε ρι τοϋνη εϋοϋατβ ἔωρῶρῃνης πβαπτιστῃς. πκοϋῖ δε ἔραϋ παεϋ ἔραϋ ρη τμηπτερα ἡμῃνοῦε.

11:12 ἡχην περῶν δε ἡῶρῶρῃνης πβαπτιστῃς ψαροϋν ἔτενοϋ. τμηπτερα ἡμῃνοῦε σεβιάζε ὡμας. αϋω πετχι ὡμαϋ ἡδῶς πετσοκ ἔροϋν ἔρας.

11:13 πεπροφητῃς γαρ τηροϋ μν π-νομος ψα ἡωρῶρῃνης ἔρῶνπροφητεϋε.

11:14 αϋω ἔωποε ρηνητη ἔχιτϋ. ἡταϋ πε ρηλῖας ἔττηνηοϋ.

11:15 πετε οϋνητϋ μεχε ἔσοτμ μα-ρεϋσοτμ.

11:16 τεῖγεπεῖ δε τεῖ ἀνηετητοῃς ἔ-νημ. αστητοῃτ ἔρεπκοϋῖ ἡλεῖδαοῦε εϋ-ρῶμας ρι οϋὰγορα εϋοϋ ἔβαλ ἡοῦε πεϋνηρ

11:17 εϋχω ὡμας. χε ρανχω ἔροτῃ ὡπετῃδῶς. ρανταεῖτ ὡπετῃνηρπε.

11:18 ραϋι γαρ ἡδῃ ἡωρῶρῃνης ἔμεϋ-οϋομ δεικ. οϋδε ἔμεϋσε ηρπ. πεχεϋ χε οϋδαῖμων πετῃμεϋ.

11:19 ραϋι ἡδῃ πϋηρε ὡπρομε ἔωαϋοϋομ ἔωαϋω. πεχεϋ. χε ρι οϋ-ρομε ἡρεϋοϋομ ἡσαῃηρπ. ἔρα ἡϋβηρ ἔπιτελῶνῃς μν νικερεϋερῃαβε. αϋω ρα τσοφῖα τμαῖα ἔβαλ ριτῃ πεσϋηρε:

11:20 τοτε ραϋαρχῃσεθαι ἔχπῖα ἡμ-πολῖς πεῖ ἔθαϋερε ἡοϋατεδῶμ ἡτεϋ ρηῖ ἡρητοϋ χε ὡποϋμετανοῖ.

11:21 χε οϋαῖει νη ροραζειν. οϋαῖει νη βηθαῖδα. χε ἡδῶμ ἔθαϋωποε ρη τῃνοϋ. εἡνε ραϋωποε ρη ττῃρος μν τσιδῶν. πεϋχε ραϋμετανοῖ ρη οϋδῶνε μν ογκρμε.

11:22 πλῃν †χω ὡμας νητη. χε σεπεῖδῃεχῃ ἡττῃρος μν τσιδῶν ρμ περῶν ἡτεκρῖς ἡροῦαῖεστε ἔροτῃ.

11:23 ἡτα ρωτε καϋαρῃοϋμ. μν αρνεχεστε ψαρῃῖ ἔτῃ. σεπεθεβῖα ψαρῃῖ ἔλμῃτε. χε ἡδῶμ ἔθαϋωποε ρηνητε. εἡνε ραϋωποε ρη σοδῶμα μν γομορρα. πεϋχε σεϋαπ ψαροϋν ἔπαϋ.

Greek

11:11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγγίγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δ' μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν.

11:12 ἀπὸ δ' τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασται ἀρπάζουσιν αὐτήν.

11:13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·

11:14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

11:15 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

11:16 Τίνι δ' ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ καθημένῳ ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις

11:17 λέγουσιν, Ὁυὴλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

11:18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μῆτε ἐσθίων μῆτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει·

11:19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἴδου ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.

11:20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·

11:21 Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν· οὐαὶ σοι, Βηθσαῖδα· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.

11:22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

11:23 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθῇς; ἕως ἁδοῦ καταβῇς. ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

11:24 πλην τῷ λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

11:25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

11:26 ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

11:27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδ' τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃς ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

11:28 Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

11:29 ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·

11:30 ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

12:1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δ' μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυν καὶ ἐσθίειν.

12:2 οἱ δ' Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ, Ἰδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

12:3 ὁ δ' εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;

12:4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν ὄκνον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξον ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδ' τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;

12:5 ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;

12:6 λέγω δ' ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.

Greek

11:24 πλην λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

11:25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

11:26 ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

11:27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδ' τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃς ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

11:28 Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

11:29 ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·

11:30 ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

12:1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δ' μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυν καὶ ἐσθίειν.

12:2 οἱ δ' Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ, Ἰδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

12:3 ὁ δ' εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;

12:4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν ὄκνον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξον ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδ' τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;

12:5 ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;

12:6 λέγω δ' ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

12:7 enne gawetneime xe oy pe. oyne
petoyewy hoyocia en te. hnetet-
netaxa hndaitnabe en pe.

12:8 px gar hpsabbaton pe pyhre
hprope:

12:9 aw gawpone ebal gm pme
etpme gaw eteycynafwn.

12:10 gi oyroue ere teqdx wyoyoy.
aw gawwyne mmaw eyxw mmas. xe
ezecti etepayene gn hpsabbaton xekec
eyekathgori { } mmas.

12:11 hnc de peceq ney. xe him hroue
gn thnou petnekw neq hoyecay oyot.
aw pei aqwanzhne ezrhne eywyk gm
pezan hpsabbaton. mh hewaqwn en
hquadmarze mmas hghntq ezrhne.

12:12 posw malalon prope qoyatb
eyecay. gwste ezecti eer petnhanoyq
gn hpsabbaton.

12:13 tope peceq hprope xe caytn
hntekdx ebal. aw gawcaytonc gac-
oyxei hnh hntkhte:

12:14 gawne de ebal hbn pefaricaios
gawne hoycaxne eraw gnac hcegotb
{ } mmas.

12:15 hnc de gawneime. gawpone ebal
gm pme etpme. aw gawoyeyoy hcoq
hbn oyata. gawetepayene mmaw throu.

12:16 gawepitima ney gnac hney-
oyanrq ebal.

12:17 xekec eyexok ebal hbn peba
hcafas peprophntc xaw eyxw mmas.

12:18 xe zeipe gi palalon etayoyewy.
pamerpit. eba taxyn erhnes zhne
hghntq. hnekw hpaipa ghoc haxw
hoykricic epizeos.

12:19 hneqerize. oyde hneqawtap
ebal. oyde hne ghcotm eteycym gi
hnpataia.

12:20 oykew eyoyawq hneqwarebq.
aw oyhneyoy eytkorc hneqawm. wan-
teghoyene hpeghrep ebal gn oytkan.

12:21 aw hne hzeos zelpize
etepren:

Greek

12:7 εἰ δ' ἐγνώκετε τί ἐστίν, *Ἐλεος θέλω
καὶ οὐ θυσίαν,* οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς
ἀναιτίους.

12:8 κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου.

12:9 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν
συναγωγὴν αὐτῶν·

12:10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν.
καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν
τοῖς σάββασιν θεραπεύσαι; ἵνα κατηγορή-
σωσιν αὐτοῦ.

12:11 ὁ δ' εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἐσται ἐξ ὑμῶν
ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν
ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον,
οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

12:12 πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβά-
του. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς
ποιεῖν.

12:13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἐκτεινόν
σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκα-
τεστάθη ὑγιής ὡς ἡ ἄλλη.

12:14 ἐξελθόντες δ' οἱ Φαρισαῖοι συμ-
βούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν
ἀπολέσωσιν.

12:15 Ὁ δ' Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν
ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι]
πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,

12:16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ
φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν·

12:17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ἦθ διὰ Ἡσαΐου
τοῦ προφήτου λέγοντος,

12:18 *Ἴδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὁ
ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου·
θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν
τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.

12:19 οὐκ ἐρίσει οὐδ' κραυγάσει, οὐδ'
ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν
αὐτοῦ.

12:20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει
καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν
ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν.

12:21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη
ἐλπιούσιν.*

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

12:22 ⲧⲟⲧⲉ ⲅⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉⲓ ⲛⲟⲩⲃⲗⲗⲏ
ⲛ̅ⲙⲡⲁ ⲉⲓⲅⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲅⲉ: ⲅⲁⲓⲥⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲓ.
ⲅⲱⲥⲧⲉ ⲏ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲡⲁ ⲥⲉⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲉ
ⲉ̅ⲃⲁⲗ.

12:23 ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲩⲉⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲏ̅ⲃⲏ ⲙ̅ⲙⲏⲱⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ ⲉⲛ ⲡⲉ
ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲏ̅ⲗⲁⲩⲉⲓⲗ.

12:24 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲗⲉ ⲉ̅ⲑⲁⲩⲥⲟⲧⲙ
ⲡⲉⲭⲉⲩ. ⲭⲉ ⲏ̅ⲗⲣⲉ ⲡⲉⲓ ⲉⲛ ⲅⲓ ⲗⲁⲓⲙⲱⲛ
ⲉ̅ⲃⲁⲗ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲅⲏ ⲕⲉⲉⲗⲅⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲏ̅ⲏⲗⲁⲓⲙⲱⲛ.

12:25 ⲉⲓⲥⲁⲟⲩⲏ ⲗⲉ ⲏ̅ⲃⲏ ⲛ̅ⲥ ⲏ̅ⲛⲉⲩⲙⲏⲟⲩⲉ̅
ⲏ̅ⲅⲏⲧ ⲡⲉⲭⲉⲓ ⲡⲉⲩ. ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛⲓⲙ ⲁⲩ-
ⲱⲛⲡⲱⲩ ⲉ̅ⲭⲏ ⲡⲉⲩⲏⲣ ⲱⲁⲩⲱⲟⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲛⲓⲙ ⲏ ⲏ̅ⲓ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱⲁⲡⲱ ⲅⲁⲣⲓⲅⲁⲣⲁⲩ
ⲙⲉⲩⲥⲙⲙⲉ.

12:26 ⲉⲓ ⲉⲱⲭⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧⲅⲓⲟⲩⲉ̅
ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉ̅ⲃⲁⲗ. ⲅⲁⲓⲡⲱⲩ ⲅⲁⲣⲓⲅⲁⲣⲁⲓ.
ⲏ̅ⲉⲱ ⲏ̅ⲅⲏ ⲟⲩⲏ ⲁⲣⲉ ⲧⲉⲓⲙⲏⲧⲣⲁ ⲡⲉⲟⲅⲣⲉⲧⲥ.

12:27 ⲉⲓ ⲉⲱⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲓⲅⲓ ⲗⲁⲓⲙⲱⲛ
ⲉ̅ⲃⲁⲗ ⲅⲏ ⲕⲉⲉⲗⲅⲉⲃⲟⲩⲗ. ⲡⲉⲧⲡⲱⲛⲣⲉ ⲅⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲅⲓ ⲗⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉ̅ⲃⲁⲗ ⲅⲏ ⲛⲓⲙ ⲉ̅ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ
ⲏ̅ⲧⲁⲩ ⲉ̅ⲟⲩⲉ̅ⲧⲅⲉⲡ ⲉ̅ⲣⲟⲧⲏ.

12:28 ⲉⲓ ⲉⲱⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲗⲉ ⲁ̅ⲓⲅⲓ ⲗⲁⲓⲙⲱⲛ
ⲉ̅ⲃⲁⲗ ⲅⲏ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲏ̅ⲧⲉ ⲡ̅ⲏ̅ⲧ̅. ⲁⲣⲁ ⲅⲁⲧ-
ⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̅ⲡ̅ⲏ̅ⲧ̅ ⲅⲁⲥⲧⲁⲅⲉ ⲧⲏⲡⲟⲩ.

12:29 ⲏ̅ⲉⲱ ⲗⲉ ⲏ̅ⲅⲏ ⲁⲣⲉ ⲟⲩⲉ̅ ⲥⲟⲕ ⲉ̅ⲅⲟⲩⲏ
ⲉ̅ⲡ̅ⲏ̅ ⲙ̅ⲡⲭⲱⲣⲉ ⲛⲉⲓ ⲏ̅ⲛⲉⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ. ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ
ⲛⲉⲓⲥⲟⲛⲅ ⲙ̅ⲡⲭⲱⲣⲉ ⲏ̅ⲱⲁⲣⲡ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ
ⲱⲁⲓⲱⲉⲗ ⲡⲉⲓⲛⲉⲓ.

12:30 ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲉⲓ ⲉⲛ ⲁⲓⲧ̅ ⲡⲟⲩⲏ̅.
ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉⲓⲥⲩⲏⲁⲅⲉ ⲛⲙⲉⲓ ⲉⲛ ⲁⲓⲭⲁⲣⲉ ⲉ̅ⲃⲁⲗ.

12:31 ⲉ̅ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲧ̅ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲡ̅ⲏⲧⲏ.
ⲭⲉ ⲛⲁⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲅⲓ ⲭⲉⲟⲩⲉ̅ ⲛⲓⲙ ⲉ̅ⲟⲩⲉ̅ⲕⲉⲩ ⲡ̅ⲏⲧⲏ
ⲉ̅ⲃⲁⲗ ⲏ̅ⲣⲟⲙⲉ. ⲡⲉⲧⲡⲉⲭⲉⲟⲩⲉ̅ ⲗⲉ ⲉ̅ⲡⲉⲡ̅ⲏ̅ⲁ̅
ⲏ̅ⲥⲉⲛⲉⲕⲱ ⲛⲉⲓ ⲉ̅ⲃⲁⲗ ⲉ̅ⲃⲁⲗ ⲉⲛ.

12:32 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲡⲉⲭⲉ ⲟⲩⲥⲉⲭⲉ ⲉ̅ⲡⲱⲛⲣⲉ
ⲙ̅ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲥⲉⲛⲉⲕⲉⲓ ⲛⲉⲓ ⲉ̅ⲃⲁⲗ ⲏ̅ⲧⲉⲓⲅⲏ.
ⲡⲉⲧⲡⲉⲭⲱ ⲗⲉ ⲉ̅ⲡⲉⲡ̅ⲏ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲉ̅ⲃ. ⲏ̅ⲛⲉⲩⲕⲱ ⲛⲉⲓ
ⲉ̅ⲃⲁⲗ ⲅⲙ ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ ⲟⲩⲗⲉ ⲅⲙ ⲡ̅ⲕⲏ
ⲉ̅ⲧⲏⲏⲏⲟⲩ.

12:33 ⲏ ⲁⲣⲓ ⲡⲱⲉⲛ ⲉ̅ⲧⲏⲁⲛⲟⲩⲓ ⲙⲏ ⲡⲉⲓ-
ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲏⲁⲛⲟⲩⲓ. ⲏ ⲁⲣⲓ ⲡⲱⲉⲛ ⲉ̅ⲑⲁⲩ ⲉ̅ⲧⲉ
ⲡⲉⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲅⲁⲩ. ⲉ̅ⲃⲁⲗ. ⲅⲁⲣ ⲅⲙ ⲡ̅ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲉ̅ⲱⲁⲩⲥⲡⲟⲩⲏ ⲡⲱⲉⲛ.

Greek

12:22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.

12:23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ;

12:24 οἱ δ' Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

12:25 εἰδὼς δ' τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθῆσεται.

12:26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθῆσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

12:27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.

12:28 εἰ δ' ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

12:29 ἡ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἄρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

12:30 ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

12:31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δ' τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.

12:32 καὶ ὅς ἐάν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὅς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

12:33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

12:34 ἡγῡηρε ἡρῡω ἡεῡ ἡρῡ
ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲉϣⲉⲭⲉ ρῡ ρⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟϥ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ
ρⲉⲛⲡⲟⲛⲛⲣⲟⲥ. ⲉⲃⲁⲗ ϣⲁⲣ ρⲙ ⲡⲉⲣⲟϥⲁ
ⲙⲡⲣῡⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲧⲧⲉⲡⲣⲁ ⲥⲉⲭⲉ.

12:35 ⲡⲓⲁⲓⲁⲑⲟⲥ ἡⲣⲟⲙⲉ ⲉⲃⲁⲗ ρⲙ
ⲡⲉϣⲁⲓⲁ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟϥ ϣⲁϣⲣⲓⲟϥ ⲉⲃⲁⲗ ἡ-
ρⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟϥ. ⲡⲓⲡⲟⲛⲛⲣⲟⲥ ⲗⲉ ἡⲣⲟⲙⲉ
ⲉⲃⲁⲗ ρⲙ ⲡⲉϣⲁⲓⲁ ⲉⲑⲁϥ ϣⲁϣⲧⲁⲟϥⲁ
ⲉⲃⲁⲗ ἡρⲉⲛⲡⲉⲑⲁϥ.

12:36 ⲧⲁϣⲱ ⲙⲙⲁⲥ ἡⲛⲧῡ. ϣⲉ ⲥⲉⲭⲉ ἡⲙ
ἡⲁⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲭⲁϥ ἡⲃῡ ἡⲣⲟⲙⲉ. ⲥⲉⲛⲉⲧⲟⲡ
ρⲁⲣⲁϥ ρⲙ ⲡⲉⲣⲁϥ ἡⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

12:37 ⲉⲃⲁⲗ ϣⲁⲣ ρῡ ἡⲉⲕⲥⲉⲭⲉ
ⲉⲟϥⲉⲧⲙⲁⲓⲁⲕ. ⲁϥϣⲱ ⲉⲃⲁⲗ ρῡ ἡⲉⲕⲥⲉⲭⲉ
ⲉⲟϥⲉⲧⲁⲭⲁⲕ

12:38 ⲧⲟⲧⲉ ρⲁϥϣⲉⲟϥϣⲱ ἡⲃῡ ρⲁⲓⲛⲉ ἡⲛⲉ-
ⲓⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉϥⲥ ἡⲛ ⲡⲉϣⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉϥϣⲱ
ⲙⲙⲁⲥ ἡⲉϣ ϣⲉ ⲡⲉⲣⲉ. ⲧⲛⲟϥⲉϣⲛⲉ ⲉϥⲙⲉⲓⲛ
ⲉⲃⲁⲗ ρⲓⲧⲁⲧⲕ.

12:39 ἡⲧⲁϣ ⲗⲉ ρⲁϣⲣⲉⲟϥϣⲱ ⲡⲉϣⲉϥ ἡⲉϥ.
ϣⲉ ⲧⲧⲉⲛⲉⲁ ⲉⲑⲁϥ ἡⲛⲁⲉⲓⲕ ⲁⲥϣⲛⲉ ἡⲥⲁ
ⲟϥⲙⲉⲓⲛ. ⲁϥϣⲱ ἡⲛⲉϥⲧ ⲙⲉⲓⲛ ἡⲉⲥ. ⲁⲙⲙῡⲧⲓ
ⲡⲙⲉⲓⲛ ἡⲓϣⲡⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟϥῡⲧῡⲥ

12:40 ἡⲑῡ ϣⲁⲣ ἡⲓϣⲡⲁ ⲉⲑⲁϣⲉⲣ ϣⲁⲙⲛⲧ
ἡρⲁϥ ἡⲛ ϣⲁⲙⲧⲉ ἡⲟϥϣῡ ρῡ ⲧⲕⲁⲗⲁρῡ
ⲙⲡⲕῡⲧⲟⲥ. ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲑῡ ⲙⲡϣῡⲣⲉ ⲙⲡⲣⲟⲙⲉ.
ϣῡⲉⲉⲣ ϣⲁⲙⲛⲧ ἡρⲁϥ ἡⲛ ϣⲁⲙⲧⲉ ἡⲟϥϣῡ
ρⲙ ⲡⲣῡⲧ ⲙⲡⲕⲉⲣⲉ.

12:41 ἡⲣⲟⲙⲉ ἡⲧⲛⲓⲛⲉϥῡ ⲥⲉⲛⲉⲧⲟϥῡⲛⲟϥ ρⲙ
ⲡⲉⲣⲁϥ ἡⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ἡⲛ ⲧⲉⲓⲧⲉⲛⲉⲁ ⲧⲉⲓ ἡⲥⲉⲕⲁ-
ⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲥ. ϣⲉ ρⲁϥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲉⲡⲕῡ-
ⲣϥⲓⲙⲁ ἡⲓϣⲡⲁ. ⲁϥϣⲱ ρⲓ ⲡⲉⲧⲟϥⲁⲧⲃ ⲉⲓϣⲡⲁ
ⲙⲡⲉⲓⲙⲉ.

12:42 ⲧⲉⲣϣⲱ ⲙⲡⲣῡⲥ ⲥⲛⲉⲧⲟϥῡⲛⲟⲥ ρῡ
ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓ ἡⲛ ⲧⲉⲓⲧⲉⲛⲉⲁ ⲧⲉⲓ ἡⲥⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲁⲓ
ⲙⲙⲁⲥ. ϣⲉ ρⲁⲥⲓ ⲉⲃⲁⲗ ρⲓ ἡⲁⲉⲧ ⲙⲡⲕⲉⲣⲉ
ⲉⲥⲟⲧⲙ ⲉⲧⲥⲟϣⲓⲁ ἡⲥⲟⲗⲟⲙⲟⲛ. ⲁϥϣⲱ ρⲓ
ⲡⲉⲧⲟϥⲁⲧⲃ ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲟⲛ ⲙⲡⲉⲓⲙⲉ.

12:43 ρⲟⲧⲁⲛ ⲗⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲡῡⲁ ἡⲁⲕⲁ-
ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ρⲙ ⲡⲣⲟⲙⲉ. ϣⲁϣϣⲉ ⲡⲉϣ
ⲉⲃⲁⲗ ⲉρⲉⲛⲙⲉ ⲉⲙⲙῡ ⲙⲁϥ ἡρῡⲧⲟϥ ⲉϣϣⲛⲉ
ἡⲥⲁ ⲟϥⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲱ ⲙⲉϣⲟⲓⲛⲉ.

Greek

12:34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε
ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ
περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

12:35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ
θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς
ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ
ἐκβάλλει πονηρά.

12:36 λέγω δ' ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ
λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ
αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.

12:37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ,
καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

12:38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν
γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες,
Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

12:39 ὁ δ' ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ
πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ
σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ
σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

12:40 ὥσπερ γὰρ *ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ
τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας,*
οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ
καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς
νύκτας.

12:41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ
κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατα-
κρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ
κῆρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

12:42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ
κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατα-
κρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς
γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ
ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

12:43 Ὅταν δ' τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα
ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι'
ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ
εὕρισκει.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

12:44 τοτε ψαχας. χε ε̅ε̅καττ ε̅πα-
νει ε̅π̅μ̅ε ε̅θα̅ει ε̅βα̅λ μ̅μα̅ϣ η̅ψαρ̅π̅.
ε̅ψο̅πε α̅ψ̅α̅ν̅ει η̅ϣ̅ι̅νε μ̅μα̅ϣ ε̅ϣ̅ρα̅ϣ̅τ̅.
ε̅ϣ̅τ̅α̅ι̅νο̅ν̅τ̅ ε̅ϣ̅κο̅ς̅μ̅ι.

12:45 τοτε ψα̅ϣ̅ε η̅ε̅ϣ̅ η̅ϣ̅ι η̅κε̅σε̅ψ̅ϣ̅
μ̅π̅η̅α̅ ε̅ρ̅ε̅ϣ̅ ε̅ν̅ϣ̅α̅ν̅ η̅ρ̅ο̅ν̅ε̅ρα̅ϣ̅. α̅ν̅ω
ψ̅α̅ϣ̅ι η̅ψ̅ο̅πε ρ̅μ̅ π̅ρο̅μ̅ε ε̅τ̅μ̅μ̅ε. η̅τε
θα̅η μ̅π̅ρο̅μ̅ε ε̅τ̅μ̅μ̅ε η̅ϣ̅α̅ η̅ε̅τε̅ϣ̅-
ψ̅αρ̅πε. τε̅ι̅ τε̅ θα̅η ε̅τ̅η̅ε̅ψ̅ο̅πε η̅τε̅ι̅τ̅ε̅νε̅α̅
ε̅θα̅ν̅

12:46 η̅ε̅ ε̅ϣ̅α̅ μ̅μα̅ν̅ ε̅π̅μ̅η̅ε̅. ρ̅ι
τε̅ϣ̅μ̅ε̅ν̅ μ̅η̅ η̅ε̅ϣ̅η̅νο̅ν̅ η̅α̅ν̅ο̅ρ̅ε̅ρε̅το̅ν̅
ρ̅ι̅βα̅λ ε̅ν̅ο̅ε̅ψ̅ε̅σε̅ε̅ η̅ε̅μ̅ε̅ϣ̅.

12:47 η̅ε̅ ο̅ν̅ε̅ δε̅ η̅ε̅ϣ̅. χε̅ ρ̅ι τε̅κ̅μ̅ε̅ν̅
μ̅η̅ η̅ε̅ϣ̅η̅νο̅ν̅ σε̅ο̅ρ̅ε̅ρε̅το̅ν̅ ρ̅ι̅βα̅λ.
ε̅ν̅ο̅ε̅ψ̅ε̅ ε̅ρα̅κ̅.

12:48 η̅τα̅ϣ̅ δε̅ ρ̅α̅ϣ̅ε̅ο̅ν̅ω η̅ε̅ε̅ϣ̅
μ̅πε̅ρ̅ε̅ς̅ η̅ε̅ϣ̅. χε̅ η̅μ̅ τε̅ τα̅μα̅ν̅. η̅ η̅μ̅
η̅ε̅ η̅α̅ς̅η̅νο̅ν̅.

12:49 α̅ν̅ω ρ̅α̅ϣ̅ο̅ν̅τ̅η̅ τε̅ϣ̅δ̅ι̅χ̅ ε̅βα̅λ
ε̅χ̅η̅ η̅ε̅ϣ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅ϣ̅α̅ μ̅μα̅ς̅. χε̅ ρ̅ι
τα̅μ̅ε̅ν̅ μ̅η̅ η̅α̅ς̅η̅νο̅ν̅.

12:50 η̅ε̅τε̅ϣ̅ε̅ι̅ρε̅ γ̅αρ̅ μ̅πε̅τε̅ρ̅η̅ε̅ πα̅ϊ̅ο̅τ̅
ε̅τ̅ρ̅η̅ μ̅π̅η̅ο̅ν̅ε̅. η̅τα̅ϣ̅ η̅ε̅ η̅α̅ς̅α̅η̅. τα̅ς̅ο̅η̅ε̅.
τα̅μ̅ε̅ν̅.

13:1 ρ̅η̅ι̅ ρ̅μ̅ η̅ε̅ρ̅α̅ν̅ ε̅τ̅μ̅μ̅ε̅ ρ̅α̅ϣ̅ι η̅δ̅η̅
η̅η̅ς̅ ε̅βα̅λ ρ̅μ̅ η̅η̅ι̅ ρ̅α̅ϣ̅ρ̅μα̅ς̅ ρ̅α̅τ̅η̅
θα̅λ̅α̅ς̅ς̅α̅.

13:2 ρ̅α̅ν̅τα̅ν̅τε̅ ε̅ρα̅ϣ̅ η̅δ̅η̅ ο̅ν̅α̅τε̅μ̅η̅ε̅.
ρ̅ω̅ς̅τε̅ η̅ϣ̅α̅λ̅η̅ ε̅ν̅χα̅ι̅ η̅ϣ̅ρ̅μα̅ς̅. α̅ν̅ω
η̅μ̅η̅ε̅ τ̅η̅ρ̅ϣ̅ η̅α̅ϣ̅ο̅ρ̅ε̅ρε̅τ̅ϣ̅ ρ̅ι η̅ε̅κ̅ρα̅.

13:3 ρ̅α̅ϣ̅α̅ η̅ε̅ν̅ η̅ο̅ν̅μ̅η̅ε̅ η̅σε̅ε̅ ρ̅η̅
ρ̅ε̅η̅πα̅ρα̅βο̅λ̅η̅ ε̅ϣ̅α̅ μ̅μα̅ς̅. χε̅ ρ̅ε̅ι̅πε̅ ρ̅ι
η̅ε̅τ̅η̅ε̅χ̅α̅ ρ̅α̅ϣ̅ι ε̅βα̅λ ε̅χ̅α̅.

13:4 α̅ν̅ω μ̅π̅τ̅ρε̅ϣ̅α̅. ρ̅α̅ι̅η̅ε̅ μ̅ε̅η̅
ρ̅α̅ν̅ρ̅η̅ε̅ ρ̅α̅ρ̅τ̅η̅ τε̅ρ̅η̅η̅. ρ̅α̅ η̅ρ̅α̅λ̅ε̅τε̅
η̅τ̅η̅η̅ ρ̅α̅ν̅ει ρ̅α̅ν̅κα̅τ̅ϣ̅ο̅ν̅.

13:5 ρ̅ε̅η̅κα̅ο̅ν̅ε̅ δε̅ ρ̅α̅ν̅ρ̅η̅ε̅ ε̅χ̅η̅ μ̅μα̅-
η̅πε̅τ̅ρε̅ ε̅π̅μ̅ε̅ ε̅τε̅ μ̅μ̅η̅ ο̅ν̅α̅τε̅κε̅ρ̅ε̅ η̅ρ̅η̅-
τ̅ϣ̅. η̅τε̅ν̅η̅νο̅ν̅ ρ̅α̅ν̅τ̅ο̅ν̅ω ε̅ρ̅η̅η̅. ε̅βα̅λ χε̅
μ̅πο̅ν̅δ̅η̅ α̅ψ̅ε̅ η̅κε̅ρ̅ε̅ ε̅χ̅ε̅ η̅ο̅ν̅η̅ε̅ ε̅πε̅ς̅η̅τ̅.

13:6 ε̅θα̅ π̅ρε̅ ψ̅ε̅ε̅ ρ̅α̅ν̅ε̅ρ̅κα̅ν̅μα̅. α̅ν̅ω
ε̅βα̅λ χε̅ μ̅πο̅ν̅χ̅ε̅ η̅ο̅ν̅η̅ε̅ ε̅πε̅ς̅η̅τ̅. ρ̅α̅ν̅-
ψ̅α̅ο̅ν̅ε̅

Greek

12:44 τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

12:45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἐπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

12:46 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλήσαι.

12:47 [εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἴδου ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλήσαι.]

12:48 ὁ δ' ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

12:49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδου ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·

12:50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφός καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

13:1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·

13:2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.

13:3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων, Ἴδου ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

13:4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.

13:5 ἄλλα δ' ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξάνειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.

13:6 ἡλίου δ' ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰζαν ἐξηράνθη.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

13:7 ρενκαουὲ Δε ρανρηνιὲ ἐχн η̄-
ϣαντε. ρα η̄ϣαντε ϣουω ἐρρη̄ ραν-
ἀβτου.

13:8 ρενκαουὲ Δε ρανρηνιὲ ἐχн περρε
ἐτһαпоуq. ᾱνω ρανϣ̄ καρπος. ο̄γαν
ἐραqер ϣу. ο̄γαν ἐραqер сн. ο̄γαν
ἐραqер меб

13:9 πετε ο̄γнτq μεχε ἐсотм μαρεq-
сотм

13:10 ἡμᾱθηтс Δε ρανει ἐρετq
πεχεу neq. xe ἐтβε ο̄γ ксеxe neμεу ρн
ρηνπαρaboλн.

13:11 η̄таq Δε ραqχεουω πεχεq neу.
xe η̄тотн ρανтес ннтн ἐсноуη̄ ἡмыс-
тһион η̄тмнтера η̄мпһουὲ. нн Δε
ἡпоутес neу.

13:12 ο̄γαν нм γар ἐτε ο̄γнтесq
ceнеϣ̄ neq ᾱνω ο̄γан neерρoγὰ ἐраq.
πετε ἡмнтесq Δε. пкн етΔoбi xe qнтесq
ceнеqитq η̄татq.

13:13 ἐтβε peῖ ἀῖcexe neμεу ρн
ρηνπαρaboλн. xeкес eуne. η̄ceтмne. ᾱνω
eусотм eпceсотм eп. ο̄γΔε η̄neуnoῖ.

13:14 ϣаресχοк ἐβαλ neу η̄бн
тeπpoφнтiа η̄нcaῖac тeтϣаресqас. xe
меуe neк ἀxиc ἡπεῖΔaос peῖ. xe ρн
oусотм ἐтeтneсотм ᾱνω η̄neтнnoῖ. ρн
oуne тeтnene. ᾱνω η̄neтнne.

13:15 πρнт γар ἡπεῖΔaос ραqη̄ϣат
ἐраq. ρа neуmexe ρpaу ἐсотм. ρанpиke
η̄neуbeλ. мпwс η̄cene ρн neуbeλ.
η̄ceсотм ρн neуmexe. η̄cenoῖ ρм neуρнт.
η̄ceкaттoу η̄татΔaсoу.

13:16 η̄тотн Δε пaῖтoу η̄neтнbeλ xe
cene ἐβαλ. ᾱνω neтнmexe xe ceсотм.

13:17 ρамнн γар ϣω ἡмac ннтн.
xe ο̄γὰта ἡπpoφнтс ρи Δиkαιοс ρан-
ἐπiоуmи eпe eпeтeтнne ἐpaу ᾱνω ἡ-
поуne. ἐсотм eпeтeтнсотм ἐpaу ᾱνω
ἡпоусотм.

13:18 η̄тотн ο̄γн сотм ἐтπαρaboλн
ἡπεxα.

Greek

13:7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ
ἀνέβησαν αὐαῖ ἀκανθαὶ καὶ ἐπνίξαν αὐτά.

13:8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν
καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ
ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

13:9 ὁ ἔχων ὧτα ἀκούετω.

13:10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν
αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

13:11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι
Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς
βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ
δέδοται.

13:12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ
περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὁ
ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

13:13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς
λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ
ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν·

13:14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφη-
τεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα, *Ἀκοῇ ἀκούσετε
καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε
καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

13:15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ
τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε
ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν
ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνώσιν καὶ
ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.*

13:16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι
βλέπουσιν, καὶ τὰ ὧτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.

13:17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ
προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ
βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκούσαι ἃ
ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

13:18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν
τοῦ σπειранτος.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

[illegible]

13:20 πεθανῶντα· λέγειν ἡμα-
νπετρα. πεῖ πε πεθαίνουσιν ἐπείκει.
ἡτερον ὡς αἰνιγματῶς οὐκ ὀφείκει.

13:21 **ἀντι**τις ποῦνε δε **ἑρῆ** ἡ^νητις.
ἀλλα οὐπρος οὐκοῦν ἡο^νδειψ πε. ἀρε-
 ψαν οὐ^νελιψις δε **ῥο**πε η οὐ^νλιω^νμος
 ἐτβε πσεξε. **ἡ**τε^ννο^ν **ψ**α^νσκαν^νδα^νλιζε.

13:22 πεθαυχαq Δε ριχh η̅ψαντε.
 πε̅ι πε πεθαqcoтu η̅πσεχε. α̅ω η̅ραου̅ω
 η̅πε̅δαιων πε̅ι uη ταπατη η̅τηuηтrηuηδ.
 ψαυoбт η̅πσεχε ρη̅ι η̅ρηтq α̅ω uηq†
 καρποc.

13:23 πεθαίνουσιν διὰ τὴν πρᾶξιν ἐτ-
 νανόντες. πῶς περσοῦται ἐπείκει ἡ ζωὴ
 αὐτοῦ καρπὸς. ὅταν ἐλάττω
 ὡς. ὅταν ἐλάττω σὺ. ὅταν ἐλάττω μέν.

13:24 ραρκω {} περ ἐρρηί ἡκεπα-
ραβολη ερχω μας. χε τηντερα
πιπνουε αστιντοντ ευρομε εραρχα
ηουβραβ επανουχ ρη τερσομε.

13:25 **ἡ** πτρεῖῃκατ **λε** ἡβη ἡρομε.
ῥαϑι ἡβη περϑεχε **ῥα**ϑχα ἡγενζιζανιον
ῥη τιμτε ἡπεσοϑα **ῥα**ϑωε περ.

13:26 ἔθα πειμ λε τούω ἐρηνή θαψτ
καρπος. τότε θα ἡγισανιον ούονθ
ἐβαλ.

[illegible]

13:28 ἡταρ δε θαρσεύω νευ. χε
οὐδεξε ἡρομε πενταερ πει. ἡταρ δε
πεχευ νεφ. χε θνεκ οὐν ἡτησε νεφ
ἡτητοῦντοῦ.

13:29 ἦταρ λε περερ. χε μαν.
μηποτε ἐτετηταυτε ἡν̄ιζιζανιον ἡτετη-
πρκ πεκοϋλ̄ πεμεϋ.

Greek

13:19 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.

13:20 ὁ δ' ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθύς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν·

13:21 οὐκ ἔχει δὲ ἰζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

13:22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

13:23 ὁ δ' ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς,
οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ
συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὁ μ' ἕνα-
τόν, ὁ δ' ἑξήκοντα, ὁ δ' τριάκοντα.

13:24 Ἐκ τῆς ἀλλοτρίου παραβολῆς παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὡμοιωθή ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἄγρῳ αὐτοῦ.

13:25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους
ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν
ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.

13:26 ὅτε δ' ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

13:27 προσελθόντες δ' οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκο-
δεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν
σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῶ ἄγρῳ; πόθεν οὖν
ἔγει ζιζάνια;

13:28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

13:29 ὁ δὲ φησιν, Οὐ, μήποτε συλλέγοντες
τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν
σῖτον.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

13:30 **κεν ουν ησεαυξεναι μη πενηρ**
βιονσαπ ψα πεουδειω μπορς. αγω ρμ
πεουδειω μπορς τνεχας ηηχαϊαρς. xe
ταυτε ηωαρπ ηηζιζανιον μαρου ηρεν-
ωραω επτρογραχου. πεσουα δε
τουητη ερουν ετααποθηκη

13:31 **αγω ραρκω πεν ερρηι ηκαι-**
παραβολη ερχω μμας. xe τμητερα
ημμη αστητοντ ενεβριωλτμ ερα ου-
ρομε χιτς ραρχας ρη τερωμε.

13:32 **τετσαβκ μεν τε εδραδ ημ.**
ροταν δε αςωαναυξεναι ψααϊει εν-
σιμ. αγω ψαρσερ ουωεν. ρωστε ητε
ηραδατε ητηη ησει ησεωπε ρρη ριχη
περκδαλος

13:33 **ραρσεχε ηουηου ρη καιπα-**
βολη ερχω μμας. xe τμητερα ημμη
αστητοντ ενραμρ ερα ουερμε χιτς
ραρραπ ρη ραμμητ ηωι ηπαειτ ραν-
τερρι επτηρη:

13:34 **πει δε τηρου ρα ης ραρχαυ**
επημωε ρη ρενπαραβολη. αγω ηπαρξε
ηπει πεν εν πε αχηη παραβολη.

13:35 **χεκες ερεχοκ εβαλ ηδη πεθα**
πεπροφητης χαρ ερχω μμας. xe εϊε-
ουον εροϊ ρη ρενπαραβολη. ηταχω
ηρενπετρηπτ ηχηη τκαταβολη μκμς

13:36 **τοτε ραρκω μπημωε ραρει**
ερουν επηι. αγω ραυει ερετς ηδη περ-
μαθητης ενχω μμας περ. xe ματουηε
ειετη εβαλ ετπαραβολη ηηζιζανιον ητε
τρωμε.

13:37 **ηταρ δε ραρχεουω πεχερ. xe**
περχα μπεδραδ ετναουρ πε ρωηρε
μπρομε.

13:38 **τρωμε δε πε κμς. πεδραδ ετ-**
ναουρ πε ηωηρε ητμητερα. ηζιζανιον
δε πε ηωηρε μπποηρος.

13:39 **πχεχε ερχα μμαυ πε πλια-**
βολος. πορς δε πε τσηητελια μπαιων.
ηχαϊαρς πε ηαγγελος.

13:40 **ηθη ουν ετψαυταυτε ηηζιζα-**
νιον ησεραχου ρμ πεκρομ. τεϊ τε ηη
ετπεωπε ρη τσηητελια μπαιων.

Greek

13:30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα ἕως τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἔρῳ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δῆσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

13:31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἄγρῳ αὐτοῦ·

13:32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἔλθειν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

13:33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυπεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐξυμώθη ὅλον.

13:34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς·

13:35 ὅπως πληρωθῇ τὸ **□ηθ** διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, *Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς* [κόσμου].

13:36 Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἄγρου.

13:37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·

13:38 ὁ δὲ ἄγρός ἐστὶν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ,

13:39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν.

13:40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·

Middle Egyptian

Greek

13:41 πωηρε ἄπρομε πεταονά ἡπερ-
αγγελος ἡσεταγτε ἐβαλ ἡν τεμμητερα
ἡνεσανδαλον τηρον μη πετειρε ἡτ-
ανομιά.

13:42 ἡσεριογὲ ἄμαγ ἐρρηῖ ἐτκαμπος
ἡπεκρομ ἐτμογρ. πμε ἐτε πριμε πε-
ωοπε ἄμε μη πεωχερχ ἡἰάβρ.

13:43 τότε ἡδικαιος ἐονέροναλαιν ἡἡ
ἡπρε ἡν τμητερα ἡπεγειοτ. πετε
ονητγ μεχε ἐσοτμ μαρεσοτμ

13:44 τμητερα ἡἡπῃ ασεινε ἡογδρα
εφρηπτ ἡν τσογε ἐρα ογρομε σπητγ
χαρχαπγ. αγω ἡτη πρεωε ἐτπεμεγ.
χαργε πεγ χαρτ ἡπετητεγ τηργ ἐβαλ
χαρωοπ ἡτσογε ἐτμμε

13:45 παλιν ἀν τμητερα ἡἡπῃ αστη-
τοντ ευρομε ἡεωοτ εφκοτε ἡσα ἡεν-
μαργαριτης ἐπαποογ.

13:46 χαρδινε δε ἡογμαργαριτης
ἐπαωε σοῦητγ χαργε πεγ χαρτ ἡκε
ἡμ ἐτητεγ ἐβαλ αγω χαρωοπ ἡπ-
μαργαριτης ἐτμμε:

13:47 παλιν ἀν τμητερα ἡἡπῃ ας-
τητοντ ευωην ἐραγριτγ ἐθαλασσα
χαρταγτε ἐβαλ ἡν γενοσ ἡμ.

13:48 ἐθαρμογρ δε ραγεινε ἄμαγ
ἐπεκρα. αγω ραγρμασ ραγσοτπ ἡπετ-
παποογ ραγριογὲ ἄμαγ ἐρεπαγγιον. πε-
θαγ δε ραγριογὲ ἄμαγ ἐβαλ.

13:49 τεῖ τε ἡἡ ἐτπεωοπε ἡν τσγν-
τελιδ ἡπαιων. σεῖπνογ ἐβαλ ἡσῃ ἡ-
αγγελος. ἡσεπορχ ἡἡπονηρος ἐβαλ ἡν
τμητε ἡἡδικαιος

13:50 ἡσεριογὲ ἄμαγ ἐτακμπος ἡπεκ-
ρομ. πμε ἐτε πριμε πεωοπε ἄμε μη
πεωχερχ ἡἰάβρ:

13:51 παλιν ἀν πεχεγ πεγ. χε ρατε-
τηνοῖ ἡπεῖ τηρον. πεχεγ χε ἡρῃ πχς.

13:52 πεχεγ πεγ. χε ἐτβε πεῖ σερ ἡμ
ἐραρχισβω ἐτμητερα ἡἡπνογὲ. ασεινε
ἡογρομε ἡοικοδεσποτης. πεῖ ἐθαριογὲ
ἐβαλ ρμ πεγδρα ἡρηνβρε μη ρεπεσ:

13:53 ρασωοπε δε ἐθα ἡἡσ χοκ ἐβαλ
ἡπεῖπαρβολῃ πεῖ. ραγπονε ἐβαλ ρμ
πμε ἐτμμε.

13:41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς
ἄγγελους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς
βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ
τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,

13:42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον
τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

13:43 Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὥς ὁ
ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ
ἔχων ὅτα ἀκούετω.

13:44 Ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρὼν
ἄνθρωπος ἔκρυπεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς
αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ
ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

13:45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς
μαργαρίτας·

13:46 εὐρὼν δ' ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην
ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ
ἡγόρασεν αὐτόν.

13:47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλα-
σσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·

13:48 ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ
τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ
καλὰ εἰς ἄγγῃ, τὰ δ' σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

13:49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ
αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφο-
ριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν
δικαίων

13:50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον
τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

13:51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν
αὐτῷ, Ναί.

13:52 ὁ δ' εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς
γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν
οὐρανῶν ὁμοίως ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ
ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ
καινὰ καὶ παλαιά.

13:53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
ταῖς παραβολὰς ταύτας, μετήρην ἐκεῖθεν.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

13:54 ραϑει ἐρρηϊ ἐτεϑπατρис ἡμιν
ἡμαϑ εϑτσαβα ρη νεϑϑηαγωγη. ρωστε
ἡσεερωπηρε ἡσεαϑ. χε ἐρα πεϊ δη
τεϊσοφια τηρς τον μη νεϊδαμ.

13:55 μη ἡπεϊ εν πε πωηρε ἡπι-
ραμωη. μη ἡτεμεϑ εν τετρωαρου-
μοϑτε ἐρασ χε μαριραμ. αγω μη ἡ-
νεϑσηνοϑ εν νε ἱακωβος μη ἱωσηφ. μη
σιμων. μη ἱουδας.

13:56 νεϑκεσone τηροϑ ἡρωμε μη
ἡαϑραρτηη εν. ἐρα πεϊ οϑη δη νεϊ
τηροϑ τον.

13:57 αγω παϑσκανδαλιζε ρρηϊ ἡρη-
τη. ἡς δε πεχεϑ νεϑ. χε ἡμιν προ-
φητης εϑσηϑ. ειμητι ρη τεϑπατρис
ἡμιν ἡμαϑ μη περηϊ.

13:58 αγω ἡπερειρε ἡοϑατεδαμ ρμ
πμε ἐτμμε ἐτβε τεϑμηηταπιστος

14:1 ρμ πεοϑαειϑ ἐτμμε ραϑσοτμ
ἡδη ρηρωδης πτετραδαρχης ἐπσαειτ
ἡἡς.

14:2 πεχεϑ ἡνεϑλοϑδαοϑ. χε πεϊ πε
ιωραηνης πβαπτιστης. ἡταϑ ερτοϑηϑ ρη
νετμαοϑτ ἐτβε πεϊ ἡδαμ σεσοτμ νεϑ.

14:3 ρηρωδης γαρ ρμ πεοϑαειϑ
ἐτμμε ραϑαμερτε ἡιωραηνης ραϑριτϑ
ἐπεϑτεκα. ἐραϑσone ἡμαϑ ἐτβε ρηρω-
διας τερωμε ἡφιλιππος πεϑσαν.

14:4 παϑχω γαρ ἡμας νεϑ πε ἡδη
ἡωραηνης χε οϑκ εξεστι νεκ ἐχιτς.

14:5 αγω παϑοϑεϑ ρατβε πε. ραϑ-
ερρατε ἐτβε πμηϑε χε παϑχι ἡμαϑ πε
ρως προφητης:

14:6 ἐθα πρϑυμice δε ἡρηρωδης
ϑοπε. ραϑαϑς ἡδη τωηρε ἡρηρωδιας
ρη τμητε. αγω ραϑοκ ρτηϑ ἡρηρωδης.

14:7 ἐτβε πεϊ ραϑορκ νες ραϑρομο-
λοϑι ἐτ νες ἡπετςνεαιτι ἡμαϑ.

14:8 ἡτας δε περα τεσμεϑ τσαβας
πε χε μα πεϊ ἐπεϊμε ἡταπη ἡιωραηνης
πβαπτιστης ρι οϑπιηαϑ.

14:9 αγω ραϑβοδκ ἡδη περα. ἐτβε
παηηϑ δε μη νετρηητοϑοϑ νεμεϑ ραϑ-
κελεϑε ἐτες νες.

Greek

13:54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ
ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν,
ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν,
Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

13:55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός;
οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ
Σίμων καὶ Ἰούδας;

13:56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πάσαι
πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα
πάντα;

13:57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης
ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ
αὐτοῦ.

13:58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις
πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

14:1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης
ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

14:2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός
ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη
ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις
ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

14:3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην
ἔδησεν [αὐτὸν] καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ
Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

14:4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ
ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.

14:5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη
τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

14:6 γενεσίῳ δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου
ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ
μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ,

14:7 ὅθεν μεθ' ὅρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ
δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσεται.

14:8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς
αὐτῆς, Δός μοι, φησὶν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν
κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

14:9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς
ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευ-
σεν δοθῆναι,

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

14:10 αὐτὸς ἀποστείλει τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ φυλακῇ·

14:11 καὶ ἡνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακα καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τὴν μητρί αὐτῆς.

14:12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτόμα καὶ ἔθαψαν αὐτόν, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

14:13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ τῶν πόλεων.

14:14 καὶ ἐξελθὼν εὗρεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἁρρώστους αὐτῶν.

14:15 ὁψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ἑρμῆς ἐστὶν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

14:16 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρειᾶν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

14:17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

14:18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.

14:19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

14:20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

14:21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

14:22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

Greek

14:10 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν [τὸν] Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ·

14:11 καὶ ἡνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τὴν μητρί αὐτῆς.

14:12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτόμα καὶ ἔθαψαν αὐτόν, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

14:13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ τῶν πόλεων.

14:14 καὶ ἐξελθὼν εὗρεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἁρρώστους αὐτῶν.

14:15 ὁψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ἑρμῆς ἐστὶν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

14:16 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρειᾶν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

14:17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

14:18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.

14:19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

14:20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

14:21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

14:22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

14:23 ἔθαράπολιν δε ἡμῶν γε θαλάσῃ
ἐβρῆ ἔχμ πταῦ ἡσάσε θαριθαρα
θαῖπροσεύχε. ἔθα ροῦρε δε ὡπε παρ-
ῦμε οὐάετq πε.

14:24 πχαῖ δε παρῶν τμητε ἡθαλασ-
σα. εφοῦνοῦ ἡπεκρα ἡχοῦτη ἡσταδιον.
εφβασανιζε ἔμαῶα ἡτη ἡριμν. παρε
πτηνοῦ γαρ παρῑ ἡοῦνοῦ πε.

14:25 ρμ πμερῑταῦ δε ἡῶοπ ἡτε
τεῦῶν. θαῖ ἐρετοῦ ἡβη ἡς εφμαῶε
ρῑχῑ θαλασσα.

14:26 ἡμαθῆτης δε ἔθαῦνε ἐραῖ εφ-
μαῶε ρῑχῑ θαλασσα. θαῦῶταρτρ εῦῶ
ἡμας. χε οῦφανταςμα πε. αῦῶ ἡτη
θατε θαῦῶταπ ἐβαλ.

14:27 ἡτεῦνοῦ δε θαῖσεχε ἡοῦνοῦ
ἡβη ἡς εῦῶ ἡμας. χε τοκ ἡρητ ἀνακ
πε ἡπρερθατε.

14:28 θαῖεῶῶ δε ἡβη πετρος πεχεῖ
πεῖ. χε πῑς. ἔῶπε ἡτακ πε. κεῶνε πῑ
ἡται ἐρετq ρῑχῑ ἡμαῦ.

14:29 ἡταῖ δε πεχεῖ χε ἀμοῦ. αῦῶ
θαῖ ἐβρῆ θαῖχαλα ἡμαῖ ἐβαλ ρῑ
πχαῖ ἡχε πετρος θαῖμαῶε ρῑχῑ ἡμαῦ
ἔει ἐρετq ἡἡς.

14:30 εφῶῶτ δε ἡοῦε πτηνοῦ μν { }
ἡριμν εῦνεῶτ ἔμαῶα. θαῖερθατε. αῦῶ
θαῖαρῑεῶαι ἔομῑς. θαῖῶῶ ἐβαλ εῦῶ
ἡμας. χε πῑς μμας. χε πῑς περμῑτ.

14:31 ἡτεῦνοῦ δε θαῖοῦτη τεῖῑ
ἐβαλ ἡβη ἡς θαῖῑτατq. αῦῶ πεχεῖ
πεῖ. χε πατκοῦ ἡπιστῑς. ἐτβε οῦ θαῖ-
ρητ σπεῦ.

14:32 ἔθαράλῑ δε ἐπχαῖ. ρα πτηνοῦ
θαῖλα ἡπαλ.

14:33 πετῑ πχαῖ δε θαῖει θαῖοῶῶτ
ἡμαῖ εῦῶ ἡμας. χε ἔμαμεῖ ἡτακ πε
ῶῑρε ἡπῑῑ.

14:34 αῦῶ θαῖῑῑαρ θαῖει ἐπεκρα
ἐπερε ἡτεμῑῑαρετ.

14:35 θαῖσποῖῑ ἡβη ἡρομε ἡπμε
ἐτμμε. θαῖῑῑῑ ἐβαλ ἐτπεριῑωρος
τηρς ἐτμμε θαῖεινε ἐρετq ἡπετμαῑῑ
τηροῦ.

Greek

14:23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς
τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὥσας δ'
γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

14:24 τὸ δ' πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς
ἀπὸ τῆς γῆς ἀπείχεν, βασανιζόμενον ὑπὸ
τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

14:25 τετάρτη δ' φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν
πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

14:26 οἱ δ' μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς
θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν
λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ
φόβου ἔκραζαν.

14:27 εὐθὺς δ' ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς
λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

14:28 ἀποκριθεὶς δ' αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν,
Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σ'
ἐπὶ τὰ ὕδατα·

14:29 ὁ δ' εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ
τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ
ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

14:30 βλέπων δ' τὸν ἄνεμον [ἰσχυρὸν]
ἐφοβήθη, καὶ ὀρξάμενος καταποντίζεσθαι
ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με.

14:31 εὐθέως δ' ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν
χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ,
Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;

14:32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον
ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.

14:33 οἱ δ' ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν
αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

14:34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν
εἰς Γεννησαρέτ.

14:35 καὶ ἐπιγόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ
τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν
περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ
πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

Greek

14:36 παρτοβρ ὑμᾶς πε ζῆτας ἥσε-
 χερ ὑμετε ἐπλᾶν ὑπερζᾶϊτε. αἰω
 οὔαν νῦν ἐρχερ ἐρας ζᾶουχῆϊ.

14:36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἦσαντο διεσώθησαν.

15:1 ἔρεται ἐρεται ἡμεῖς ἐβαλ ὁ τῆς
ἐροσολύμα πῶν ὁ γερμαματεῖς ἡν
ὁ γερμαματεῖς ἐγγὺς ἡμῶν.

15:1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ
Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ
γραμματεῖς
λέγοντες,

15:2 καὶ ἔθηκε οὐ πεκαθῆναι τὴν σέπαρα-
 βα ἡντιπαραδosis ἡνεπρεσβύτερος. μεγεῖε
 τὰ τοῦ γὰρ ἀγέει εὐνεογῶν ἡπαεικ.

15:2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουνσιν
τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ
νίπτονται τὰς χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον
ἐσθίωσιν.

15:3 ἵταρ λε θαρχεοῦω πεχερ πεν.
 κε ἐτβε οὔ ζωτη τετηπαραβα ἵτ-
 εντολη ἡπῆτ ἐτβε τετηπαραδοσις.

15:3 ὁ δ' ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

15:4 πῶς γὰρ θαυμάσιον καὶ ματαίῃ
 πεποιθὼς ἦν τέκνον. ἀλλὰ πέτυχε οὐ-
 σεσε ἐφ' ἧς ἐπεποιθὼς ἦν ἐτεκμεν
 οὐκ οὐκ ἐτεκμεν.

15:4 ὁ γὰρ θεὸς ἐπεν, *Τίμα τὸν πατέρα
καὶ τὴν μητέρα,* καί, *Ὁ κακολογῶν
πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ*

15:5 ἡτοιμασεν ἡ ἐκκλησία. καὶ πε-
 τήχασεν ἡ περὶ τοῦ ἡρώδου. καὶ πε-
 τεκετὶ θένον ἡ ἐκκλησία ἐβαλὼν ἡ ἡτοιμασ-
 ῶσα πε

15:5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ
ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,

15:6 ἡνεργαῖε περὶ οὗτ' ἂν τεμεν. ἀνω
 χατετῆ ἀκροῦ ἡπσεχε ἡπνῆτ' ἐτβε τε-
 τηπαραλόςις.

15:6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἡκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

15:7 ἡ γυποκριτής. καλως θαυπροφνη-
τερε θαροτη πβη ησαϊας ερχω ἡμας.

15:7 ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ
 ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων,

15:8 κε πείλαος πεῖ ἀγταῖα ἡμαῖ ρι
 περσπατοῦ. περρητ δε οὔνοϋ ραβαλ
 ἡμαῖ.

15:8 *Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,
ἡ δ' καρδίᾳ αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.

15:9 ἀγγαγε ἡμαῖ ἐπιθε. εὔτσαβα
 ρη ρεντσαβα ἡντοδη ἡρομε.

15:9 μάτην δ' σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.*

15:10 ΔΥΩ ΖΑΦΜΟΥΤΕ ΗΟΥΕ ΠΗΗΥΕ
ΠΕΧΕΥ ΠΕΥ. ΧΕ ΟΟΥ ΔΥΩ ΠΟΪ.

15:10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον
εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε·

15:11 ἡπετσοκ εν ἐζογν ἐροϋ ἡπρομε
πετχορμ ἡμαϋ. αλδα πετνηνοϋ ἐβαδ
ρη ροϋ πεϊ πετσωϋ ἡπρομε.

15:11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα
κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευό-
μενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν
ἄνθρωπον.

15:12 ΤΟΤΕ ΘΑΥΕΙ ἸΘΗ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ
ΕΥΧΩ ΜΜΑΣ ΠΕΡ. ΧΕ ΚΑΘΟΥΝ ΧΕ ΕΘΑ
ΠΕΦΑΡΙΣΕΟΣ ΣΟΤΜ ΕΠΕΪΣΕΧΕ ΘΑΥΣΚΑΝ-
ΔΑΔΙΖΕ.

15:12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
λέγουσιν αὐτῷ, Οὔδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι
ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;

15:13 ἵταç Δε θαçκxουω πεχεç æ
 ωεν nιι èτε ἡπε παῖοτ ετçη ἡπη τα-
 δοϋ. σεπελarkου çη τεγnoυνε.

15:13 ὁ δ' ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

15:14 **κεν ἀλοτη θαραν. θενβλλν νε. ἡχαγμαῖτ ἡβλλν. ονβλλν εκχιμαειτ θαθн ἡονβλλн ἐοуесорм ἡσερнειε еууик θιονсап.**

15:15 **θαϥθεοуω λε ἡβн петрос πεχεϥ неϥ. хе ахω ἐραп ἡτεῖπαρaboλн.**

15:16 **ἡтаϥ λε πεχεϥ. хе акмнн ἡтотп ϥωтп ἡтетп ϥенатсаоуп.**

15:17 **ἡтетпнпоῖ ен хе ἡке нм етсок ἐρoυп ἐροϥ ἡпроме авἡне ἐрнῡ ἐтка- λарн. ауω уауθιονε ἡмау ἐβαλ ἐπαφεδρoп.**

15:18 **петпнпнoу λε ἐβαλ ϥп роϥ ἡпроме. авἡпнoу ἐрнῡ ϥм ржт. петмме петхорм ἡпроме.**

15:19 **ἐβαλ γар ϥм ржт уаре ϥенмнoυе еуθав еи ἐрнῡ ϥенρoтв. ϥенмнтпaеик. ϥенпорнeиā. ϥенхиoυе. ϥен- метрп ἡпoυх. ϥенхеoυе.**

15:20 **пeῖ ἡтеῖρп петхорм ἡпроме. птмeиeе бix λε екпeоуom мeϥхорм ἡпроме:**

15:21 **ауω ϥаϥеи ἐβαλ ϥм пме етмме ἡβн ипс. ϥаϥапaхωpи емма- пaоуе ἡттγpос мп тciλωп.**

15:22 **ауω ϥи oυсриме ἡханапитис ἐβαλ ϥп ἡтеупнoу етмме. ϥаϥеи ϥасoу ἐβαλ есхω ἡмас неϥ. хе пeе ϥараῖ пхс пωпpе ἡдауῖλ таупpе даиmонизе есмахρ ἡмауа.**

15:23 **ἡтаϥ λε ἡпϥθεοуω нес ἡоу- сехе. ϥавеи еретϥ ἡβн неϥмаθнтнс еупаракаλи ἡмаϥ еухω ἡмас. хе апоλν ἡмас хе соу ἐβαλ ϥи пeρoу ἡмап.**

15:24 **ἡтаϥ λε ϥаϥθεοуω πεχεϥ. хе ἡпогтаoυāῖ уа ϥи еимнти уа несау ертaка ἡпнῡ ἡппнλ.**

15:25 **ἡтас λε ϥаси ϥасoуoут неϥ есхω ἡмас. хе пхс тaеиm ἐpaῖ.**

15:26 **ἡтаϥ λε ϥаϥθεοуω πεχεϥ нес. хе ἡпaпoу xi пaῖк ἡἡупpе ен етеϥ ἡпeγθap.**

Greek

15:14 ἄφετε αὐτούς· τυφλοί εἰσιν ὁδηγοί [τυφλῶν]· τυφλὸς δ' τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἄμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

15:15 Ἀποκριθεὶς δ' ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν [ταύτην].

15:16 ὁ δ' εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἁσύνετοί ἐστε;

15:17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἄφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

15:18 τὰ δ' ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεινα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

15:19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημῖαι.

15:20 ταῦτά ἐστὶν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δ' ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

15:21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

15:22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὸς Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

15:23 ὁ δ' οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.

15:24 ὁ δ' ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ.

15:25 ἡ δ' ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι.

15:26 ὁ δ' ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

15:27 ἦτας λε περεс. xe παῖ παῶς.
καίγαρ ἡκουσθαρ ὑαυοου ἡἡεφθιφε
ετῡαροуθнἷ ἔβαλ θι τετραπεζα ἡνε-
χισαοῦε.

15:28 ΤΟΤΕ ΣΑΦΕΡΩΣ ἸΔΕΙ ΤΗΝ ΠΕΡΕΥ
 ΝΕΣ. ΧΕ Ω ΤΕΣΤΙΜΟ ΟΥΝΑΒ ΤΕ ΤΟΥΤΙΣΤΙΣ.
 ΕΣΕΩΠΕ ΠΗ ΚΑΤΑ ΘΗ ΕΤΕ ΖΗΝ. ΔΥΩ ΣΑ
 ΤΕΣΩΝΡΕ ΔΑ ἸΔΙΝ ΠΝΕΥ ΕΤΙΜΕ:

15:29 ῥαϣπονε ἐβαλ ρη πη ἐτηη
 ἡ βη ἡς. ῥαφει ῥαρτη θαλασσα ἡτε
 τταλιλαια. ῥαφάλϣ ἐρηῆ ἐχη πταγ
ῥαφρηας ρη πη ἐτηη.

15:30 αὐτὸς θάψει ἐρετὴ ἡβὴ οὐάτα
 ἡμῶς. ἐθαψέμεν μεμὲν ἡγενομένη μὴ
 γενομένη. μὴ γενομένη. μὴ γενομένη.
 αὐτὸς μὴ γενομένη. θαψατορ ἐπείκει
 θαψτὴν πεφοβήντε θαψοεραπείῃ ἡμῶν.

15:31 ρωστε ντε μινυε νε νσεερ-
υπνρε νπιμπα εγσεξε. νδανερ εγογας.
νδαν εγμωυε νβαν εγνε εβαν. αγω
ραγταγ μπιτ μπινλ.

15:32 ἸΗΣ. ΔΕ ΖΑΦΜΟΥΤΕ ΕΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ
ΠΕΖΕΦ ΝΕΥ. ΧΕ ΤΩΝΘΤΗΙ ΔΝΑΚ ΖΑ
ΠΕΪΜΗΥΕ ΧΕ ΖΙ ΨΑΜΤ ΗΖΑΥ ΣΕΘΖΗ ΝΕΪ
ΔΠΕΪΜΕ ΔΜΝΤΟΥ ΠΕΤΣΕΠΟΥΔΑΜΥ. ΑΥΩ
ΗΤΟΥΕΨΚΕΥ ΕΒΑΔ ΕΠ ΕΜΠΟΥΟΥΟΜ. ΜΗΠΩΣ
ΗΣΕΨΟΥΣΜ ΖΙ ΤΕΖΗΗ.

15:33 пехев пех нбн пехмаѳнтис. хе
аннебн оуауе оуи наѳк тон зм пеѳ-
манхаѳн зѳсте етсѳе пеѳмнѳе нтеѳбат.

15:34 πεχε ⁻⁻⁻ιης πεγ. xe ογν λογηρ
 ηδαικ ητε τηνογ. ηταγ δε πεχεγ πεγ.
 xe σεωγ μη ζενκογῖ ητβτ.

15:35 ԿՄ ՁԱԿՅՈՒ ԱՍԽԿԵ ԵՏՐՈՎՅՈՒ-
ՏՕՐՕՐ ՁԻՆ ՔԷՋԵ.

15:36 ջագի մբսցոյ իձեկ մը իկեՒԵԿ
ջագմօն՝ ԵՐԱՅ ջագքայօյ. ջագ՛
մա՛յ ինքմաժոՒՄՏ. ինքմաժոՒՄՏ ԶԵ
ջԱՂ՛ մա՛յ մփմնայԷ.

15:37 ջԱՌՈՐՈՒ ՏԻՐՈՒ ՋԱՏԻ. ԱՐԾ
ՋԱՏԻ ԱՍԵՐՈՒՆ ԻՆԿԱՋ ԵՐՏՈՒՄ. ՋԱՄԵՐ
ՇԵՍՉ ԻՔԻՐ ԵՄԱՋ.

15:38 ΠΕΤΡΑΓΟΥΟΙ ΔΕ ΠΑΥΜΕΖ ΟΤΑΝ
 ΗΨΑ ΗΡΟΜΕ ΗΒΕΔΕΝ ΟΪΜΕ ΔΙΚΟΥΪ ΗΔΔΟΥ:

Greek

15:27 ἡ δ' εἶπεν, Ναί, κύριε, καὶ γὰρ τὰ
κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν
πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων
αὐτῶν.

15:28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

15:29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν
παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ
ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

15:30 καὶ προσήλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κυλλούς, κωφούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

15:31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας
κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, καὶ
χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς
βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραὴλ.

15:32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσιν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστευς οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

15:33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

15:34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δ' εἶπαν, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

15:35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν
ἐπὶ τὴν γῆν

15:36 ἔλαβεν τοὺς ἐπτά ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

15:37 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.

15:38 οἱ δ' ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι
ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

15:39 εθαράπολυν Δε ὑπμνησε. ῥαφ-
ἀλῃ ἐπαῖ ῥαφει ἐπτεῶνον ὑμαγδα-
λῃν.

16:1 αγω ῥαφει ἐρετῆ ἡβη ῥεπφα-
ρισαῖος μῃ ῥεπσανδοῦκαῖος ἐγπυραζε
ὑμαγ ἐγῶνιε ὑμαγ ἐγμειν ἡτε τῇ
ἐτρεφτανοῦαγ ἐραγ.

16:2 ἡταγ Δε ῥαφχεοῶ πεχερ πεγ.

16:3

16:4 χε τῆνεᾶ ἐθαγ ἡπαεικ ἀσῶνιε
ἡσα οὔμειν. αγω ἡπεγτ μειν πες
ἀμμητι πμειν ἡῶνα πεπροφῆτης. αγω
ῥαφκεγ ῥαφμαῶε.

16:5 ῥαφει ἐπαετ ἡβη περμαῶντης
πεῥαγερ ποβῶ ἐφι ἀῖκ πεμμεγ πε.

16:6 ἡς Δε πεχερ πεγ. χε ἀπε ἐβαλ
ματῥτητη ἐροτῇ ἐφαμῖρ ἡνεφαρισαῖος
μῃ ἡσανδοῦκαῖος.

16:7 ἡταγ Δε παγμνοῦε ρμ πεγρητ
εγῶα ὑμας. χε ὑπνχι ἀεικ πεμμεγ.

16:8 ῥαφειμε Δε ἡβη ἡς. πεχερ πεγ.
χε ἀτετῆμνοῦε ρρηῖ ρμ πετῆρητ πα
τκοῦῖ ὑπιστικ χε ὑμν ἀεικ ἡτε τῆνογ.

16:9 ἡτετῆνοῖ ἐν. οὔδε ἡτετῆνᾶ ὑπ-
μνοῦε ἐν ὑπιτῶγ ἡδαικ ὑπιτῶγ ἡῶα
ἡρομμε χε ῥατετῆνχι οὔηρ ἡκατ ἐγμῆρ.

16:10 οὔδε ὑπετῆρ πμνοῦε ὑπισεῶγ
ἡδαικ ἐπιγταγ ἡῶα ἡρομμε. αγω χε
ῥατετῆμμερ οὔηρ ἡβῖρ.

16:11 πως ἡτετῆνοῖ ἐν χε ἡῆραῖχες
ἡτητῇ ἐτβε ἀεικ. ματῥτητη Δε
ἐροτῇ ἐφαμῖρ ἡπσανδοῦκεος μῃ πεφαρι-
σαῖος. ἐτε τεῖ τε τῇποκρισις.

16:12 τότε ῥαῖνοῖ χε ἡῆραῖχες πεγ
ἐν ἐτβε πῥαμῖρ ἡῆδαικ χε ματῥτητη
ἐροτῇ. ἀλλὰ ἐπετσαβα ἡνεφαρισαῖος μῃ
ἡσανδοῦκαῖος

Greek

15:39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς
τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν.

16:1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ
Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐ-
τὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι
αὐτοῖς.

16:2 ὁ δ' ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, [Ὅψίας
γενομένης λέγετε, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ
οὐρανός·

16:3 καὶ πρωῒ, Σήμερον χειμὼν, πυρράζει
γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον
τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δ'
σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε.]

16:4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον
ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ
μὴ τὸ σημεῖον Ἰωάν. καὶ καταλιπὼν
αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

16:5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν
ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

16:6 ὁ δ' Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ
προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
καὶ Σαδδουκαίων.

16:7 οἱ δ' διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες
ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

16:8 γνοὺς δ' ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί διαλογί-
ζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους
οὐκ ἔχετε;

16:9 οὐπω νοεῖτε, οὐδ' μνημονεύετε τοὺς
πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ
πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

16:10 οὐδ' τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρα-
κισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;

16:11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων
εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δ' ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν
Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

16:12 τότε συνήκαν ὅτι οὐκ εἶπεν
προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ
ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ
Σαδδουκαίων.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

Greek

16:13 ἡγάγετε δε ἡσὲν ἡσ̅ς̅ ἐμμανουὴλ
ἡκαϊσαρίαν ἡνεφίλιππος. παρῳμε ἡνεμα-
θητης. κε ἀρε ἡρομε ζω ἡμας κε ἡμ
πε πωρε ἡτρομε.

16:14 ἦτα γὰρ καὶ περὶ αὐτοῦ καὶ ἡμεῖς οὐκ
 ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκκλησιαστικῶν. ἀλλὰ καὶ
 ἐκ τῶν ἡμετέρων ἐκκλησιαστικῶν καὶ ἐκ τῶν
 ἡμετέρων ἐκκλησιαστικῶν.

16:15 πεχεϛ πεϣ. χε ἡτοτη λε
ἀτετηνω ὑμας ἐραϊ χε ἀρκ νιμ.

16:16 ῥαφθεύω ἡβη σιμων πετρος
περεφ. κε ἡτακ ἐτε πεχρς πωηρε μπτ
ἐτανθ.

16:17 θαρσεύω δε ἡβη ἡς περὶ. καὶ
παῖτες σμῶν βαρῶνα. καὶ ἡσάρξ θ'
σπαρ ἐν ἐρβελλ πεῖ περ ἐβαλ. ἀλλὰ
παῖτες πε ἐτρῆ ἡπν.

16:18 ἀπак Ϸω †Ϸω ἱμᾱс ёрак хе
 †птак ёте петрос. ёѣкот ἡταεκκλῆσια
 Ϸιχη πείπετρα. ἱπϷλῆ ἡἷμντε ἡνεϷб-
 бам ёрас.

16:19 †ne† nek ññƿaƿt ñtmenpera
ññpn. petekemarq ʒixn pkeʒe eƿeƿope
eqmnr ʒn ñpnoye. aƿa petekeβaʒq
eβaʒ ʒixn pkeʒe. eƿeƿope eqβnʒ eβaʒ
ʒn ñpnoye.

16:20 ΤΟΤΕ ἮC ΘΑΥΘΟΝ ΕΤΑΤΟΥ ἸΝΕΡ-
ΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ ἸΝΕΥΧΑΣ ΘΑΘΤΗ ΘΙ ΧΕ
ἸΤΑΥ ΕΤΕ ἸΗC ΠΕΥC

16:21 ἡσιν περάσει ἐτμε ραφαρ-
 χεσθε ἡβη ἡς πεχρς ἐταμε περ-
 μαανθης κε φνεχιπ ων ἐρρηῖ ἐτρί-
 ἐροσολυμα. ηφωπ οὔατεμαχρς ἐβαδ
 ριτη πепресхутерос μη παρχιέρεις μη
πετραμματες μπλας. ἡσερατβq.
 ηφτουνq ρμ πμερψαμντ ἡραγ.

16:22 ջազապս ի՛տա՛դ ի՛ծի փետրօս.
 ջազարիւթօս էէփրիմա քեզ եղջա ւմաճ.
 չե կօճա՛ ի՛չս ի՛նք քե՛յ աօքե ւմաճ.

16:23 ἦταρ Δε θάρκατῃ πεχεῖ ἡπε-
 ρος. χε μεϋε πεκ ἦσα περοῦ ἡμαῖ
 πσατανας χε ἦτκ οὔσανδαλον πεῖ.
 ἐβαλ χε ἡακμνοῦε ἐν ἐναπνῆ ἀλδα
 ἐπαῖρομε.

16:13 Ἐλθὼν δ' ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη
Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς
μαθητάς αὐτοῦ λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ
ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

16:14 οἱ δ' ἔπαν, Οἱ μ' Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δ' Ἡλίαν, ἕτεροι δ' Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.

16:15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με
λέγετε εἶναι;

16:16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

16:17 ἀποκριθείς δ' ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἄλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

16:18 καὶ γὰρ ἐγὼ σοὶ λέγω ὅτι σὺ ἐν Πέτρῳ,
καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν
ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύ-
σουσιν αὐτῆς.

16:19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

16:20 τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα
μηδενὶ εἰπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.

16:21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

16:22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ὑπερέω σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

16:23 ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον εἰς ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

16:24 τότε πεχε ἰη̅ς̅ ἡ̅νε̅μα̅θη̅της̅. χε
πετογεω οὐ̅ε̅ρ̅ε̅ ἡ̅σο̅ϊ. μαρεαρ̅η̅ι ἡ̅μα̅ε̅
η̅ε̅ρ̅η̅ι ἡ̅πε̅ρε̅στα̅ν̅ρος̅ η̅ε̅ρο̅ε̅ρ̅ε̅ ἡ̅σο̅ϊ.

16:25 πετογεω πο̅ν̅ρ̅η̅ γαρ ἡ̅τε̅ρ̅ψ̅υ̅χ̅η̅
α̅ρε̅η̅ε̅τα̅κα̅ς̅. πε̅τ̅η̅ε̅τα̅κα̅ Δε ἡ̅τε̅ρ̅ψ̅υ̅χ̅η̅
ε̅τ̅β̅η̅τ̅ ε̅ρε̅β̅η̅ε̅ ἡ̅μα̅ς̅.

16:26 ἀρε προ̅με̅ γαρ η̅ε̅†̅ρ̅η̅ο̅ν̅ ἡ̅ο̅ν̅.
α̅ρε̅ω̅α̅η̅†̅ρ̅η̅ο̅ν̅ ἡ̅π̅κ̅μ̅ς̅ τη̅ρε̅ η̅ε̅†̅ α̅ρε̅
ἡ̅τε̅ρ̅ψ̅υ̅χ̅η̅. η̅ ἀρε προ̅με̅ η̅ε̅†̅ ο̅ν̅
ἡ̅ω̅β̅β̅ιω̅ ἡ̅τε̅ρ̅ψ̅υ̅χ̅η̅.

16:27 ρ̅η̅η̅η̅ο̅ν̅ γαρ ἡ̅β̅η̅ π̅ω̅η̅ρε̅ ἡ̅προ̅με̅
ρ̅η̅ πα̅ν̅ ἡ̅πε̅ρε̅ιο̅τ̅ ἡ̅η̅ η̅ε̅ρε̅α̅γε̅ε̅λος̅. α̅νω̅
τότε ρ̅η̅ε̅το̅ν̅ϊ̅α̅ ἡ̅πο̅ν̅ε̅ πο̅νε̅ κα̅τα̅ η̅ε̅ρ̅-
ρ̅β̅η̅ο̅ν̅ε̅

16:28 ρ̅α̅μ̅η̅η̅ †̅χ̅ω̅ ἡ̅μα̅ς̅ η̅η̅τ̅η̅. χε
ο̅ν̅ᾱ̅ ρ̅α̅ῖ̅η̅ε̅ ἡ̅η̅ε̅το̅ρ̅ε̅ρε̅το̅ν̅ ἡ̅πε̅ῖ̅με̅ η̅ε̅ῖ̅
ε̅η̅η̅ε̅ν̅χ̅ι̅†̅πε̅ ἡ̅π̅μο̅ν̅ ω̅α̅η̅το̅ν̅ε̅ ε̅π̅ω̅η̅ρε̅
ἡ̅προ̅με̅ ε̅ρ̅ᾱ̅η̅η̅ο̅ν̅ ρ̅η̅ τε̅ρ̅μ̅η̅τε̅ρα̅ ἡ̅η̅
η̅ε̅ρε̅α̅γε̅ε̅λος̅.

Greek

16:24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν,
ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν
σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.

16:25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρήσει
αὐτήν.

16:26 τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν
τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δ' ψυχὴν
αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος
ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

16:27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ
τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει
ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ.

16:28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν
ᾧδε ἐστώτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται
θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ
ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Middle Egyptian

Greek

17:1 ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Δε ἡⲓⲁⲟⲩ. ρⲁ ἡⲥ ρⲁϥⲓ
ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲡ ἰⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲡ ἰⲱⲓⲁⲛⲛⲡⲥ
ⲡⲉϥⲥⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ρⲁϥⲓ ⲙⲙⲁⲩ ἔϥⲛ ⲟⲩⲧⲁⲩ
ⲉϥϭⲁⲥⲉ ἡⲥⲁⲩⲥⲉ.

17:2 ρⲁϥⲱⲃⲃⲏⲧⲓ ⲙⲡⲉⲩⲙⲁⲧⲁ ἔⲃⲁⲗ. ρⲁ
ⲡⲉϥⲓⲁ ⲉⲣⲟⲩⲁⲓⲛ ἡⲥⲛ ⲙⲡⲣⲉ. ⲡⲉϥⲓⲁⲓⲧⲉ Δε
ⲓⲁⲩⲩⲣⲉ ἡⲥⲛ ⲙⲡⲟⲩⲁⲓⲛ.

17:3 ⲁⲩⲱ ρⲉἶⲡⲉ ρⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲓ ⲉⲣⲁϥ ἡⲥⲛ
ⲙⲱϣⲥⲏⲥ ⲙⲡ ρⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲁⲩⲥⲉⲥⲉ ⲡⲉⲙⲉϥ.

17:4 ρⲁϥϭⲉⲟⲩⲱ Δε ἡⲥⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϭⲉϥ
ⲡⲏⲥ ϭⲉ ⲡϭⲥ. ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛ ἡⲧⲏⲃⲱ ⲙⲡⲉἶⲙⲉ.
ἔϱⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲕⲟϥⲱ ⲧⲏⲧⲁⲙⲙⲓⲁ ἡϱⲁⲙⲧⲉ
ἡⲥⲕⲏⲡⲏ ⲙⲡⲉἶⲙⲉ. ⲟⲩἱ ⲡⲉⲕ. ⲟⲩἱ ⲙⲙⲱϣⲥⲏⲥ.
ⲟⲩἱ ἡⲓⲁⲟⲩ.

17:5 ἔⲧⲓ Δε ⲉϥⲥⲉⲥⲉ. ρⲓ ⲟⲩⲃⲏⲡⲉ ἡⲟⲩⲁⲓⲛ
ⲓⲁⲥⲉⲣⲓⲉἶⲃⲉ ἔⲃⲁⲗ ἔϭⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ρⲓ ⲟⲩⲥⲙⲏ
ⲓⲁⲥϱⲟⲡⲉ ἔⲃⲁⲗ ρⲏ ⲧⲃⲏⲡⲉ ⲉⲥϱⲱ ⲙⲙⲁⲥ.
ϭⲉ ⲡⲉἶ ⲡⲉ ⲡⲁϱⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲣⲓⲧ ἑⲃⲁἱⲉⲣⲓⲛⲉἶ
ⲓⲣⲏἱ ἡⲓⲛⲧⲓ. ⲡⲉἶ ⲥⲟⲧⲙ ἡⲥⲟϥ.

17:6 ⲁⲩⲱ ρⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ἡⲥⲛ ⲡⲉϭⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲓⲁⲩⲓⲛἱ ἔϥⲛ ⲡⲉⲩⲓⲁ ρⲁⲩⲉⲣⲓⲁⲧⲉ ἔⲙⲁϱⲁ.

17:7 ρⲁϥⲓ ἡⲥⲛ ἡⲥ ρⲁϥϭⲉⲓ ἔⲣⲁⲩ ⲉϥ-
ϭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ϭⲉ ⲧⲟⲩⲛ ⲧⲏⲡⲟⲩ ⲙⲡⲣⲉⲣⲓⲁⲧⲉ.

17:8 ρⲁⲩⲓ Δε ἡⲡⲉⲩⲃⲉⲗ ἔⲓⲣⲏἱ ⲙⲡⲟⲩⲛⲉ
ἔⲓⲣⲓ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ἡⲥ ⲟⲩⲁⲉⲧⲓ

17:9 ⲉϱἡⲏⲡⲟⲩ Δε ἔⲓⲣⲏἱ ρⲓϭⲏ ⲡⲧⲁⲩ.
ⲓⲁϥⲓⲣⲏ ⲡⲉⲩ ἡⲥⲛ ἡⲥ ⲉϥϭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ϭⲉ
ⲙⲡⲣϭⲱ ⲙⲡⲉἶⲓⲣⲟⲣⲟⲙⲁ ἔⲓⲣⲓ. ϱⲁⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ
ⲙⲡⲣⲟⲙⲉ ⲧⲟⲩⲛⲓ ἔⲃⲁⲗ ρⲏ ⲡⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ.

17:10 ⲡⲉϭⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ Δε ρⲁⲩϱⲏⲉ ⲙⲙⲁϥ
ⲉϩϭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ϭⲉ ἔⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ
ϭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ϭⲉ ρⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉϭⲓⲡ ⲉⲓ ἡϱⲁⲣⲡ.

17:11 ἡⲧⲁϥ Δε ρⲁϥϭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϭⲉϥ ⲡⲉⲩ.
ϭⲉ ρⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ϥⲏⲡⲏⲟⲩ ⲡⲉϭⲉϥ ρⲟⲃ ⲡⲓⲙ
ἔⲃⲁⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲓⲛⲟⲩⲧ.

17:12 †ϭⲱ Δε ⲙⲙⲁⲥ ⲡⲏⲧⲏ. ϭⲉ ρⲏⲗⲓⲁⲥ
ⲓⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲓ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲟⲛⲓ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲓⲁⲩⲉⲣⲉ ρⲓⲛἱ ἡⲓⲛⲧⲓ ἡⲓⲣⲟⲃ ⲡⲓⲙ ἑⲃⲁⲥⲉⲣ-
ⲓⲡⲉⲩ ἔⲉⲩ. ⲧⲉἶ ⲧⲉ ⲑⲏ ρⲱϥ ⲙⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙⲡ-
ⲣⲟⲙⲉ ἔⲧⲓⲡⲉϱⲉⲡ ⲟⲩⲁⲧⲉⲙⲁϭⲓⲥ ἔⲃⲁⲗ
ⲓⲧⲁⲧⲟⲩ.

17:13 ⲧⲟⲧⲉ ρⲁⲩⲡⲟἶ ἡⲥⲛ ⲡⲉϭⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϭⲉ ἔⲓⲁϥϭⲉⲥ ⲡⲉⲩ ἔⲧⲃⲉ ἰⲱⲓⲁⲛⲛⲡⲥ ⲡⲃⲁⲡ-
ⲧⲓⲧⲏⲥ.

17:1 Καὶ μεθ' ἡμέρας [ξ παραλαμβάνει ὁ
Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει
αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

17:2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,
καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ
ἥλιος, τὰ δ' ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς
τὸ φῶς.

17:3 καὶ ἰδοὺ ὥφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ
Ἡλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.

17:4 ἀποκριθεὶς δ' ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ
Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι·
εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ
μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν.

17:5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη
φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ
ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε
αὐτοῦ.

17:6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ
πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

17:7 καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος
αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

17:8 ἐπάραντες δ' τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.

17:9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ
ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων,
Μηδενὶ εἶπτε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ.

17:10 καὶ ἐπρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι
Ἡλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

17:11 ὁ δ' ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἡλίας μ'ν
ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

17:12 λέγω δ' ὑμῖν ὅτι Ἡλίας ἤδη ἦλθεν,
καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν
αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.

17:13 τότε συνήκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ
Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

Middle Egyptian

Greek

17:14 εἰσάγει Δε ἐρετq ἰμμηϣε. ραϥ
ἐρετq ἡδὴ οὐρομε εϥκλx πετ νεq

17:15 εϥxω ἰμμαc. xε πx̄c̄ νεῖ ρα
παϣηρε xε ϣσελῆηιάζε αγω ϣϣαπ
κακωc. οὐάτεcαπ γαρ ϣαϥρῆῖε ἐπεκρομ.
αγω ρεncαπ ἐπμαγ.

17:16 ραῖεμε ἰμμαq ἐρετογ ἡνεκ-
μαθῆηc ἰπογνεϣθεραπεγῇ ἰμμαq.

17:17 ραϥθεογω Δε ἡδὴ ἡnc̄ πεχεq.
xω ω τγεηῇ εἰσ αγω ἡλπιστοc αγω ετ-
ρβρβοp. ϣατνεγ δὴ εἴϣαπ νεμῆτη.
ϣατνεγ εἴδανεχε ἰμοτῆ. ἀνιτq νεῖ
ἐπεῖμε.

17:18 αγω ραϥἐπιτιμα νεq ἡδὴ ἡnc̄.
ρα πλαιμωη εἰ ἐβαλ ἡρητq. ραϥδα
ἡδὴ παλoγ ἡxῖη πνεγ ἐτμμε:

17:19 τοτε ἰμμαθῆηc ραγει ἐρετq
ἡnc̄ ἡcαγce πεχεγ νεq. xε ἐτβε οὐ
ἀναν ἰπῆνεϣριτq ἐβαλ.

17:20 ἡταq Δε πεχεq νεγ. xε ἐτβε
τετῆμητκογῖ ἰπιστιc. ραμῆη γαρ †xω
ἰμαc ἡητη. xε ἐϣοπε οὐῆτετη πιστιc
ἡθῆ ἡογνεπνε ἡῆβριϣλτμ. τετῆηcαc
ἰπεῖταγ xε ποηε ἐβαλ ἰπεῖμε. αγω
ϣηεποηε. ἰμῆη ἡηεῖ ηεxοητ ἐροτῆ.

17:21 πεχεq νεγ. xε πεῖγεηoc Δε
ἡτεῖμμε. μεγνεϣριτq ἐβαλ αxῆη
ἡηcτιῇ ρι προceγxῆ:

17:22 εγκοτε Δε ἰμμαγ ἐρηῖ ἐτγαλι-
λαῖῃ. πεχε ἡnc̄ νεγ. xε πωηρε ἰπρομε
ceηεπαρὰλιδoγ ἰμμαq ἐρηῖ ἐτατογ
ἡρηπρομε ἡρεϥερῆβε.

17:23 ἡceροτβ ἰμμαq. ηqτογῆη ρμ
πμερϣαμτ ἡραγ. αγω ραγβοδκ
ἐμαϣα.

17:24 εἰσάγει Δε ἐρογῆ ἐκαφαρναoγμ.
ραγει ἐρετq ἰπετροc ἡδὴ ηετϣετ
λιδραxμoη πεχεγ νεq. xε πετῆceρ
μεq† λιδραxμoη.

17:14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον
προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐ-
τὸν

17:15 καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν
υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει·
πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολ-
λάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

17:16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς
σου, καὶ οὐκ ἡδυνήθησαν αὐτὸν θερα-
πεύσαι.

17:17 ἀποκριθεὶς δ' ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ
γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε
μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν;
φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

17:18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ
ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον· καὶ ἐθερα-
πεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

17:19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ
Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ
ἡδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

17:20 ὁ δ' λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγο-
πιστίαν ὑμῶν· ὁμῆν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν
ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε
τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ
μεταβήσεται· καὶ οὐδ' ἂν ἀδυνατήσῃ ὑμῖν.

17:21

17:22 Συστρεφομένων δ' αὐτῶν ἐν τῇ
Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας
ἀνθρώπων,

17:23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ
ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν
σφόδρα.

17:24 Ἐλθόντων δ' αὐτῶν εἰς Καφαρναoῦμ
προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ
Πέτρῳ καὶ εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ
τελεῖ [τὰ] δίδραχμα;

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

17:25 πεχεϣ πεν χε ψα. αγω ραϣι
ἐροϣν ἐπῆϊ. ραϣερψαρπ ἐραϣ ἡβῃ ἡς
ερχω ἡμας. χε οϣ πετλοβι πεκ σιμων.
περωον ἡπκερε ἐψαϣχι τελος ἡτην νιμ
η κηησον. ἡτατοϣ ἡψῃρε. χη ἡτην
ἡψῃμοϣϊ.

17:26 πεχε πετρος χε ἡτην ἡψῃμοϣϊ.
ραϣχεοϣω δε πεϣ <ἡ>βῃ ἡς. χε ἀρα
οϣν ἡψῃρε ρεπρεμϣη νε.

17:27 χεκες δε ἡπενσανδαλιζε ἡμαϣ.
μεψε πεκ ριοϣὲ ἡτεκλειμε ἐθαλασσα.
αγω ψαρπ ἡτβτ ἐτηνηοϣ ἐρῆϊ ϣι
ἡμαϣ λοϣον ἐροϣ κπεβιηε ἡοϣστατηρε.
χι ἡτετμεε μαεις πεν ραραϊ νεμεκ:

18:1 ρῆϊ ρη τεϣνοϣ ἐτμεε. ρα
ἡμαθηης ει ἐρετϣ ἡἡς εϣχω ἡμας.
χε νιμ ἀρα πε πῃαβ ρη τμηπτερα
ἡἡπῃοϣὲ.

18:2 ρα ἡς μοϣτε εϣκοϣϊ ἡἀλοϣ
ραϣταραϣ ἐρετϣ ρη τεϣμῃτε.

18:3 πεχεϣ χε ραϣμῃη †χω ἡμας
ἡητην. χε ἐψοπε ατετητμεκετ τηνοϣ
ἡτετηερ ὅη ἡπείκοϣϊ ἡἀλοϣ. ἡπεταιημεϣει
ἐροϣν ἐτμηπτερα ἡἡπῃοϣὲ.

18:4 πετηεθββιαϣ οϣν ἡὅη ἡπείκοϣϊ
ἡἀλοϣ. πεϊ πε πῃαβ ρη τμηπτερα
ἡἡπῃοϣὲ.

18:5 αγω πετηεχι ἡοϣκοϣϊ ἡἀλοϣ
ἡτεϊρη ἐτβε παρεν αϣχι ἡμαϊ.

18:6 πετηεσανδαλιζε ἡοϣὲ ἡπείκοϣϊ
ετπιστεϣὲ ἐραϊ. σρηαϣρε πεϣ ἡσεειϣε
ἡοϣοηε ἡπνοϣτ ἐπεϣματε ἡσεθιαϣ ρμ
ππελατος ἡθαλασσα. ἡροϣὲ ηϣσανδα-
λιζε ἡοϣὲ ἡπείκοϣϊ.

18:7 οϣαiei ἡπκμς ἡτην πεσανδαλον.
ἀπαγκη γαρ ἡτε πεσανδαλον ει. πλῃη
οϣαiei ἡπρομε ἐτε πεσανδαλον ἡηηοϣ
ἐβαλ ριτατϣ.

Greek

17:25 λέγει, Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν
οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων,
Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ
τῶν λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν
υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἄλλοτρίων;

17:26 εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἄλλοτρίων, ἔφη
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑποχρεοῦν οἱ υἱοὶ.

17:27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτοῦς,
πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ
τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ὄρον, καὶ
ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα·
ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ
σοῦ.

18:1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ
μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων
ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

18:2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν
αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν

18:3 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ
στραφῇτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ
εἰσελθῇτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

18:4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ
παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ
βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

18:5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται Ϛ παιδίον τοιοῦτο
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.

18:6 Ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν
τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει
αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνίκος περὶ τὸν
τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ
πελάγῃ τῆς θαλάσσης.

18:7 οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων·
ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ
τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

Middle Egyptian

Greek

18:8 ει λε εωχε τεκβιχ η τεκογέρντε η κεογέ έβαλ ρη πεκμελος σκανδαλιζε μμακ. βαχεφ ριτφ ραβαλ μμακ. πα- πογс γαρ πεκ ηκι έρουν επονρ έκα ηδαλη η έκα ηδανερ. η εογντεκ ηδιχ сште η ογέρντε сште ησεριτк έπεκρομ ηωα έπερ.

18:9 αγω έωοπε πεκβελ σκανδαλιζε μμακ παρκ<φ> ριτφ ραβαλ μμακ. παπογс γαρ πεκ ηκι έρουν επонρ εκωηт ηογβελ. η εογнтек ηβελ спег ησεριтк έтсеμисе μπεκρομ.

18:10 σωγт έβαλ μπркатаφронι πογэ ηпекογи. тхω γαρ μμαс ηηтн. хе пег- аггелос ρηη ρη μπпогэ πογάειω пим еγдоωт έрουν έрμ пга μπαϊот етгн μпн.

18:11

18:12 ου πεтλoбι ηηтн. έωοπε αρε- ωαν ογροме κω пег ηωγ ηесаγ. ηте ογэ έβαλ ηρηтог сорм. мн ηέωαгкω ен μπιωγ ηесаγ ωατтн ογэ ριχн ηтогейн пгωе пег ηгкоте ηса персорм.

18:13 αγω έωοπε αгωαпδнтφ. ρамнн тхω μμαс ηηтн. хе ωαггегωе έрρηη έχοφ ηρoγदैсते επιωγ ωαттн ογэ έте μпогсорм.

18:14 теї те θη ηпαρρη παϊот етгн μпн μπεте ρпег ен пе έтρε ογэ ηпείкоγи така

18:15 εωοπε αρεωαν πεκсан ерпаβε έрак. мегωе пексарωφ оγтoк оγтoφ. оγάег. έωοπε αгωαпсoтμ ηсoк. ρак- тгнoγ μπεκсан.

18:16 έωοπε λε αгтμсoтμ. хи ηкеογэ пемек η кеспег. хекес έβαλ ρитн рооγ μμεтн спег ωа ωамт έре сеге пим oзегетoγ.

18:17 έωοπε λε αгтμсoтμ ηсoоγ. ахис έтеккλнсиа. έωοπε λε αгтμсoтμ ηса теккλнсиа марегωοπε бн пек ηθн μптеλωпнс мн пгезηпкoс.

18:8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοπον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

18:9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

18:10 Ὅρατε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

18:11

18:12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώ- μενον;

18:13 καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανη- μένοις.

18:14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἓξ τῶν μικρῶν τούτων.

18:15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ [εἰς σ'] ὁ ἀδελφός σου, ὑπάγε ἔλεγξον αὐτὸν μετὰ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·

18:16 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἑπὶ ἓνα ἢ δύο, ἵνα *ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ᾧμα*·

18:17 ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπ' τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρα- κούσῃ, ἔστω σοι ὡς περ ὁ ἐθνικός καὶ ὁ τελώνης.

Middle Egyptian

Greek

18:18 ραμην †χω ὡμας νητην. χε πετετνεμαρϣ ριχην πεκερε. ϣνεωοπε εϣ-
μηρ ρη μπνοϥε. αγω πετ<ετ>νεβαλϣ
εβαλ ριχην πεκερε ϣνεωοπε εϣβηλ εβαλ
ρη μπνοϥε.

18:19 παλιν αν ραμην †χω ὡμας
νητην χε εωοπε αρεωαν σνεϣ ρη τηνοϣ
συμφωνηι μη πεγρη ριχην πεκερε. ετβε
ροβ νιμ ετςεπεαιτι ὡμαϣ. εονεωοπε
νεϣ εβαλ ριτη παϊοτ ετρη μπνοϥε.

18:20 πμε γαρ ετε οϣη σνεϣ τοϣητ
ὡμαϣ η ϣαμτ ετβε παρεν. †μμε ρη
τεϣμητε.

18:21 τοτε ρα πετρος ει <ε>ρετϣ
πεχεϣ νεϣ. χε πχς. ϣα οϣρη ησαπ αρε-
ωαν πασαν ερναβε εραϊ ητακω νεϣ
εβαλ. ϣα σεωϣ ησαπ.

18:22 πεχε ιης νεϣ. χε η†χω ὡμας
νεκ εν χε ϣα σεωϣ ησαπ. αλδα ϣα
σεωϣ ηϣβη ησαπ.

18:23 ετβε πεϊ †χω ὡμας νητην. χε
τμητερα ημην αστητονητ εϣρομε ηερα
πεϊ εθασερνεϣ εϣι οπ μη νεϣρζλονϥε.

18:24 ραϣαρϣεσθαι δε εϣι οπ.
ραϣεινε ηοϥε ερετϣ εονη οϣμηϣε
ησινδορ εραϣ.

18:25 εμμητεϣ δε ετοϣια. ραϣκελεϥε
ησν πεϣχς ετεϣ εβαλ μη τεϣρζιμε μη
νεϣϣηρε μη ηκε νιμ ετνητεϣ ϣαν<τϣ>-
τοϣια μπετεραϣ.

18:26 ραϣριτϣ οϣη επεσνητ ησν πρελ
ετμμε ραϣοϣοϣτ μπεϣχς εϣχω ὡμας.
χε πχς αρι αϊρητ εραϊ ητατοϣιαϣ νεκ
τηροϣ.

18:27 ραϣϣηρζητ δε ησν πχς μπρελ
ετμμε ραϣαπολϣ ὡμαϣ. αγω ραϣκω
νεϣ εβαλ. μπετεραϣ τηρϣ.

18:28 ραϣι δε εβαλ ησν πρελ
ετμμε. ραϣβιμε ηοϥε ηνεϣϣβρζελ εον-
ητεϣ ηϣη ηστατηρε εραϣ. ραϣαμερτε
ὡμαϣ ραϣοβτ ὡμαϣ εϣχω ὡμας. χε
ματοϣεια μπετερακ.

18:18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δῆσητε ἐπὶ
τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ καὶ ὅσα
ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν
οὐρανῷ.

18:19 Πάλιν [ἀμὴν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο
συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ
παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται,
γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ
ἐν οὐρανοῖς.

18:20 οὐ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι
εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

18:21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ,
Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμὸν ὁ ἀδελφός
μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἐπτάκις;

18:22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι
ἕως ἐπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις
ἐπτά.

18:23 Διὰ τοῦτο ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν
συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

18:24 ἀρξαμένου δ' αὐτοῦ συναίρειν
προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων
ταλάντων.

18:25 μὴ ἔχοντος δ' αὐτοῦ ἀποδοῦναι
ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι καὶ τὴν
γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει,
καὶ ἀποδοθῆναι.

18:26 πεσὼν οὖν ὁ δούλος προσεκύνει αὐτῷ
λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα
ἀποδώσω σοι.

18:27 σπλαγχνισθεὶς δ' ὁ κύριος τοῦ
δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ
δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ.

18:28 ἔξελθὼν δ' ὁ δούλος ἐκεῖνος εὗρεν
ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ
ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτόν
ἔπνιγεν λέγων, Ἀπόδος εἰ τι ὀφείλεις.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

18:29 ϣαϣϣⲓⲧϣ ⲟⲩⲛ ϣαⲣⲉⲧϣ ⲏⲃⲏ ⲡⲉϣ-
ϣⲃⲣϣⲉⲗ ϣαϣⲡαⲣαⲕαⲗⲓ ⲙⲙαϣ ⲉϣϣω
ⲙⲙαϥ. ϣⲉ ⲁⲣⲓ ⲁⲓϣⲏⲧ ⲉⲣαⲓ ⲏⲧαⲧⲟⲩⲧαⲩ
ⲛⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

18:30 ⲏⲧαϣ ⲗⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉϣⲛⲉϣ. ⲁⲗⲗα
ϣαϣⲱⲉ ⲛⲉϣ ϣαϣϣⲓⲧϣ ⲉⲡⲉϣⲱⲧⲉⲕα ϣⲁⲏⲧϣ-
ⲧⲟⲩⲧα ⲙⲡⲉⲧⲉⲣαϣ.

18:31 ϣαⲩⲛⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲣϣⲟⲡⲉ ⲏⲃⲏ
ⲛⲉϣϣⲃⲣϣⲉⲗ ϣαⲩⲃⲟⲗⲕ ⲉⲙαϣⲱ. ⲁⲩω
ϣαⲩⲛⲉ ϣαⲩⲣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲡⲉⲩⲱϣ.

18:32 ⲧⲟⲧⲉ ϣαϣⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣαϣ ⲏⲃⲏ ⲡⲉϣ-
ϣⲥ ⲡⲉϣⲉϣ ⲛⲉϣ. ϣⲉ ⲡⲣⲉⲗ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟϥ.
ϣαⲓⲕω ⲛⲉⲕ ⲉⲃαⲗ ⲙⲡⲉⲧⲉⲣαⲕ ⲧⲏⲣϣ ϣⲉ
ϣαⲕⲡαⲣαⲕαⲗⲓ ⲙⲙαⲓ.

18:33 ⲙⲏ ⲛⲉϣⲟⲩ ⲧⲉⲕⲛⲉⲉ ϣⲱⲕ ⲉⲛ ⲡⲉ ϣα
ⲡⲉϣϣⲃⲣϣⲉⲗ ⲏⲃⲏ ⲉⲃαⲓⲛⲉⲉ ϣαⲣαⲕ.

18:34 ⲁⲩω ϣαϣⲃⲟⲛⲧ ⲏⲃⲏ ⲡⲉϣϣⲥ. ϣαϣ-
ⲡαⲣαⲗⲓⲗⲟⲩ ⲙⲙαϣ ⲉⲧαⲧⲟⲩ ⲏⲏⲃαϥⲁⲛⲓϥⲧⲏϥ
ϣⲁⲏⲧϣⲧⲟⲩⲧα ⲙⲡⲉⲧⲉⲣαϣ ⲧⲏⲣϣ.

18:35 ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉⲧϣⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛⲏⲧⲏ ⲏⲃⲏ
ⲡαⲓⲟⲩⲧ ⲉⲧⲣⲏ ⲙⲡⲏ. ⲁⲣⲉⲧⲙ ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ
ⲙⲙⲟⲧⲏ ⲕω ⲉⲃαⲗ ⲙⲡⲉϣⲣαⲛ ⲉⲃαⲗ ϣⲏ
ⲛⲉⲧⲏⲣⲏⲧ:

19:1 ϣαϣϣⲟⲡⲉ ⲗⲉ ⲉⲃα ⲏⲛϥ ϣⲟⲕ ⲉⲃαⲗ
ⲏⲛⲉⲓϥⲥⲉⲃⲉ ⲛⲉⲓ. ϣαϣⲡⲟⲛⲉ ⲉⲃαⲗ ϣⲏ ⲧⲣαⲗⲓ-
ⲗαⲓα. ϣαϣⲉ ⲉⲛⲧⲉϣⲙⲟⲩ ⲏⲧⲟⲩⲧαⲓα ⲉⲡαⲉⲧ
ⲙⲡⲓⲟⲣⲗαⲛⲏϥ.

19:2 ϣαⲩⲟⲩⲉⲣⲟⲩ ⲏϥⲟϣ ⲏⲃⲏ ⲟⲩⲁⲧⲉⲙⲛⲱⲉ.
ϣαϣⲑⲉⲣαⲡⲉⲛⲉ ⲙⲙαⲩ ϣⲙ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ.

19:3 ϣαⲩⲛⲉ ⲉⲣⲉⲧϣ ⲏⲃⲏ ϣⲉⲛⲡαⲣⲓⲥαⲓⲟϥ
ⲉⲩⲡⲓⲣαϣⲉ ⲙⲙαϣ ⲉⲩϣω ⲙⲙαϥ ⲛⲉϣ. ϣⲉ
ϣϣⲏ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ ϣⲓ ⲧⲉϣϣⲓⲙⲉ ⲉⲃαⲗ
ⲕαⲧα ⲁⲓⲧⲓα ⲛⲓⲙ.

19:4 ⲏⲧαϣ ⲗⲉ ϣαϣϣⲉⲟⲩω ⲡⲉϣⲉϣ ⲛⲉⲩ.
ϣⲉ ⲙⲡⲉⲧⲛⲟⲩ ϣⲉ ⲡⲉⲣϥⲟⲛⲧ ⲏϣⲏⲱⲁⲣⲡ
ⲉⲣαϣⲧαⲙⲓα ⲏⲟⲩϣαⲟⲩⲧ ⲙⲏ ⲟⲩϣⲓⲙⲉ.

19:5 ⲁⲩω ⲡⲉϣⲉϣ. ϣⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲕω
ⲙⲡⲉϣⲉⲓⲟⲧ ⲏϥⲟϣ ⲙⲏ ⲧⲉϣⲙⲉⲩ ⲛⲉϣⲧαⲃϣ
ⲉⲧⲉϣϣⲓⲙⲉ. ⲏϥⲉϣⲟⲡⲉ ⲙⲡⲉϥⲛⲉⲩ ⲉⲩϥαⲣϣ
ⲟⲩⲁⲧⲉ.

19:6 ϣⲱϥⲧⲉ ⲃⲏ ⲏϥⲏⲧⲉ ⲉⲛ. ⲁⲗⲗα
ⲟⲩϥαⲣϣ ⲟⲩⲁⲧⲉ. ⲛⲉⲃα ⲡⲏⲧⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲉϣⲃⲟⲩ
ⲙⲡⲉⲣⲧⲉ ⲣⲟⲙⲉ ⲡαⲣϣⲟⲩ.

Greek

18:29 πεσών οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ
παρεκάλει αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ'
ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.

18:30 ὁ δ' οὐκ ᾔθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν
ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδῶ τὸ
ὀφειλόμενον.

18:31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ
γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες
διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν πάντα τὰ
γενόμενα.

18:32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύ-
ριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δούλε πονηρέ,
πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ
παρεκάλεσάς με·

18:33 οὐκ ἔδει καὶ σ' ἐλεῆσαι τὸν
σύνδουλόν σου, ὥς καγὼ σ' ἠλέησα;

18:34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ
παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ
ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον.

18:35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος
ποιήσει ὑμῖν ἐάν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ
ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.

19:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς
Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς
Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

19:2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί,
καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

19:3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι
πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν
ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

19:4 ὁ δ' ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε
ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς *ἄρσεν καὶ θήλυ
ἐποίησεν αὐτούς;*

19:5 καὶ εἶπεν, *Ἔνεκα τούτου καταλείψει
ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ
κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσον-
ται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.*

19:6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία.
ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ
χωρίζετω.

Middle Egyptian

Greek

19:7 πεχεϥ πεϣ. χε ἐτβε οϣ οϣη
μωϣ̄χ̄ς ραϣρ̄ον ἐϥ̄ πες̄ π̄ον̄χομε ἂπορ̄χ
αϣω ἐὰπολ̄ϣ ἂμ̄ας.

19:8 πεχε ἡ̄ς̄ πεϣ. χε μωϣ̄χ̄ς μεν
κατα τετ̄η̄μ̄η̄τ̄η̄ᾱϣ̄τ̄η̄τ̄ ραϣ̄ε̄πῑτᾱς̄σε
η̄η̄τ̄η̄ ἐὰπολ̄ϣ ἡ̄η̄ε̄τ̄η̄ρ̄ιᾱμε. ἡ̄χ̄η̄π̄ᾱρ̄π̄ Δε
ἂπ̄ς̄ω̄πε ἡ̄τεῖ̄ρ̄η̄.

19:9 ϥ̄χω ἂμ̄ας η̄η̄τ̄η̄. χε πετ̄η̄ε̄ρ̄ιοϣ̄ε.
ἡ̄τεϣ̄ρ̄ῑμε ἐβαλ̄ ᾱχ̄η̄ σε̄χε ἂπορ̄η̄ῑᾱ
η̄ϣ̄ρ̄ιᾱς̄ μ̄η̄ κεοϣ̄ῖ. ᾱϣ̄α ἡ̄η̄ᾱεικ. ἡ̄τεῖ̄ρ̄η̄
ᾱη̄ π̄κη ἐτ̄η̄ε̄χι ἡ̄τε̄θᾱϣ̄ὰπολ̄ϣ ἂμ̄ας.
ἡ̄ταϣ̄ ρ̄ωϣ̄ ᾱϣ̄α ἡ̄η̄ᾱεικ.

19:10 ἂμ̄ᾱη̄η̄ς̄ Δε πεχεϥ πεϣ. χε
ε̄ω̄χω τεῖ̄ τε τετ̄ιᾱ ἂπορ̄με μ̄η̄ τεϣ̄-
ρ̄ῑμε. ἡ̄ς̄ρ̄η̄ᾱρ̄ε̄ ε̄η̄ ἐ̄χι ϣ̄ῑμε.

19:11 ἡ̄ταϣ̄ Δε πεχεϣ̄ πεϣ. χε με̄ρε
ο̄ᾱη̄ η̄η̄ πε̄ω̄ω̄ε̄π̄ πεῖ̄σε̄χε ἐ̄ραϣ̄ ᾱμ̄η̄η̄τ̄η̄
η̄η̄ ἐτ̄ς̄τα πεϣ.

19:12 ο̄η̄̄ ϣ̄ιορ̄ γ̄αρ ἡ̄χ̄η̄ τ̄καλ̄ᾱρ̄η̄
ἡ̄τεϣ̄μεϣ̄ ἐ̄ραϣ̄παϣ̄ ἡ̄τεῖ̄ρ̄η̄. αϣω ο̄η̄̄
ϣ̄ιορ̄ ἐ̄ραϣ̄εϣ̄ ἡ̄ϣ̄ιορ̄ ἐβαλ̄ ρ̄ῑτ̄η̄ ἡ̄ρο̄με.
ο̄η̄̄ ϣ̄ιορ̄ ἐ̄ραϣ̄εϣ̄ ἡ̄ϣ̄ιορ̄ ἐβαλ̄ ρ̄ῑτᾱτ̄ϣ̄
ἂμ̄η̄η̄ ἂμ̄αϣ̄ ε̄τ̄βε̄ τ̄μ̄η̄η̄η̄τᾱ ἡ̄μ̄η̄. πετε
ο̄η̄̄ω̄δᾱμ̄ ἂμ̄αϣ̄ ἐτοο̄η̄η̄ μᾱρεϣ̄τοο̄η̄η̄:

19:13 το̄τε ρ̄αϣ̄η̄η̄η̄ πεϣ ἡ̄ρ̄ε̄η̄κοϣ̄ῖ
ἡ̄λ̄οϣ̄̄Δαο̄ν̄ε χε ἐ̄ϣ̄εκα πεϣ̄β̄ῑχ̄ ρ̄ῑχοο̄ϣ̄
η̄ϣ̄προ̄σεϣ̄ϣ̄ε. ἂμ̄ᾱη̄η̄ς̄ Δε ρ̄αϣ̄κωλ̄οι
ἐ̄ραϣ̄.

19:14 πεχε ἡ̄ς̄̄ πεϣ. χε κω ἡ̄η̄εῖ̄κοϣ̄ῖ
ἡ̄λ̄οϣ̄̄Δαο̄ν̄ε ἂπ̄ρ̄κωλ̄οι ἐ̄ραϣ̄ ἐτ̄ρο̄ῡει
ἐ̄ρετ̄. τᾱη̄εῖ̄ γ̄αρ ἡ̄τεῖ̄μ̄η̄η̄η̄ τε τ̄μ̄η̄η̄η̄τᾱ
ἡ̄μ̄η̄.

19:15 αϣω ρ̄αϣ̄κα β̄ῑχ̄ ρ̄ῑχοο̄ϣ̄. ρ̄αϣ̄ω̄ε
πεϣ ἐβαλ̄ ρ̄μ̄ π̄με ἐτ̄μ̄με

19:16 ρ̄ῑ ο̄ν̄ε ρ̄αϣ̄ῑ ἐ̄ρετ̄ϣ̄ πεχεϣ̄ πεϣ.
χε πε̄ε̄ρ̄ ἡ̄λ̄γ̄ᾱθ̄ος. ο̄ϣ̄ πετ̄κο̄ῡε̄ω̄ τᾱεϣ̄
χε ἐῖ̄ε̄κω πεῖ̄ ἡ̄ο̄ϣ̄ο̄η̄ ἡ̄ω̄ᾱ ε̄η̄ε̄ρ̄.

19:17 ἡ̄ταϣ̄ Δε πεχεϣ̄ πεϣ. χε ᾱρ̄ακ
κ̄ω̄η̄η̄η̄ ἂμ̄αῖ̄ ἐπᾱγ̄ᾱθ̄οη̄ ο̄ν̄ε πε πᾱγ̄ᾱθ̄οη̄
π̄η̄ϥ̄. εἰ ε̄ω̄χε ᾱκο̄ῡε̄ω̄ει ἐ̄ρ̄ο̄η̄η̄ ἐπο̄η̄ρ̄.
ρ̄ᾱρε̄ρ̄ ἐ̄η̄ε̄η̄το̄λ̄αο̄ν̄ε ἂπ̄η̄ϥ̄.

19:18 πεχεϣ̄ πεϣ χε ε̄ω̄ η̄ε. ἡ̄ς̄̄ Δε
πεχεϣ̄ πεϣ. χε ἡ̄η̄ε̄κ̄ρ̄ο̄τ̄β̄. ἡ̄η̄ε̄κε̄ρ̄η̄ᾱεικ.
ἡ̄η̄ε̄κ̄η̄ο̄ν̄ε. ἡ̄η̄ε̄κε̄ρ̄με̄τ̄η̄η̄ ἡ̄η̄ο̄ϣ̄.

19:7 λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς
ἐνετείλατο *δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ
ἀπολύσαι [αὐτήν];*

19:8 λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν
σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεπεν ὑμῖν
ἀπολύσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δ'
οὐ γέγονεν οὕτως.

19:9 λέγω δ' ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ
ἄλλην μοιχᾷται.

19:10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ], Εἰ
οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς
γυναίκος, οὐ συμφέρει γαμήσαι.

19:11 ὁ δ' εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες
χωροῦσιν τὸν λόγον [τοῦτον], ἀλλ' οἷς
δέδοται.

19:12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας
μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν
εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν
ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες
εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν
οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.

19:13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία,
ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεῦ-
ξῇται· οἱ δ' μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

19:14 ὁ δ' Ἰησοῦς εἶπεν, Ὑφετε τὰ παιδία
καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με, τῶν
γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν.

19:15 καὶ ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτοῖς
ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

19:16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν,
Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν
αἰώνιον;

19:17 ὁ δ' εἶπεν αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς περὶ
τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός. εἰ δ' θέλεις
εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς
ἐντολάς.

19:18 λέγει αὐτῷ, Ποίας; ὁ δ' Ἰησοῦς εἶπεν,
Τὸ *Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ
κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

Middle Egyptian

Greek

19:19 ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲱ
ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲓⲧⲟⲩⲟⲕ ⲛⲧⲉⲕⲣⲏ.

19:20 ⲡⲉⲕⲉⲣ ⲡⲉⲣ ⲛⲃⲏ ⲡⲣⲱⲣⲉ. ⲭⲉ ⲡⲉⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁⲓⲉⲩ ⲛⲧⲓⲛ ⲧⲁⲙⲛⲧⲕⲟⲩⲧⲓ. ⲟⲩ ⲃⲏ
ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲩⲱⲛⲧ ⲙⲙⲁⲣ.

19:21 ⲉⲁⲣⲭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲣ ⲛⲃⲏ ⲛⲃⲱ. ⲭⲉ ⲉⲓ
ⲉⲱⲭⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲱ ⲉⲣⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. ⲙⲉⲱⲉ ⲡⲉⲕ ⲙⲁⲓ
ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲡⲉⲕⲣⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲙⲁⲓⲉ ⲛⲡⲓⲣⲏⲕⲉ.
ⲛⲧⲁⲣⲉⲕⲕⲱ ⲡⲉⲕ ⲛⲟⲩⲁⲉⲁ ⲉⲛ ⲙⲡⲏⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲉⲣⲕ ⲛⲥⲟⲓ.

19:22 ⲉⲃⲁⲣⲥⲟⲩⲱ ⲗⲉ ⲉⲡⲉⲓⲥⲉⲭⲉ ⲛⲃⲏ
ⲡⲣⲱⲣⲉ. ⲉⲁⲣⲱⲉ ⲡⲉⲣ ⲉⲣⲗⲁⲩⲡⲏ ⲡⲉ ⲟⲩⲏⲧⲉⲣ
ⲉⲁⲣ ⲛⲟⲩⲙⲏⲱⲉ ⲛⲃⲟⲙ.

19:23 ⲛⲃⲱ ⲗⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣ ⲛⲡⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ
ⲉⲁⲙⲏⲛ ⲧⲧⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲡⲏⲧⲏ. ⲭⲉ ⲥⲭⲁⲛⲧ
ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲣⲙⲙⲉⲁ ⲉⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲡⲏⲧⲉⲣⲁ
ⲛⲙⲡⲏⲟⲩⲉ.

19:24 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲧⲧⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲡⲏⲧⲏ. ⲭⲉ
ⲥⲙⲁⲧⲏ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲃⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ
ⲧⲟⲩⲉⲧⲣⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲉ. ⲛⲉⲣⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲣⲙⲙⲉⲁ ⲉⲓ
ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲡⲏⲧⲉⲣⲁ ⲙⲡⲏⲧⲓ:

19:25 ⲉⲁⲣⲥⲟⲩⲱ ⲗⲉ ⲛⲃⲏ ⲡⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲁⲩⲉⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉⲙⲁⲱⲁ ⲉⲩⲧⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ
ⲡⲓⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲡⲉⲛⲉⲱⲡⲟⲩⲱⲙ.

19:26 ⲉⲁⲣⲥⲟⲩⲱ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲣⲉⲩ ⲛⲃⲏ ⲛⲃⲱ
ⲡⲉⲕⲉⲣ ⲡⲉⲩ. ⲭⲉ ⲡⲉⲓ ⲙⲉⲛ ⲭⲁⲛⲧ ⲛⲡⲁⲉⲣⲏ
ⲛⲣⲟⲙⲉ. ⲉⲁⲣⲧⲏ ⲡⲏⲧⲓ ⲗⲉ ⲟⲩⲡⲱⲃⲁⲙ ⲙⲙⲁⲣ
ⲉⲛⲕⲉ ⲡⲓⲙ.

19:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲁⲣⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛⲃⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲡⲉⲕⲉⲣ ⲡⲉⲣ. ⲭⲉ ⲉⲓⲡⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲉⲁⲛⲕⲱ ⲛⲏⲕⲉ
ⲡⲓⲙ ⲛⲥⲟⲛ ⲉⲁⲛⲟⲩⲉⲣⲏ ⲛⲥⲟⲕ. ⲟⲩ ⲁⲣⲁ
ⲡⲉⲧⲡⲉⲱⲟⲡⲉ ⲙⲙⲁⲛ.

19:28 ⲛⲃⲱ ⲗⲉ ⲉⲁⲣⲭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲣ ⲡⲉⲩ. ⲭⲉ
ⲉⲁⲙⲏⲛ ⲧⲧⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲡⲏⲧⲏ. ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲧⲏ
ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲣ ⲧⲏⲡⲟⲩ ⲛⲥⲟⲓ. ⲉⲣⲏⲓ ⲉⲙ ⲡⲕⲉⲭⲡⲁ.
ⲉⲣⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲱⲁⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛⲃⲏ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙⲡⲣⲟⲙⲉ
ⲉⲓⲧⲏ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲡⲉⲣⲁⲩ. ⲛⲧⲟⲧⲏ ⲉⲱⲧⲏ
ⲧⲉⲧⲡⲉⲣⲙⲁⲥ ⲉⲓⲧⲏ ⲙⲏⲧⲓⲃⲓ ⲛⲉⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲛⲧⲉ
ⲧⲏⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲛⲧⲙⲏⲧⲥⲏⲁⲟⲩⲥⲉ ⲙⲑⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ
ⲡⲏⲗ.

19:29 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ ⲡⲓⲙ ⲉⲣⲕⲁ ⲥⲁⲛ ⲛⲥⲟⲣ. ⲏ
ⲥⲟⲛⲉ. ⲏ ⲓⲟⲩ. ⲏ ⲙⲉⲩ. ⲏ ⲥⲣⲓⲙⲉ. ⲏ ⲱⲛⲣⲉ. ⲏ
ⲥⲟⲱⲉ. ⲏ ⲉⲣⲏⲛⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ. ⲉⲣⲉⲭⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲁⲧⲉⲕⲟⲃ ⲉⲙ ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ ⲧⲉⲡⲟⲩ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲡⲟⲙⲓ ⲛⲟⲩⲟⲛⲉⲣ ⲛⲱⲁ ⲉⲛⲉⲣ.

19:19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,*
καί, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
σεαυτόν.*

19:20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα
ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;

19:21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος
εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα
καὶ δός [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν
ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι.

19:22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον
ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα
πολλά.

19:23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος
δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν
τῶν οὐρανῶν.

19:24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν
ἐστὶν κάμηλον διὰ τρυπήματος Ἰαφίδος
διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν
βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

19:25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσ-
σοντο σφόδρα λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται
σωθῆναι;

19:26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν,
παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.

19:27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ,
Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολου-
θήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

19:28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν
τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθή-
σεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους
κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.

19:29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφήκεν οἰκίας ἢ
ἀδελφούς ἢ ἀδελφάς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ
τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου
ἐκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζῶην
αἰώνιον κληρονομήσει.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

19:30 ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲁⲉ ⲛⲱⲁⲣⲡ ⲉⲟⲩⲉⲣ ⲉⲁⲛ.
ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲁⲗⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲁⲣⲡ:

20:1 ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲉⲁⲣ ⲛⲁⲡⲛ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ
ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛⲟⲓⲕⲟⲗⲉⲥⲡⲟⲧⲛⲥ ⲡⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗⲉ
ⲁⲡⲛⲉⲩ ⲛⲱⲁⲣⲡ ⲉⲧⲁⲉⲁ ⲛⲉⲣⲉⲣⲉⲣⲁⲧⲛⲥ
ⲉⲡⲉⲣⲙⲁⲛⲉⲗⲁⲗⲉ.

20:2 ⲉⲁⲣⲟⲩⲁⲥ ⲁⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲣⲉⲣⲁⲧⲛⲥ
ⲛⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲛⲣⲉ ⲁⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲁⲙⲁⲩ
ⲁⲡⲉⲉⲣⲁⲩ. ⲉⲁⲣⲉⲧⲁ ⲁⲙⲁⲩ ⲉⲡⲉⲣⲙⲁⲛⲉⲗⲁⲗⲉ
ⲭⲉ ⲉⲟⲩⲉⲣⲟⲩ.

20:3 ⲉⲁⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲁⲡⲛⲉⲩ ⲁⲡⲭⲁⲙⲧⲉ.
ⲉⲁⲣⲛⲉ ⲉⲣⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ ⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ
ⲉⲓ ⲧⲁⲉⲟⲣⲁ ⲉⲩⲁ ⲛⲁⲣⲟⲥ.

20:4 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉⲣ ⲛⲉⲕⲁⲟⲩⲉ. ⲭⲉ ⲙⲉⲱⲉ
ⲛⲛⲧⲛ ⲉⲱⲧⲛ ⲉⲡⲁⲙⲁⲛⲉⲗⲁⲗⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲱⲉ
ⲁⲙⲁⲣ ⲧⲛⲉⲧⲉⲣ ⲛⲛⲧⲛ.

20:5 ⲛⲧⲁⲩ ⲁⲉ ⲉⲁⲩⲱⲉ ⲛⲉⲩ. ⲡⲁⲗⲓⲛ
ⲁⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲡⲛⲉⲩ ⲛⲭⲡⲥⲁ. ⲁⲩⲱ
ⲭⲡⲩⲧⲉ ⲉⲁⲣⲉⲓⲣⲉ ⲛⲧⲉⲓⲣⲛ.

20:6 ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲉⲣⲙ ⲡⲛⲉⲩ ⲛⲭⲡⲙⲛⲧⲟⲩⲉ
ⲉⲣⲁⲣⲉ ⲉⲃⲁⲗ. ⲉⲁⲣⲟⲩⲛⲉ ⲛⲉⲣⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ
ⲡⲉⲭⲉⲣ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲣ
ⲡⲉⲣⲁⲟⲩ ⲧⲛⲣⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲛ
ⲧⲛⲛⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲟⲩ
ⲉⲛ.

20:7 ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉⲣ. ⲭⲉ ⲙⲡⲉ ⲉⲓ
ⲧⲁⲉⲁⲛ ⲉⲃⲉⲕⲛ ⲡⲉⲭⲉⲣ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲙⲉⲱⲉ
ⲛⲛⲧⲛ ⲉⲱⲧⲛ ⲉⲡⲁⲙⲁⲛⲉⲗⲁⲗⲉ.

20:8 ⲉⲃⲁ ⲣⲟⲩⲉⲣ ⲁⲉ ⲱⲡⲉ. ⲡⲉⲭⲉ
ⲡⲭⲥ ⲁⲡⲁⲙⲛⲉⲗⲁⲗⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ.
ⲭⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩⲉ ⲛⲉⲣⲉⲣⲁⲧⲛⲥ
ⲙⲁⲓ ⲛⲉⲩ ⲁⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲛ. ⲉⲁⲣ
ⲁⲣⲭⲉⲥⲃⲁⲓ ⲉⲃⲁⲡⲥ ⲛⲭⲓⲛ
ⲛⲉⲁⲗⲟⲩⲉ ⲱⲁ ⲛⲉⲣⲉⲓ
ⲛⲱⲁⲣⲡ.

20:9 ⲉⲁⲣⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲃⲛ ⲛⲉⲣⲉⲓ
ⲛⲭⲡⲙⲛⲧⲟⲩⲉ ⲉⲣⲁⲩⲭⲓ
ⲛⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲛⲣⲉ ⲉⲡⲟⲩⲉ.

20:10 ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲣⲉ ⲛⲃⲛ
ⲛⲱⲁⲣⲡ ⲉⲩⲙⲛⲟⲩⲉ ⲭⲉ
ⲁⲩⲛⲉⲭⲓ ⲉⲟⲩⲁ. ⲉⲁⲩⲭⲓ
ⲉⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲛⲣⲉ
ⲉⲡⲟⲩⲉ.

20:11 ⲉⲃⲁⲩⲭⲓⲧⲥ ⲁⲉ
ⲉⲁⲩⲕⲣⲙⲣⲙ ⲉⲡⲟⲓⲕⲟⲗⲉⲥⲡⲟⲧⲛⲥ

20:12 ⲉⲩⲭⲱ ⲁⲙⲁⲥ. ⲭⲉ
ⲛⲉⲓⲉⲁⲟⲩⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲁⲙⲉⲧⲉ ⲧⲉⲃⲁⲩⲉⲥ
ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲕⲱⲉⲱⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲛⲛ ⲛⲉⲣⲧⲟⲟⲩⲛ
ⲉⲁ ⲡⲃⲁⲣⲟⲥ
ⲙⲡⲉⲉⲣⲁⲩ ⲙⲛ
ⲡⲕⲁⲩⲱⲥⲟⲛ.

Greek

19:30 Πολλοὶ δ' ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι
καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

20:1 Ὅμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις
ἐξῆλθεν ἅμα πρῶ· μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς
τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ·

20:2 συμφωνήσας δ' μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ
δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς
τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

20:3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν
ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἄργους·

20:4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς
εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω
ὑμῖν.

20:5 οἱ δ' ἀπήλθον. πάλιν [δ'] ἐξελθὼν περὶ
ἕκτῃ καὶ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐποίησεν ὡσαύτως.

20:6 περὶ δ' τὴν ἐνδεκάτῃ ἐξελθὼν εὗρεν
ἄλλους ἐστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὥδε
ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἄργοι;

20:7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς
ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ
ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.

20:8 ὁψίας δ' γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ
ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον
τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν
ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν
πρῶτων.

20:9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτῃ
ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

20:10 καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι
πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ
δηνάριον καὶ αὐτοί.

20:11 λαβόντες δ' ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ
οἰκοδεσπότου

20:12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν
ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας
τοῖς βασιτάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν
καύσωνα.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

20:13 ἦταϥ Δε ραϥχεογω πεχεϥ ἡοϥῆ
ⲙⲙⲁϥ ρε πεϣⲏⲣ. ἦⲥⲁⲓ ⲙⲙⲁⲕ ⲉⲛ
ἡⲃⲁⲛⲥ. ⲙⲏⲧⲓ ἡⲉⲗⲁⲕⲏⲁⲥ ⲛⲉⲙⲉῖ ⲉⲛ ἡοϥ-
ⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ ⲉⲡⲉⲗⲁϥ.

20:14 ρⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ.
ⲡⲟϣⲉϣⲡⲓ Δε ⲙⲡⲉῖⲕⲉⲗⲁⲛ ἡⲧⲉⲕⲗⲏ.

20:15 ρⲏ ⲙⲙⲏⲧⲓ ⲧⲉϥⲟϥⲥⲓⲁ ⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉ
ⲗⲛⲉῖ ρⲙ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟῖ ⲡⲉ. ⲉⲓ ⲉϣⲗⲉ ⲡⲉⲕⲕⲉⲗ
ⲟϥⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ. ρⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲛⲕ ⲟϥⲁⲗⲁⲑⲟⲥ.

20:16 ἡⲧⲉῖⲗⲏ ⲉⲣⲉ ἡⲗⲁⲃⲟⲛῆ ⲉⲣϣⲁⲣⲡ
ⲁϥω ἡⲧⲉ ἡϣⲁⲣⲡ ⲉⲣⲗⲁⲛ: ⲟϥⲁⲧⲁ ⲉⲁⲣ
ⲛⲉⲧⲉⲗⲁϥⲧⲉⲗⲙⲟϥ ρⲉⲛⲕⲟϥῖ Δε ⲛⲉⲧ-
ⲥⲉⲛⲉⲥⲁⲧⲡⲟϥ:

20:17 ⲉϥⲥⲟⲕ Δε ⲉⲗⲣⲏῖ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗϥⲙⲁ
ἡⲃⲏ ⲛⲏⲥ. ρⲁϥⲁⲓ ⲙⲡⲙⲏⲧῖⲃ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ἡⲥⲁϥⲥⲉ ρⲓ ⲧⲉⲗⲏⲛ ⲡⲉⲗⲉϥ ⲛⲉϥ.

20:18 ρⲉ ρⲉῖⲡⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲏⲥⲟⲕ ⲉⲗⲣⲏῖ
ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗϥⲙⲁ. ⲁϥω ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙⲡⲣⲟⲙⲉ
ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲗⲓⲗⲟϥ ⲙⲙⲁϥ ⲉⲗⲣⲏῖ ⲉⲧⲁⲧⲟϥ
ἡⲛⲁⲣⲗⲓⲉⲣⲉϥⲥ. ⲙⲏ ⲛⲉⲗⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉϥⲥ. ἡⲥⲉⲕⲁ-
ⲧⲁⲕⲣⲏⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁϥ ⲉⲡⲙⲟϥ.

20:19 ἡⲥⲉⲡⲁⲗⲓⲗⲟϥ ⲙⲙⲁϥ ⲉⲗⲣⲏῖ ⲉⲡ-
ⲥⲱⲛⲗⲉⲗⲣⲏⲟⲛ ἡⲛⲓⲗⲉⲑⲏⲟⲥ. ⲉⲡⲧⲣⲟϥⲥⲟⲕⲉ ⲙ-
ⲙⲁϥ. ⲁϥω ἡⲥⲉⲙⲁⲥⲥⲓⲑⲧⲟϥ ⲙⲙⲁϥ ἡⲥⲉ-
ⲥⲧⲁϥⲣⲟϥ ⲙⲙⲁϥ. ⲛⲉⲧⲟϥⲛⲉϥ ρⲙ ⲡⲉϥⲙⲉⲗ-
ϣⲁⲙⲧ ἡⲗⲁϥ:

20:20 ⲧⲟⲧⲉ ρⲁⲥⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ἡⲃⲏ ⲧⲙⲉϥ
ἡⲏⲱⲛⲣⲉ ἡⲗⲉⲕⲉⲗⲁⲓⲟⲥ ⲙⲏ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲉⲥⲟϥⲟϣⲧ
ⲛⲉϥ. ⲁϥω ⲉⲥⲁⲓⲧⲓ ἡⲟϥⲗⲟⲃ ⲉⲃⲁⲗ ρⲓⲧⲁⲧϥ.

20:21 ἦⲧⲁϥ Δε ⲡⲉⲗⲉϥ ⲛⲉⲥ ρⲉ ⲁⲣⲉⲟϥⲉϣ
ⲟϥ. ⲡⲉⲗⲉⲥ ⲛⲉϥ. ρⲉ ⲁⲗⲓⲥ ρⲓⲛⲁⲥ ἡⲧⲉ
ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲉϥ ρⲙⲁⲥ ⲟϥῆ ἡⲥⲁ ⲟϥῖⲛⲉⲙ
ⲙⲙⲁⲕ ⲟϥῆ ἡⲥⲁ ρⲃⲟϥⲣ ρⲣⲏῖ ρⲏ ⲧⲉⲕ-
ⲙⲏⲧⲉⲣⲁ.

20:22 ρⲁϥⲁⲓ Δε ἡⲃⲏ ⲛⲏⲥ ⲡⲉⲗⲉϥ. ρⲉ
ἡⲧⲉⲧⲏⲥⲁⲟϥⲏ ⲉⲛ ρⲉ ⲁⲧⲉⲧⲏⲁⲓⲧⲓ ⲡⲟϥ.
ⲧⲉⲧⲏⲉⲛⲉϣⲥⲉ ⲡⲁⲡⲁⲧ ⲉⲧⲏⲉⲥⲁϥ ⲁⲛⲁⲕ. ⲡⲉⲗⲉϥ
ⲛⲉϥ. ρⲉ ⲧⲏⲏⲉⲛⲉϣ.

20:23 ⲡⲉⲗⲉϥ ⲛⲉϥ ἡⲃⲏ ⲛⲏⲥ. ρⲉ ⲡⲁⲡⲁⲧ
ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲏⲉⲥⲁϥ ⲉⲗⲙⲁⲥ Δε ἡⲥⲁ ⲟϥῖⲛⲉⲙ ἡ
ἡⲥⲁ ρⲃⲟϥⲣ ⲙⲡⲟῖ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟϥῖ
ⲛⲉⲑⲁ ⲡⲁῖⲟⲧ ⲥⲃⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲉϥ ⲛⲉϥ.

20:24 ⲉⲑⲁϥⲥⲟⲧⲙ Δε ἡⲃⲏ ⲡⲓⲙⲏⲧ ρⲁϥ-
ⲁⲗⲁⲛⲁⲕⲧⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁⲛ ⲥⲛⲉϥ.

Greek

20:13 ὁ δ' ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἰταίρε, οὐκ ἄδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

20:14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε· θέλω δ' τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὥς καὶ σοί.

20:15 [ἦ] οὐκ ἔξεστί μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἦ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

20:16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.

20:17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητάς] κατ' ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς,

20:18 Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,

20:19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

20:20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ.

20:21 ὁ δ' εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπ' ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ μου εἰς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

20:22 ἀποκριθεὶς δ' ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.

20:23 λέγει αὐτοῖς, Τὸ μ' ἵνα ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δ' καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.

20:24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἡγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

20:25 $\overline{\text{IHC}}$ $\Delta\epsilon$ $\text{Zaqmoute } \overline{\text{pouhoy}} \text{ pecheq}$
 $\text{ney. xe tetncaouy xe perwoy } \overline{\text{hnhrethnos}}$
 $\text{ce} \Delta \overline{\text{hxc}} \text{ } \overline{\text{era}}. \text{ayw } \overline{\text{nhad}} \text{ ce} \Delta \overline{\text{hezoycia}}$
 $\overline{\text{ezrh}} \overline{\text{ezouy.}}$

20:26 $\overline{\text{hasneoyope}} \Delta\epsilon$ $\text{en } \overline{\text{hteizh}} \text{ zh}$
 $\text{tnhoy. } \Delta\lambda\lambda\alpha \text{ petoyey } \overline{\text{erhad}} \text{ zh } \text{tnhoy.}$
 $\overline{\text{mareoyope}} \text{ nhtn } \overline{\text{h}} \Delta \overline{\text{adkwn.}}$

20:27 $\text{ayw } \text{petoyey } \overline{\text{erwarp}} \text{ zh}$
 $\text{tnhoy. } \overline{\text{mareoyope}} \text{ } \overline{\text{eqa}} \overline{\text{hze}} \Delta \text{ nhtn.}$

20:28 $\overline{\text{poh}} \text{ gar } \overline{\text{apwre}} \overline{\text{uprome}}$
 $\overline{\text{hezare}} \text{ en } \overline{\text{etroyadikon}} \text{ neq } \Delta\lambda\lambda\alpha$
 $\overline{\text{ezadikon. ayw }} \overline{\text{hte}} \overline{\text{qpsyxh}} \overline{\text{hnoyrm}}$
 $\text{za } \overline{\text{oyata}}$

20:29 $\overline{\text{eyhnhoy}} \Delta\epsilon$ $\overline{\text{ebad}} \text{ zh } \overline{\text{tzeirixw.}}$
 $\overline{\text{zayon} \overline{\text{ezoy}} \overline{\text{hsoq}} \overline{\text{h}} \overline{\text{h}} \overline{\text{onmye}} \overline{\text{enayoyq.}}$

20:30 $\text{ayw } \text{zi } \overline{\text{bdzh}} \text{ sney } \overline{\text{eyzmas}}$
 $\overline{\text{zaztn}} \text{ } \overline{\text{tezih. }} \overline{\text{zaycotm}} \text{ xe } \overline{\text{are}} \overline{\text{IHC}}$
 $\overline{\text{neparage. }} \overline{\text{zayaytap}} \overline{\text{ebad}} \text{ } \overline{\text{eyxw}}$
 $\overline{\text{mmac. }} \text{ xe } \overline{\text{ne}} \overline{\text{en}} \overline{\text{IHC}} \overline{\text{pyre}} \overline{\text{h}} \Delta \overline{\text{ayid.}}$

20:31 $\overline{\text{pmhye}} \Delta\epsilon$ $\overline{\text{zayzoye}} \text{ xe}$
 $\overline{\text{eoyekarooy. }} \overline{\text{htay}} \Delta\epsilon$ $\overline{\text{zayoy}} \overline{\text{ebad}}$
 $\overline{\text{eperoya}} \overline{\text{eyxw}} \overline{\text{mmac. }} \text{ xe } \overline{\text{ne}} \overline{\text{zaran}}$
 $\overline{\text{pxc}} \overline{\text{pyre}} \overline{\text{h}} \Delta \overline{\text{ayid.}}$

20:32 $\overline{\text{IHC}} \Delta\epsilon$ $\overline{\text{zafogere}} \overline{\text{tq}} \overline{\text{zqumoyte}}$
 $\overline{\text{era}} \text{ } \overline{\text{pecheq}} \text{ } \overline{\text{ney. }} \text{ xe } \overline{\text{oy}} \overline{\text{petetnoyey}}$
 $\overline{\text{taeq}} \text{ nhtn.}$

20:33 $\overline{\text{pechey}} \text{ } \overline{\text{neq. }} \text{ xe } \overline{\text{pxc. }} \text{ xe } \overline{\text{ere}}$
 $\overline{\text{nenbe}} \Delta \overline{\text{eoyon.}}$

20:34 $\overline{\text{IHC}} \Delta\epsilon$ $\overline{\text{zaywnztnq}} \overline{\text{zaran.}}$
 $\overline{\text{zafqez}} \overline{\text{eneybe}} \Delta. \overline{\text{hteyhoy}} \overline{\text{zayne}} \overline{\text{ebad.}}$
 $\text{ayw } \overline{\text{zayon} \overline{\text{ezoy}} \overline{\text{hsoq.}}}$

21:1 $\overline{\text{eayzoh}} \Delta\epsilon$ $\overline{\text{ezoyh}} \overline{\text{e}} \overline{\text{therosolyma}}$
 $\overline{\text{zafi}} \overline{\text{ezrh}} \overline{\text{ebh} \overline{\text{efagh}} \overline{\text{zaztn}} \overline{\text{ptay}}}$
 $\overline{\text{h}} \overline{\text{h}} \overline{\text{xait. }} \text{ tote } \overline{\text{IHC}} \overline{\text{zafxha}} \overline{\text{mma}} \overline{\text{hthnc}}$
 snay

21:2 $\overline{\text{eqxw}} \overline{\text{mmac}} \text{ } \overline{\text{ney. }} \text{ xe } \overline{\text{mey}} \text{ nhtn}$
 $\overline{\text{ezrh}} \overline{\text{epetme}} \overline{\text{etmpe}} \overline{\text{tnmht}} \overline{\text{ebad. }} \text{ ayw}$
 $\overline{\text{hteyhoy}} \overline{\text{tetne}} \overline{\text{bine}} \overline{\text{hoyew}} \overline{\text{esmh}} \overline{\text{m}} \text{ ke-}$
 $\overline{\text{ch}} \overline{\text{eqnemes. }} \overline{\text{badoy}} \overline{\text{ebad}} \overline{\text{anice}} \overline{\text{eret.}}$

21:3 $\text{ayw } \overline{\text{arewanzi}} \text{ xe } \overline{\text{nhet}} \text{ nhtn.}$
 $\overline{\text{axic}} \text{ xe } \overline{\text{peyxc}} \overline{\text{petxria}} \overline{\text{mmy. }} \overline{\text{hteyhoy}}$
 $\Delta\epsilon \overline{\text{zafxha}} \overline{\text{mmy.}}$

Greek

20:25 ὁ δ' Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς
εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν
κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι
κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

20:26 οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἐάν
θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν
διάκονος,

20:27 καὶ ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος
ἔσται ὑμῶν δοῦλος·

20:28 ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ
ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ
δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ
πολλῶν.

20:29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ
Ἰεριχῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.

20:30 καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθημένοι παρὰ
τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει,
ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε],
υἱὸς Δαυίδ.

20:31 ὁ δ' ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα
σιωπήσωσιν· οἱ δ' μείζον ἔκραξαν λέγον-
τες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ.

20:32 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς
καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

20:33 λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν
οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

20:34 σπλαγχνισθεὶς δ' ὁ Ἰησοῦς ἥψατο
τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν
καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

21:1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ
ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ Ὄρος τῶν
Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο
μαθητὰς

21:2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν
κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως
εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ'
αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

21:3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ
κύριος αὐτῶν χρειαν ἔχει· εὐθὺς δ'
ἀποστελεῖ αὐτούς.

Middle Egyptian

Greek

21:4 πεῖ λε τηρϣ ραϥωοπε. χε ἐρεχοκ
ἐβαλ ἡβη πεθα πεπροφητης ραϥ εϥχω
ⲙⲙⲁⲥ.

21:5 χε ἀχιϥ ἐτωηρε ἡσιων χε ρι
ποϥερα ϣηνηοϥ ηη ευδικαιος πε ἡμρεϥ.
ἐϥαλῃ ευέω ⲙⲛ οϥϣηϥ πωηρε ἡοϥ-
ϣαῖνεϣβϥ:

21:6 ραϥϥε πεϥ λε ἡβη πεϣμαθητης
ρ�αγειρε κατα θη ἐθαϥταϥε ⲙⲙⲁⲥ πεϥ
ἡβη ιηϥ.

21:7 ραϥειπε ἡτεω ⲙⲛ πϣηϥ. ραϥταλⲁ
ἡπεϥραῖτε ἐχοϥ. αϥω ρα ιηϥ ρⲙⲁⲥ
ριχοϥ.

21:8 περϣα λε ⲙⲛⲙⲙⲥ ραϥπορϥ
ἡπεϥραῖτε ρι τερην. ρεηκαοϥε λε παϥ-
ϣολπ ἡρεηκλαλⲁⲟⲥ ἐβαλ ρη ἡϥεη. αϥω
παϥπορϥ ⲙⲙⲁϥ ρι τερην.

21:9 ⲙⲙⲙⲥ λε ἐτⲛⲁϥϣοκ ρατεϣρην ⲙⲛ
πετⲛⲁϥοϥηρ ἡϣοϥ παϥοϥ ἐβαλ ευχω
ⲙⲙⲁⲥ. χε ωϣⲁηηⲁ ⲙⲛⲙⲙⲥ ἡδⲁγειλ.
ϣϣⲙⲙⲉτ πετⲛⲙⲙοϥ ρⲙ πρεη ⲙⲛϥϥ.
ωϣⲁηηⲁ ρη πετⲛⲁϥε.

21:10 ἐθαϥι λε ἐρϣοη ἐτρῖεροϣολϥⲙⲁ
τπολῖϥ τηρϥ ραϣⲛⲁειη ευχω ⲙⲙⲁⲥ. χε
ηηⲙ πε πεῖ.

21:11 ⲙⲙⲙⲥ λε παϥϥω ⲙⲙⲁⲥ. χε πεῖ
πε ιηϥ πεπροφητης πρⲙτⲛⲁζαρεθ ἡτε
τϣⲁλῖλελ.

21:12 ραϥι λε ἡβη ιηϥ ἐρϣοη
ἐπιρῖερον. ραϥρῖοϥε ἡοϥⲁη ηηⲙ ἐβαλ
ετωεπϣ ρⲙ πρῖερον. ραϥϣοϥ ἡπε-
τραπεζⲁ ἡἡκολλⲁβῖϣτης. ⲙⲛ ἡκεθεδρα
ἡπετϣ ⲃραμπε ἐβαλ.

21:13 αϥω πεχεϣ πεϥ. χε ϣϣρⲙοϥτ χε
εοϥεμϣοϥτε ἐπαἡ χε πἡ ἡτεπρϣεϥϥη.
ἡτοτἡ λε ρατετἡειρε ⲙⲙⲁϣ ἡμρϥ
ἡϣⲁηε

21:14 αϥω ραϥει ἐρετϣ ἡβη ρεηβλλῃ
ⲙⲛ ρεηβⲁλῃ ρⲙ πρῖερον ραϥθεραπεϥε
ⲙⲙⲁϥ.

21:15 ραϥηε λε ἡβη παρϣῖερεϥϥ ⲙⲛ
πετⲛⲁⲙⲙⲁτεϥϥ ἐπεϥπἡρε ἐθα ιηϥ ευ.
αϥω ἡκοϥῖ ἡλϣοϥλⲁοϥε εϣοϥ ἐβαλ ρⲙ
πρῖερον χε ωϣⲁηηⲁ ⲙⲛπἡ ἡδⲁγειλ.
ρ�ⲁλⲁⲓⲛⲁⲕⲧ.

21:4 Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ
ⲙⲙⲁⲥ διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

21:5 *Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ ὁ
βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι, πραῦς καὶ
ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν
ὑποζυγίου.*

21:6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ
ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς

21:7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ
ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκά-
θισεν ἐπάνω αὐτῶν.

21:8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν
τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον
κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουν
ἐν τῇ ὁδῷ.

21:9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ
ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες, *Ὡσαννὰ*
τῷ υἱῷ Δαυὶδ· *Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννὰ* ἐν τοῖς ὑψίστοις.

21:10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσό-
λυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς
ἐστὶν οὗτος;

21:11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ
προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρεθ τῆς Γαλι-
λαίας.

21:12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ
ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγο-
ράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν
κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας
τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,

21:13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, *Ὁ
οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται,*
ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.

21:14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ
χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

21:15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ
τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ
λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἡγανά-
κτησαν

Middle Egyptian

Greek

21:16 πεχεϣ πεϣ. χε κσοτμ χε ἀρε πεῖ
χε ου. ἰης Δε πεχεϣ πεϣ. χε ση.
ἰπετνοϣ ἐνεϣ. χε ἐβαλ ρη ροου
ἡπικοῦῖ ἡλ ουλδ ουε μη νετχικιβε ρακ-
σαβτε ἰπεσμοϣε.

21:17 αγω ραϣκεϣ ραϣι ἐβαλ ρη
τπολις ἐτβηθαπιδ ραϣωπε ἰμε:

21:18 εθα ωορπ Δε ωοπε εϣῆπνοϣ
ἐϣρηῖ ἐτπολις. ραϣρκα.

21:19 αγω ραϣνε ευβω ἡκνητη ρι
τερη. ραϣι ἐρετς. ἰπϣβη πηπει ριωτς
αμμητι ἡδοβε ουλεϣ. πεχεϣ πες. χε
ἡνε καρπος ωοπε ἐβαλ ἡρητε ἡωα
ἐνεϣ. αγω ραϣωαουε ἡσαρϣας ἡβη τβω
ἡκνητη.

21:20 ραϣνε Δε ἡβη ἰμαθητης ραϣ-
ερωπηρε ευχω ἰμας. χε ρα τβω
ἡκνητη ωαουε ἡσατατς.

21:21 ραϣκεουω ἡβη ἰης πεχεϣ πεϣ.
χε ραμμητ τχω ἰμας πητη. χε ἐωοπε
ουῆ πιστις ρη τηνοϣ αγω ἡτετνητμ-
ποϣς ἡρητ. ου μονον ἀτετνεειρε ἰπα
τβω ἡκνητη ἰμετε. αλδα ἀτετνηωανχας
ἰπεῖκεταϣ χε ϣιτκ ριτκ ἐθαλασσα
ἐσεωοπε.

21:22 ροβ πιμ ἐτετνεαιτι ἰμαϣ ρη
τετνηπροσεϣη ἐτετνηπιστεϣε τετνηχιτου

21:23 εθαϣι Δε ἐϣοϣη ἐπρηερον. ραϣει
ἐρετϣ εϣτσαβα ἡβη παρχιερεϣς μη
περσεβυτερος ἰπλδς ευχω ἰμας. χε
ρη εϣ ἡεϣοϣια ἀκιρε ἡπει. αγω πιμ
ερτ πεκ ἡτεῖεϣοϣια τεῖ.

21:24 ραϣκεουω ἡβη ἰης πεχεϣ πεϣ.
χε ἀπακ ρω τ ουεϣ ωη τηνοϣ ευσεχε.
ἐωοπε ἀτετνηωανχας ἐραῖ. ἀπακ ρω
τμεταμε τηνοϣ χε ρη εϣ ἡεϣοϣια
ἀῖειρε ἡπει.

21:25 παπατισμα ἡωαπνης ουει τον
πε. ουεβαλ τη πε. χη ουεβαλ ρη ἡ-
ρομε πε. ἡταϣ Δε ραϣαχνε ρρη ρμ
πεϣρητ ευχω ἰμας. χε ἐωοπε αηωαν-
χας χε ουεβαλ ρη τη πε. ϣηεχες πεη
χε ἐτβε ου ἰπετνηπιστεϣε ἐραϣ.

21:16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι
λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί·
οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι *Ἐκ στόματος νη-
πίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;*

21:17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω
τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ.

21:18 Πρῶ· δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν
ἐπεΐνασεν.

21:19 καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ
ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδ' ἓν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ
μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ
σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ
ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκὴ.

21:20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν
λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκὴ;

21:21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ
διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε,
ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τοῦτῳ εἴπητε, Ὑψοῦται
καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·

21:22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ
προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.

21:23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν
προσηύχον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν
ποιᾷ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι
ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

21:24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν
εἴπητέ μοι καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
ταῦτα ποιῶ·

21:25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ
οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο
ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες, Ἐὰν εἰπώμεν, Ἐξ
οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ
ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

Middle Egyptian

Greek

21:26 ἐϋοπε Δε ἀνῶανχας χε οὐέβαλ
 ρη προμε πε. τῆλὰ ἡζατε ραθῆ ἡπ-
 μῆϋε. οὐαν ἡμ γαρ ἀγχι ἡῶρῶανης
 ρως προφητης.

21:27 ἀγῶ ραγχεογῶ εγῶ ἡμας
 ἡῆς χε ἡτῆσαογῆ ἐν. ραγχεογῶ ρωγ
 πεγ εγῶ ἡμας. χε ἀπακ ρῶ ἡτῆσε
 ἡτη ἐν χε ρῆ εῷ ἡέξογσιὰ ἀΐειρε ἡπεῖ:

21:28 οὐ Δε πετδοβῖ ἡτη πεογῆτε
 ογρομε ῥῆρε σπεγ. ραγρῶηγ ἐπῶαρπ
 πεσεγ πεγ. χε παῶῆρε. μεῶε πεκ ἡπαγ
 ἀριρὸβ ἐπαμῶνέλαλε.

21:29 ἡταγ Δε πεσεγ. χε ἡτῶγεῷ ἐν.
 ριρῶ Δε ραγερρῆηγ ραγῶε πεγ.

21:30 ραγρῶηγ Δε ἀν ἐπμερσπεγ
 ραγχεσ πεγ ἀν ἡτεῖρῆ. ἡταγ Δε ραγ-
 χεογῶ πεσεγ. χε ἀῖ παῶς. ἀγῶ ἡπεγῶε
 πεγ.

21:31 ἡμ ρῶ πεσπεγ ερειρε ἡπετε
 ρῆε πεγῖοτ. πεσεγ πεγ. χε παῶρπ πε.
 πεχε ἡς πεγ. χε ρῶμῆη τῶ ἡμας
 ἡτη. χε ἡτελῶης ἡν ἡπορῆη σπε-
 ερῶαρπ ἐροτῆ ἐρογῆ ἐτμῆτερῶ ἡπῆτ.

21:32 ραγει γαρ ῥῶροτῆ ἡβῆ ἡῶρῶ-
 ἡς ρῆ τερῆη ἡτδικαιοσγῆη ἡπετῆπ-
 τεγῆ ἐραγ. ἡτελῶης Δε ἡν ἡπορῆη
 ρῶπῆστεγῆ ἐραγ. ἡτοτῆ Δε ρῶτετῆ
 ερκεῆ. ἡπετῆερρῆτη ριρῶ ἐπιστεγῆ
 ἐραγ:

21:33 σὸτῶ ἐκαῖπαραβὸλῆ. πε οὐῆ οὐ-
 ρομε ἡοικοδεσποτῆς ἐραγτοβε ἡογῶνέ-
 λαλε. ραγτκατα ἡογῶαῆ ἐραγ. ραγῶκε
 ἡογρὸτ ρῆῖ ἡρῆηγ. ἀγῶ ραγκοτ
 ἡογπγρὸς. ραγτεγ ἐτατογ ἡρῆογῶῆ
 ραγῶπολῆη.

21:34 ἐθαγρῶ Δε ἐρογῆ ἡβῆ πε-
 ογῶεῷ ἡῆκαρπος. ραγῶαγ ἡπεγρῶογῆ
 ἐρετογ ἡῆογῶῆ χε ἐογῶεῖ ἡπεγκαρπος.

21:35 ἡογῶῆ Δε ρῶγῶπε ἡπεγρῶογῆ.
 ρῶῆε μεν ρῶμῶτογ. ρῶῆε Δε ρῶ-
 ρῶτῶ. ρῆκαογῆ ρῶρῶῆε ἐραγ.

21:36 παλῆη ἀν ραγῶα ἡρῆκερῶῶ
 ἐπαῶοογ ἐπῶαρπ. ἀγῶ ἀν ρῶγῆρε πεγ
 ἡτεῖρῆ.

21:26 εἰάν δ' εἰπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων,
 φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς
 προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.

21:27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν,
 Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδ'
 ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
 ποιῶ.

21:28 Τί δ' ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν
 τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν,
 Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ
 ἀμπελῶνι.

21:29 ὁ δ' ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω,
 ὕστερον δ' μεταμελήθεις ἀπῆλθεν.

21:30 προσελθὼν δ' τῷ ἑτέρῳ εἶπεν
 ὡσαύτως. ὁ δ' ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγὼ, κύριε·
 καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.

21:31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα
 τοῦ πατρός; λέγουσιν, Ὁ πρῶτος. λέγει
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ
 τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

21:32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ
 δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ
 δ' τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ·
 ὑμεῖς δ' ἰδόντες οὐδ' ἐμετεμελήθητε ὕστερον
 τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

21:33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε.
 Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις *ἐφύτευ-
 σεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθη-
 κεν καὶ ὥρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδό-
 μησεν πύργον,* καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς,
 καὶ ἀπεδήμησεν.

21:34 ὅτε δ' ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν,
 ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς
 γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.

21:35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους
 αὐτοῦ ὃν μ'ν ἔδειραν, ὃν δ' ἀπέκτειναν, ὃν
 δ' ἐλιθοβόλησαν.

21:36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους
 πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς
 ὡσαύτως.

Middle Egyptian

Greek

21:37 ριζαν δε ραϥνα ἡπεϣωρε
ἐρετοϣ εϣχω ἡμας. κε σεπεϣιπε ρητϣ
ἡπαωρε.

21:38 ἡοϣαῖε δε ραϣνε ἐπωρε ἡϣιν
ποϣηῖε. πεϣεϣ ρηῖ ρμ πεϣρητ. κε πεῖ
πε πεκλῆροπομος. ἡμνειπε ἡτηροτβ
ἡμαϣ κε ἐπεϣι ἡτεϣκλῆροπομια.

21:39 αϣω ραϣϣι ἡμαϣ ραϣριτϣ
ππαλ ἡμμανεδαλε ραϣρατβϣ.

21:40 ροταν οϣν αϣωανει ἡβη πϣς
ἡμμανεδαλε. οϣ πετϣνεεϣ ἡἡοϣαῖε
ἐτμμε.

21:41 πεϣεϣ νεϣ κε ρη οϣτακα
ϣνετακαϣ. ηϣτ ἡμμανεδαλε ἡρενκε-
οϣαῖε. νεῖ ἐτνετοϣῖα νεϣ ἡἡκαρπος ρμ
πεϣοϣαειϣ.

21:42 πεϣεϣ νεϣ ἡκε ἡς. κε ἡπετνωϣ
ἐπερ ρι νεϣραϣοϣε. κε πονε ἐθαϣσταϣ
ἐβαλ ἡβη νετκοτ πεῖ ραϣωοπε ἡοϣαῖη
ἡκαρ ἐρα πεῖ ωοπε ἐβαλ ριτη πϣς.
αϣω οϣωπηρε πε ἡπαρη νετηβελ.

21:43 ἐτβε πεῖ τϣω ἡμας ηἡτη. κε
σεπεϣι ἡτμητερα ἡπῆτ ἡτε τηνοϣ.
ἡσετες ἡοϣρεθνος εϣνετ ἡπεσκαρπος.

21:44 αϣω πετνερηῖε ἐϣν πεῖοπε ϣνε-
λατεϣ. πετε πονε νερηῖε ἐϣοϣ ϣνεωεωϣ

21:45 αϣω ραϣσοτμ ἡβη ηαρχιερεϣ
μη νεϣαριϣαιος ἐπεϣαραβολῆ. ραϣειμε
κε ραϣχω ἡμαϣ ἐτβῆτοϣ.

21:46 ηαϣκοτε ἡσα θη ἡαμερτε
ἡμαϣ. ραϣερρατε ἐτβε πμηωε κε
ηαϣϣι ἡμαϣ πε ρως προϣητης.

22:1 ραϣϣεοϣω αη ἡβη ἡς πεϣεϣ νεϣ
ρη ρεηπαραβολῆ εϣχω ἡμας.

22:2 κε τμητερα ἡμῆη αςτητοητ εϣ-
ρομε ἡερα πεῖ ἐθαϣειρε ἡοϣωελητ ἡ-
πεϣωρε.

22:3 αϣω ραϣϣαϣ ἡπεϣρλοϣῖε ἐμοϣ-
τε ἡοϣε νεττερμ ἐτωελητ. ἡταϣ δε
ἡπερρηρεν εει.

21:37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς
τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν
υἱόν μου.

21:38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον
ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν
κληρονομίαν αὐτοῦ.

21:39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ
ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

21:40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ
ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκεί-
νοις;

21:41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς
ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα
ἐκδύσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώ-
σουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς
αὐτῶν.

21:42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε
ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, *Λίθον ὃν
ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος
ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου
ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν
ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;*

21:43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται
ἄφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ
δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς
αὐτῆς.

21:44 [[Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον
συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσῃ
αὐτόν.]]

21:45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν
ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·

21:46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι
ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην
αὐτὸν εᾶχον.

22:1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν
ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων,

22:2 Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους
τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

22:3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ
καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους,
καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

22:4 παλιν ἀν θαρχα ἡγενηζοντι ἐπαυοον επωαρп eqxw ἡμας. xe ἀχις ἡνεττεζμ. xe ρι παριστον θαϊςβτοτq. namese mn nettmmonyt θαϊωετογ. αγω ἡκε nim cesβτοτ. ἀμνεινε ἐτωε-λντ.

22:5 ἦταγ δε θαγἀμελι θαγωε πεγ. θαϊνε μεν θαγροκ ἐτεγσωε. κεογὲ ἐτεγειεπωοτ.

22:6 πεκοxπ θαγἀμερτε ἡνεγζλοντι θαγσαωον αγω θαγρaтβон.

22:7 θαρσοτμ δε ἡδн περα θαρδονт. θαρχα ἡνεγστратеуmа ēβαλ θαρταка ἡνιρεγροτβ. αγω τεγπολις θαρραχρc. ρн оукроμ.

22:8 τότε πεχερ ἡνεγζλοντι. xe πμaнweλнт meн cβтоτ. nettezm δε ἡσεῖπωε en.

22:9 μεωε ннтн оун ἐπεριδονὲ ет-риβαλ. netetneδнтoγ тeρmоγ ἐτωελнт.

22:10 αγω θα ннзлаѣ ei ēβαλ ἐπερι-δονὲ θαγтаγте нoγaн nim ἐτεθαγ-δнтoγ. ειτε ἀγαθος ειτε πονηρος. αγω θα πμaнweλнт moγz ἡνετρнтoγooγ.

22:11 θαρει δε ἐρογн ἡδн περα ἐπε ἐνετρнтoγooγ. θαρне еγrome ἡμε en-θβcω ἡπαтweλнт ρиoнq en.

22:12 πεχερ neq xe πεωβнp. oγ тe θн ἐθαки ἐρογн ἐμneї enθβcω ἡπμaнweλнт ρиoнk en. ἦταq δε θαpoq тоμ.

22:13 τότε πεχε πεра ἡнетΔιακοи. xe μαρq ἡνεγδix mn neqonēphte ρитq ἐπκεке етpиβαλ. πme ἐτε πpимe neωoπε ἡme mn πεωχερx ἡἡαβz.

22:14 oγmнwe γap netceneteρmоγ. ρенкoγї δε netcenecatпoγ:

22:15 τότε θαγωε πεγ ἡδн neφapи-caиoс θαγειpe нoγcaxne ἐpaq xeкec ἐoγὲ δopδ ἐpaq ρн oγcexe.

22:16 αγω θαγтаoγaγ ἐρεтq ἡneγ-μαθнтнc mn ἡнpωΔиaнoс eγxw ἡμας. xe пceρ. тнcaoγн xe ἡтк oγmeē. αγω тeρнн мпнѣ ктcaба нpнтc ρн oγmeē. ἡcmeλн neк en θα ρи. ἡакxi θα γap en ἡpome.

Greek

22:4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδου τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

22:5 οἱ δ' ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μ'ν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δ' ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·

22:6 οἱ δ' λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

22:7 ὁ δ' βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.

22:8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μ'ν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δ' κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·

22:9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὔρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

22:10 καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

22:11 εἰσελθὼν δ' ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·

22:12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δ' ἐφимώθη.

22:13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὁδόντων.

22:14 πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δ' ἐκλεκτοί.

22:15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

22:16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.

Middle Egyptian

Greek

22:17 ἀχίς οὐκ ἔστιν πεν καὶ οὐ πενταχίς
нек. ѣсѣти нен ѣт̅ φoρoς ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ
ἡμῶν.

22:18 ἡσὺς δὲ θάψει ἐν πανουργίᾳ.
πεχέφ νεγ. καὶ ἔτβε οὐ τετηνιραζε
ἡμαῖ ἡρῡποκριτῆς.

22:19 ματανοῦναι ἐπνομισμα ὑπφορος.
ἦταν δὲ θάψει νεφ ἡογστατῆρ.

22:20 πεχε ἡσὺς νεγ. καὶ τεῖρικων τα
νιμ τε μν τεῖεπιγραφῆ.

22:21 πεχεφ νεφ. καὶ τα περ τε.
τοτε πεχεφ νεγ. καὶ μαῖ οὐκ ἦνα περ
ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ πᾶν ἡμῶν.

22:22 θάψουσιν δὲ ἐραφ θάψουσιν
αὐτὸν θάψουσιν θάψουσιν νεγ

22:23 ὁμοίως δὲ ἔτι περ θάψει ἐρετφ
ἡσὺς θάψουσιν ἡσὺς νεγ. καὶ
ἡμῶν ἀναστάσις νεγ. αὐτὸν θάψουσιν
ἡμῶν

22:24 ἐν τῇ ἡμέρᾳ καὶ ὁμοίως περ.
πεχε μωῦς καὶ ἀρεφῶν οὐκ ἔστιν ἐμνητφ
ῡνρε. μαρε πεφσαν καὶ ἡτεφςῡμε νεφ-
τοῦνεσ οὐκ περμα ἐρῡνῇ ὑπεφσαν.

22:25 περὶ τῆς ἡμέρας δὲ ἡσὺς θάψουσιν
πε. θά ψωαρπ καὶ ῡμε περμῶν ἐμνη-
πε ῡνρε. θάφκω ἡτεφςῡμε ὑπεφσαν.

22:26 ἡτεῖρε ἡσὺς περμῶν. ἡ περ-
ῡαμτ. ῡα περμῶν.

22:27 θάψουσιν δὲ ἡμῶν τῆρος θάψουσιν
θῡς ἡσὺς τεφςῡμε.

22:28 θῡν οὐκ ἔστιν τῡ ἀναστάσις ἀσπερ
ῡμε ἡνιμ ἡμῶν. θάψουσιν γὰρ
ὑπεφσαν.

22:29 θάψουσιν ἡσὺς πεχεφ νεγ.
καὶ τετηνιρα. ἐπτετῡαοῦν ἐν ἡνεφρα-
φῡοῦ οὐδὲ τῡαμ ὑμῶν.

22:30 θῡν γὰρ ἡσὺς ἀναστάσις. οὐτε
μεφκα ῡμε. οὐτε μεφκα θῡν. ἀλλὰ
αὐνερ ὅτι ἡνιφτεφλος ἐτρε ὑμῶν.

22:31 ἔτβε ἀναστάσις δὲ ἡνετ-
μαοῦτ. ὑπετῡω θῡ πεφῡαφ νῡτν
ἐβαλ θῡτν πᾶν ἐφῡα ὑμῶν.

22:32 καὶ ἀνακ ἐτε πᾶν ἡβραῖα.
πᾶν ἡσὺς. πᾶν ἡσὺς. πᾶν ὑμῶν
νετμαοῦτ ἐν πε. ἀλλὰ πα νετανε πε.

22:17 εἰπὶ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν
δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ;

22:18 γινούσθαι δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν
αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

22:19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ
κῆνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

22:20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη
καὶ ἡ ἐπιγραφή;

22:21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει
αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι
καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

22:22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ
ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.

22:23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον αὐτῷ
Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν,
καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν

22:24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν,
*Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμ-
βρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ.*

22:25 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ
ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων
σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ
ἀδελφῷ αὐτοῦ·

22:26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος,
ἕως τῶν ἑπτὰ.

22:27 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή.

22:28 ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ
ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

22:29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν
δύναμιν τοῦ θεοῦ·

22:30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν
οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ
οὐρανῷ εἰσιν.

22:31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν
οὐκ ἀνέγνωτε τὸ \square ηθ' ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ
λέγοντος,

22:32 *Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς
Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ;* οὐκ ἔστιν [ὁ]
θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

22:33 ραυσοτμ λε εραϑ ηβη πμνϣε
ραυερϣπηρε εβρηι εβη πεϣτσαβα
22:34 ιμφαρασιος λε ραυσοτμ χε
ραϣτομ εροον ηησανδουκεος ραυταυτε
εραϣ.
22:35 αγω ρα ογνομικος ηρητοϣ
ραϣωντϣ επираζε ιμμαϣ εϣω ιμμαϣ
22:36 χε πεϣρ. εϣ τε τναδ ηεντοδη
ρμ πνομος.
22:37 ιης λε πεχεϣ πεϣ. χε εκεμερρε
πχς πεκητ ρμ πεκρητ τηρϣ. αγω ρη
τεκψυχη τηρς. ρρηι ρη πεκμνοε
τηροϣ.
22:38 τεϊ τε τϣαρπε αγω τναδ
ηεντοδη.
22:39 τμερςντε λε ετεινε ιμμας τε
τεϊ εκεμερρε πετρητοϣοκ ητεκρη.
22:40 πνομος τηρϣ μη νεπροφητης
αϣεϣε ητεϊεντοδη ϣντε:
22:41 ευτοϣντ λε ηβη νεφαραςεος ρα
ιης ϣνητοϣ
22:42 εϣω ιμμας. χε οϣ πετλοβι
νητη ετβε πεχρς. πϣηρε ηηιμ πε. πεχεϣ
πεϣ. χε πα δαυιδ πε.
22:43 πεχε ιης πεϣ. χε πως οϣη
δαυειδ ρμ πεπνα ραϣμοντε εραϣ χε
παχς εϣω ιμμας.
22:44 χε ρα πχς χας ιπαχς χε
ρμας ησα οϣηνεμ ιμαϊ ϣαντκω
ηηεκχαχνοϣ ηρηποποδιον ρα νεκοϣερντε.
22:45 ει εϣχε δαυειδ οϣη ρμ πεπνα
ραϣμοντε εραϣ χε πχς. ηεϣ ηρη
πεϣϣηρε πε.
22:46 αγω νε ιπε ρι πεϣχεοϣω πεϣ
ηοϣεχε. οϣδε ιπε ρι τοδμα ηβη
περαϣ ετμμε εϣντϣ βη:

23:1 τοτε ρα ιης ϣεχε ηοϣε πμνϣε
μη νεϣμαϣητης
23:2 εϣω ιμμας. χε ραϣρμας ρι
τκαθεδρα ιμωϣς ηβη νεγραμματεϣς
μη νεφαρασιος.
23:3 ροβ ηιμ οϣη ετςεπεχαϣ ηητη
αρϣε αγω ραρερ εραϣ. κατα δε πεϣ-
ρβνοϣε ιπρεϣ. ϣεϣω γαρ ιμαϣ ηςεϣρε
ιμαϣ επ.

Greek

22:33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλή-
σονται ἐπὶ τῇ διδασκῇ αὐτοῦ.
22:34 Οἱ δ' Ὑποκριταὶ ἀκούσαντες ὅτι
ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν
ἐπὶ τὸ αὐτό.
22:35 καὶ ἐπρώτησεν εἰς ἐξ αὐτῶν
[νομικὸς] πειράζων αὐτόν,
22:36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν
τῷ νόμῳ;
22:37 ὁ δ' ἔφη αὐτῷ, *Ἀγαπήσεις κύριον
τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν
ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου* καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ
σου.
22:38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη
ἐντολὴ.
22:39 δευτέρα δ' ὁμοία αὐτῇ, *Ἀγαπήσεις
τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.*
22:40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος
ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.
22:41 Συνηγμένων δ' τῶν Φαρισαίων
ἐπρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς
22:42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ
Χριστοῦ; τίνος υἱὸς ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ,
Τοῦ Δαυὶδ.
22:43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν
πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων,
22:44 *Ἐπὶ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου
ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου
ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου*;
22:45 εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς
υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;
22:46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ
λόγον, οὐδ' ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς
ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

23:1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις
καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
23:2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας
ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.
23:3 πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν
ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δ' τὰ ἔργα
αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ
ποιοῦσιν.

Middle Egyptian

Greek

23:4 σεμοϣρ ἡρενναδ ἡλτπω ευζαρϣ
αϣω ευζασε ἐτοοϣν ζαραϣ. σεταδα
ἡμαϣ ἐχπ ἡπερβε ἡῆρομε. ἡταϣ δε
ἡσεοϣεϣ παειν ἡμαϣ εν ϣμ πεϣτηβε.

23:5 πεϣρβνοῦε δε τηροϣ αϣειρε
ἡμαϣ ἐπτρε ἡρομε πε ἐραϣ. σεοϣοϣς
γαρ ἐβαδ ἡπεϣφϣδακτηριοϣ. αϣω σε-
ταϣα ἡπεϣδαϣ.

23:6 σεμηῆ δε ἡπϣαρπ ἡμανρη-
τοϣοοϣ ϣπ ηῖλιπνοϣ. μη ηικεϣαρπ
ἡμανῆρμας ϣπ ηικϣπαγωῖη.

23:7 μη ηιδαςμος ϣπ ηιδγορα. αϣω
σεοϣεϣ τε ἡρομε μοϣτε ἐραϣ χε
ρραββι.

23:8 ἡτοτπ δε ἡπρτοϣμοϣτε ἐροτπ
χε ϣραββι. οὔε γαρ πε πετπσερ. ἡτοτπ
γαρ τηρτπ ἡτετπ ηεσπνοϣ ἡπετπρηρ

23:9 ἡπρμοϣτε ἡοὔε ϣι ϣιχπ περβε χε
πετπνειοτ. οὔε γαρ πε πετπῆιοτ ετρπ
ἡπποὔε.

23:10 ἡπρτοϣμοϣτε ἡοὔε τηποϣ χε
ἡσερ. οὔε γαρ πε πετπηρεϣτςβω πεϣρς.

23:11 παδ δε ϣπ τηποϣ μαρεϣϣοπε
ηητπ ἡδιδκωπ.

23:12 χε πετπνεχισε ἡμας σεπεθββιας.
αϣω πετπνεθββιας σεπεχεστϣ

23:13 οὔαιε δε ηητπ ηεγραμματεϣς
μη ηεφαρισαιος ἡρϣποκριτς. χε τετπ-
ϣτεμ ἐτμπτερα ἡμπ ηπεμτα ἐβαδ
ἡῆρομε. ἡτοτπ γαρ ἡτετπἡπποϣ ἐροϣπ
εν. οὔδε ἡκαοὔε ἐτοϣεϣ ει ἐροϣπ
ἡτετπκω ἡμαϣ εν:

23:14

23:15 οὔαιε ηητπ ηεγραμματεϣς μη
ηεφαρισαιος ἡρϣποκριτς. χε τετπ-
μοϣϣτ ἡθαλασσα μη πετϣοϣοοϣ ϣαν-
τετπειρε ἡοὔε ἡπροσπλϣτος. ϣοταν δε
αϣϣανϣοπε. ϣατετπνεϣ ἡϣηρε ἡτε
τσεμισε εϣηεϣτ ἐροτπ ἡκοβ.

23:16 οὔαιε ηητπ ἡχαϣμαειτ ἡβδλπ.
ηεῖ ετϣω ἡμας. χε πετπνεορκ ἡπερπἡῆ
οϣηηεῖ πε. πετπνεορκ δε ἡπποὔε μπερ-
ρπἡῆ. οὔαν ἐραϣ.

23:4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ
δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς
ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ
αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινήσαι αὐτά.

23:5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς
τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν
γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνου-
σιν τὰ κράσπεδα,

23:6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς
δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
συναγωγαῖς

23:7 καὶ τοὺς ἄσπασμους ἐν ταῖς ἀγοραῖς
καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί.

23:8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, Ῥαββί, εἰς γὰρ
ἐστὶν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς
ἀδελφοὶ ἐστέ.

23:9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς
γῆς, εἰς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ
οὐράνιος.

23:10 μὴ δὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθη-
γητὴς ὑμῶν ἐστὶν εἰς ὁ Χριστός.

23:11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διά-
κονος.

23:12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθή-
σεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθή-
σεται.

23:13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ
Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν
ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ
τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

23:14

23:15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρι-
σαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν
θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα
προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν
υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

23:16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες,
Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἐστὶν· ὃς δὲ
ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

23:17 ἡσαβ ἡβλλῃ. εἰ πετοῦατβ.
πνοῦβ πε. χη περπῃε πε εττοῦβα ἡπ-
κεποῦβ.

23:18 αῡω πετνεορκ ἡπῡσιαστηριον
οῡνηεῖ πε. πετνεορκ Δε ἡταϩ ἡπλωρον
ετϩιχῃ πῡσιαστηριον οῡαν ἑραϩ.

23:19 ἡσαβ αῡω ἡβλλῃ εἰ γαρ
πετοῦατβ. πλωρον πε. χη πῡσια-
στηριον εττοῦβα ἡπκελωρον:

23:20 πεθαφορκ οῡη ἡπῡσιαστηριον.
αφορκ ἡμαϩ μῃ ἡκε μῃ ετϩιχοϩ

23:21 αῡω πεθαφορκ ἡπερπῃε. αφορκ
ἡμαϩ μῃ πετωαπ ϩρηῖ ἡρητηϩ.

23:22 πεθαφορκ ἡτπῃ αφορκ ἡπεθορονος
ἡπῃτ μῃ πετϩμας ϩιχοϩ:

23:23 οῡαῖε μῃτη πεγραμματαεῡς μῃ
πεφαρισαιος ἡϩυποκριτης. χε τετῃτ
ρεμῃτ ἡφαδῃ ἡσταῖ μῃ πεμῃσε μῃ
πετπῃ. ϩατετῃκω ἡσοτη ἡπετϩαρυ ϩμ
πνομος. πϩεπ. μῃ πῃεε. μῃ τπῃςτῃς. πεῖ
ετωοῡ εῡ. πεῖκαοῡ ἡῡοῡ κεῡ ἐν ἡσοτη.

23:24 ἡχαῡμαεῖτ ἡβλλῃ πετῡλα ἡπ-
ῡαλμς. πδαμοῡλ Δε ἐτετῃομκ ἡμαϩ:

23:25 οῡαῖε μῃτη πεγραμματαεῡς μῃ
πεφαρισαιος ἡϩυποκριτης. χε τετῃτοῡβα
ἡϩιβαλ ἡπαπατ μῃ ππῃαϩ. ϩιϩοῡη Δε
ἡμαῡ εῡμῃη ἡτορπ ϩι ἀκαθαρσιὰ μῃ.

23:26 πφαρισαιος πβλλῃ. ματοῡβε
ϩιϩοῡη ἡῡαρπ ἡπαπατ μῃ ππῃαϩ.
ἡταρε πκεϩιβαλ ῡοπε εῡτοῡβῃοῡτ:

23:27 οῡαῖε μῃτη πεγραμματαεῡς μῃ
πεφαρισαιος ἡϩυποκριτης. χε ἀτετῃα ἡ-
ῡη ἡμῃϩεῡ ἐτκοῃα. πεῖ μῃ ἐτοῡανϩ
ἐβαλ ϩιβαλ ἐπεσοοῡ ἡπαϩρη ἡρομε. ϩι-
ϩοῡη Δε ἡμαῡ εῡμῃη ἡκες ἡρεῡμαοῡτ
ϩι ἀκαθαρσιὰ μῃ.

23:28 τεῖ ϩωτη τε τετῃρη. τετῃ-
οῡανϩ μῃ ἐβαλ ϩιβαλ ἡπαϩρη ἡρομε
ϩως Δικαιος. ϩιϩοῡη Δε ἡμοτη τετῃ-
μῃη ἡϩυποκρις μῃ ϩι ἀνομῃα μῃ:

23:29 οῡαῖε μῃτη πεγραμματαεῡς μῃ
πεφαρισαιος ἡϩυποκριτης. χε τετῃκοτ
ἡπεμϩεῡ ἡπεροφῃτης. αῡω τετῃτσαῖα
ἡμῃαντομς ἡΔικαιος.

Greek

23:17 μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων
ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάσας τὸν
χρυσόν;

23:18 καί, Ὃς ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ,
οὐδὲν ἐστίν· ὃς δ' ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ
ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει.

23:19 τυφλοί, τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον ἢ τὸ
θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον;

23:20 ὁ οὖν ὁμώσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ
ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω
αὐτοῦ·

23:21 καὶ ὁ ὁμώσας ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν
αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν·

23:22 καὶ ὁ ὁμώσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν
τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ
ἐπάνω αὐτοῦ.

23:23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρι-
σαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ
ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ
ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν
καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα [δ'] ἔδει
ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

23:24 ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διυλίζοντες τὸν
κῶνωπα τὴν δ' κἀμηλον καταπίνοντες.

23:25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρι-
σαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν
τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροιΐδος, ἔσωθεν δ'
γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.

23:26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον
τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ
ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.

23:27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρι-
σαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις
κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μ' φαί-
νονται ὡραῖοι ἔσωθεν δ' γέμουσιν ὀστέων
νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

23:28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μ' φαίνεσθε
τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε
μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

23:29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρι-
σαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς
τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ
μνημεῖα τῶν δικαίων,

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

Greek

23:30 ⲉⲧⲉⲧⲛⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲉⲛⲡⲁⲛⲱⲁⲡ
ⲉⲛ ⲡⲉⲃⲁⲩ ⲛⲡⲉⲛⲉⲓⲁⲧⲉ. ⲛⲡⲁⲛⲡⲉⲱⲡⲉ ⲉⲛ
ⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲡⲉⲙⲙⲉⲩ ⲉⲡⲉⲥⲛⲁⲓ ⲛⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲛⲧⲏⲥ.

23:31 ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲡⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲏ ⲉⲁⲣⲟⲧⲏ ⲭⲉ
ⲛⲧⲉⲧⲏ ⲛⲱⲛⲣⲉ ⲛⲡⲉⲣⲉⲱⲧⲃ ⲛⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲛⲧⲏⲥ.

23:32 ⲛⲧⲟⲧⲏ ⲉⲱⲧⲏ ⲭⲉⲕ ⲡⲱⲓ ⲛⲡⲉⲧⲏ-
ⲉⲓⲁⲧⲉ ⲉⲃⲁⲗ.

23:33 ⲛⲉⲁⲓ ⲛⲱⲛⲣⲉ ⲛⲉⲓⲱ. ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛ
ⲁⲧⲉⲧⲛⲡⲟⲧ ⲉⲁⲃⲁⲗ ⲙⲡⲣⲉⲡ ⲛⲧⲉⲣⲉⲛⲛⲁ.

23:34 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲉⲓⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲡⲉⲧⲁⲟⲩⲁ
ⲱⲁⲣⲟⲧⲏ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲛⲧⲏⲥ. ⲙⲛ ⲉⲛⲥⲉⲣ. ⲙⲛ
ⲉⲛⲥⲁⲃⲏ. ⲙⲛ ⲉⲛⲉⲓⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲱⲥ. ⲛⲧⲉⲧⲏ-
ⲉⲱⲧⲃ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲉⲛⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲏ-
ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ. ⲛⲧⲉⲧⲏⲙⲁⲥⲥⲓⲧⲣⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲉⲛⲧⲟⲩ
ⲉⲛ ⲡⲉⲧⲏⲥⲩⲛⲁⲓⲱⲧⲏ. ⲛⲧⲉⲧⲏⲗⲓⲱⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ
ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.

23:35 ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉⲣⲉ ⲥⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲉⲓ ⲉⲣⲏⲛ
ⲉⲭⲏ ⲧⲏⲡⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲣⲁⲩⲡⲉⲣⲧⲓ
ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲓⲭⲏ ⲡⲕⲉⲣⲉ. ⲛⲓⲭⲏ ⲡⲉⲥⲛⲁⲓ ⲛⲁⲃⲉⲗ
ⲡⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲱⲁ ⲡⲉⲥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲱⲛⲣⲉ
ⲙⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲡⲏ ⲉⲃⲁⲧⲏⲉⲁⲧⲃⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲣ-
ⲡⲏⲛ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲃⲱⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

23:36 ⲉⲁⲙⲏⲏ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲏ. ⲭⲉ ⲡⲉⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ⲉⲭⲏ ⲧⲉⲓⲧⲉⲡⲉⲗ ⲧⲉⲓ.

23:37 ⲧⲣⲓⲗⲏⲙ ⲧⲣⲓⲗⲏⲙ. ⲧⲉⲃⲁⲥⲉⲱⲧⲃ
ⲛⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲛⲧⲏⲥ. ⲉⲁⲥⲣⲓⲟⲛⲉ ⲉⲛⲉⲃⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲁⲩ
ⲱⲁⲣⲁⲥ. ⲉⲓ ⲟⲩⲁⲧⲉⲥⲁⲡ ⲉⲁⲥⲉⲣⲉⲛⲉⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉ
ⲛⲡⲟⲩⲱⲛⲣⲉ ⲡⲉⲛ ⲙⲡⲉⲁⲗⲏⲧ ⲉⲧⲱⲁⲓⲧⲁⲩⲧⲉ
ⲛⲡⲉⲓⲙⲉⲥ ⲛⲉⲱⲛ ⲉⲁ ⲡⲉⲓⲧⲏⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲣ-
ⲉⲛⲏⲧⲏ.

23:38 ⲉⲓ ⲡⲉⲧⲏⲏⲓ ⲕⲏ ⲉⲣⲟⲧⲏ ⲉⲡⲱⲟⲓ.

23:39 ⲧⲭⲱ ⲉⲁⲣ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲏ. ⲭⲉ ⲛ-
ⲡⲉⲧⲏⲛⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲛⲓⲭⲏ ⲧⲉⲡⲟⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲏⲭⲁⲥ ⲭⲉ
ⲓⲥⲙⲁⲙⲉⲧ ⲡⲉⲧ{ } ⲛⲏⲏⲟⲩ ⲉⲙ ⲡⲣⲉⲛ ⲙⲡⲭⲥ

23:30 καὶ λέγετε, Εἰ ἡμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις
τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἡμεθα αὐτῶν
κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

23:31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ
ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφῆτας.

23:32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν
πατέρων ὑμῶν.

23:33 ὅφεις γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε
ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

23:34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς
ὑμᾶς προφῆτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς·
ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ
ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς
ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·

23:35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον
ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος
Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος
Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε
μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

23:36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα
ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

23:37 Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκ-
τείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα
τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις
ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν
τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς
ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθέλησατε.

23:38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν
ἔρημος.

23:39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ'
ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, *Εὐλογημένος ὁ
ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.*

Gospel of St. Matthew

Middle-Egyptian

24:1 Չագի լե է՛՛՛՛՛՛՛ ի՛՛՛՛՛՛՛ ի՛՛՛՛՛՛՛ Չա
 πηρέρον Չագաալլե. Կաա Չա περμααθητης
 Չալլե էրետլ Չադտապոդալ Էնկոտ Չա
 րոն.

24:2 περεχ νεγ ἡβη ἡς. κε τετνηε
 ἐπεὶ τηροῦ. γαμνη †χω ἡμας νητη. κε
 ἡπερκα οὔνε ριχ οὔνε ἡπεῖμε ἐμ-
 πογβαλγ ἐβαλ.

24:3 εφ' ουας λε γινη παυ πηχαιτ.
 θαυι ερετq ηβη νεφ~~μα~~αθητης ηςαυσε
 ευxω υμας. κε αχις εραν κε αρε ηει
 ηεωοπε τηνευ. αγω ου πε πυειν ητεκ-
 παρουςι α ην τςυνητελι α ηπειδαιων.

24:4 θαρξέομαι δε ἵδῃ ἰησ πεχευ πεν.
 κε ἀνε ἐβαλ ἐροτη ἡρτε ρι πλάνα
ἡμοτη.

24:5 οὐκ οὐτά γάρ ἡμῶν ἔμ παρεν
 ἔρχω ἡμας. καὶ ἀπὸς ἐτε πεχρς ἡς-
 πλάνα ἡοῦμῃς.

24:6 **ΤΕΤΡΗΣΟΤΗ** ΔΕ **ΕΞΕΠΟΔΕΜΟΣ** ΜΗ
ΖΗΤΡΑΥ **ΜΠΟΔΕΜΟΣ**. **ΘΩΥΤ** **ΕΒΑΔ** **ΜΠΡΥ-**
ΤΑΡΤΡ. **ΣΩΤΕ** ΓΑΡ **ΕΤΡΕΥΩΠΕ** **ΗΨΑΡΠ**
ΑΔΔΑ **ΜΠΑΤΕ** **ΘΑΗ** **ΩΠΕ**.

24:7 οὐκ οὐδεὶς γὰρ μετόνην ἐκιν
οὐδεὶς. ἀλλ' οὐμντερά ἐκιν οὐμν-
τερα. σεπρωπε ἡδὴ γενεῶν μν γεν-
λοῖμος. ἀλλ' γενεῖςμος ἐοῦεωπε κατὰ
μν.

24:8 πει Δε τηρου τάρχη πππκε νε.

24:9 τότε ἐοῦν ἐκ παραλίου μοῦ τῆ
ἐρημῇ ἐρηνοῦσις. ἡσεροῦ μοῦ τῆ. ἡτε-
τησῶπε ἐτετῆλ μοῦ τῆ ἡτη νιθεος
τηροῦ ἐτβε παρεν.

24:10 αὐτῷ τότε οὐκ οὐκ οὐκ ὅτι περ-
καθηλίζε. ἡσπεραδιδου μπεινρ. ἡσ-
μεστε πεινρ.

24:11 ἥτε οὐὰτα ἠψευδοπροφῆτης
τοῦτοῦ ἡσεπλάνα ἡοῦμνωε.

24:12 етвѣ тапомѣа̑ ѣтпѣа̑ѡѣ. тага-
пн̑ поумнѡѣ спѣобѣв̑.

24:13 ΠΕΤΗΕΖΥΠΟΜΕΝΑΙ ΔΕ ΨΑΒΔΑΖ Ο-
ΝΕΟΝΣ.

24:14 αὐὼ σε νεκρῶσσε μπεύεα γγελιον
 πεῖ ἡ τε τυν τερα ὅη τοκοῦμεν ἡ τῆς
 εὐμντμετρῆ ἡπριθεος τῆρου. αὐὼ
 τοτε ἐρε πχok ἐρεει.

Greek

24:1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσήλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειξάμενοι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ·

24:2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.

24:3 Καθημένον δ' αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους
τῶν Ἑλαιῶν προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
κατ' ἰδίαν λέγοντες, Εἰπ' ἡμῖν πότε ταῦτα
ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας
καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος.

24:4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ·

24:5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

24:6 μελλήσετε δ' ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοᾷς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος.

24:7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·

24:8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

24:9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

24:10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους:

24:11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθή-
σονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς·

24:12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν
ψυγῇσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.

24:13 ὁ δ' ὑπομείνας εἰς τέλος οὕτως
σωθήσεται.

24:14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέ-
λιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς
μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἔξει
τὸ τέλος.

Middle-Egyptian

Greek

24:15 ροταν ουν {ρ}ατετηγαννε ετ-
βατε μπωοϥ εθα δαπινλ πεπροφητης
χαϥ εφοζερετϥ ρμ πμε ετογεβ. πετωϥ
μαρεϥνοϊ.

24:16 τοτε πετρν ϣουδαλα μαρουποτ
εχн ηταγ.

24:17 πετρην πεπεπορ μπρτεϥει επε-
снт εϥи ηπετρн πεϥнει.

24:18 πετρн соϥε μπρτεϥκατϥ επεροϥ
εϥи ητεϥωτηн.

24:19 ογαιε δε ηπετηт μн πετϣβε
ρн περδγ εтμμε.

24:20 τοβρ хε ηпе πετηποт ωоπε ρн
тепρω ουде ρμ псаβбатон.

24:21 ογн ουηαδ γαρ ηθλιψис πεωоπε
εμπε ογαν ωоπε ητεїρн ηχн πωасонт
μπκμс ωαρογн εтепоγ. ουде ηпе ογαν
ωоπε.

24:22 ηсουβнλ хε ρα περδγ εтμμε
сβак пеμμн ρи ηсарз пеογχεї εтβε
ηсотп де ере περδγ εтμμε сβак.

24:23 τοτε αρε ρи хес нηтн хе ρи
πεχρс μπειме. н μπιμε μπρπιστεγе.

24:24 ρенχρс γαρ ηпоγх μн ρен-
профнтнс ηпоγх сепетογпоγ. агω ηсе-
еире ηρεпнαδ μμεεи μн ρенωпнре
ρωсте ηсепλана агнеω ηпакесотп.

24:25 ρеїπε ραїерωерп ηхес нηтн.

24:26 εωоπε ογн агωанхес нηтн хе
ρеїπε ρи тернмос. μπρει εβαλ. ρеїπε
ρн ηтаμιοн μπρπισтеγе.

24:27 ηон γαρ μπтβρнδ εтωαϥи
εβαλ ρи ραωεē агω пгероγδειн ωа
ραροтп. теї те он ηтпароγсиα μπωнре
μπροме.

24:28 πμε γαρ ете пωма μме.
εωаре ηкеαेतос таγте εμме.

24:29 ηтеγпоγ де μпнса теθλιψис
ηпερδγ εтμме. пре еϥεеркеке. паρ
ηпεϣ† μπερογδειн. ηсioγ ηтпн εογερнїе
εпеснт. ηδам ηтпн сепенαειн.

24:15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς
ἐρημώσεως τὸ [ἦθ] ἂν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφή-
του ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων
νοεῖτω,

24:16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς
τὰ ὄρη,

24:17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἄραι
τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

24:18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω
ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

24:19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ
ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

24:20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ
φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ.

24:21 ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ
γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ'
οὐ μὴ γένηται.

24:22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι
ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ
τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι
ἐκεῖναι.

24:23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ ὧδε ὁ
Χριστός, ἢ, Ὡδε, μὴ πιστεύσητε·

24:24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ
ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα
μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ
δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς·

24:25 ἰδοὺ προεῖρηκα ὑμῖν.

24:26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐν τῇ
ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἰδοὺ ἐν τοῖς
ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·

24:27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ
ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως
ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

24:28 ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πῶμα, ἐκεῖ συναχ-
θήσονται οἱ ἄετοί.

24:29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν
ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ
ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ
ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ
δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Middle-Egyptian

Greek

24:30 τότε ἐφευγον· ἔβαλ ὁ πῦρ τὴν ἰσθμὸν πρὸς τὴν ἑσπέρην. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. τότε ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. τότε ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

24:31 ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

24:32 ἔβαλ ὁ πῦρ τὴν ἑσπέρην. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

24:33 ἔβαλ ὁ πῦρ τὴν ἑσπέρην. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

24:34 ἔβαλ ὁ πῦρ τὴν ἑσπέρην. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

24:35 ἔβαλ ὁ πῦρ τὴν ἑσπέρην. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

24:36 ἔβαλ ὁ πῦρ τὴν ἑσπέρην. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

24:37 ἔβαλ ὁ πῦρ τὴν ἑσπέρην. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

24:38 ἔβαλ ὁ πῦρ τὴν ἑσπέρην. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

24:39 ἔβαλ ὁ πῦρ τὴν ἑσπέρην. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

24:40 ἔβαλ ὁ πῦρ τὴν ἑσπέρην. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

24:41 ἔβαλ ὁ πῦρ τὴν ἑσπέρην. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

24:42 ἔβαλ ὁ πῦρ τὴν ἑσπέρην. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ἀπὸ τοῦ ἐφύλαττο τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

24:30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πάντα αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ὄψονται *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ* μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς·

24:31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.

24:32 Ἀπὸ δ' τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἴδῃ ὁ κλάδος αὐτῆς γέννηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

24:33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδῃτε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύρας.

24:34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἃν πάντα ταῦτα γέννηται.

24:35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δ' λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.

24:36 Περὶ δ' τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδ' οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδ' ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.

24:37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

24:38 ὥς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

24:39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἥλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

24:40 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται·

24:41 δύο ἀλήθουσιν ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.

24:42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίαν ἡμέραν ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

Gospel of St. Matthew

Middle-Egyptian

24:43 εἰμὲ Δε ἐπεῖ. χε ἐνῆρε ποι-
κοδεσποτῆς σαοῦν χε ρη εἷ ἡνεϣ ρη
τεϣῶν ἄρε πσανε ἡννοῦ. παφερραεῖς πε
ηϣτμκεϣ ἐϣετ πεϣηῖ ἐροῦν.

24:44 ἐτβε πεῖ ρωτη σβτε τηνοῦ. χε
ἡτετησαοῦν ἐν ἡτεγνοῦ ἐτε πῶμρε
ἡπρομε ἡννοῦ ἡμας.

24:45 ηἡ ἄρα πε ππιστος ἡρελ
ἡσαβῆ ἐτε πεϣχς πεκαθιστα ἡμαϣ ἐχῆ
περλαῖε ἡπεϣῖ ἐτεϣτ τροφῆ ἡπεϣ-
ρλονῖε ρμ πεγονάειω.

24:46 παῖετϣ ἡπρελ ἐτμμε ἐτε πεϣχς
ηεεῖ ηϣβῆτϣ εϣεῖρε ἡτεῖρῆ.

24:47 ραμῆν †χω ἡμας ηῆτην. χε
ϣηεκαθιστα ἡμαϣ ἐχῆ ηεϣρῖπαρχοντα
τηροῦ.

24:48 ἄρε πῖρελ Δε ἐθαϣ χας ρμ
πεϣρητ χε παχς ηεοσκ ἐεῖ.

24:49 ηϣαρχεσθαι ἐρῖοῦε ἐηεϣῶβρηελ.
ηϣοῦομ ηϣω μῆ ηεττερε.

24:50 ϣηηνοῦ ἡβῆ πχς ἡπρελ ἐτμμε
ρμ περαϣ ἐτε ηϣβοϣτ ρητϣ ἐν. αῡω
ρη τεγνοῦ ἐτε ηϣσαοῦν ἡμας ἐν.

24:51 ηϣπαρχϣ ἐβαλ. ηϣκω ἡτεϣταε
μῆ ηῖρῖποκριτῆς. πμε ἐτε πῖμε ηεῡοπε
ἡμε μῆ ηεῡχερϣ ἡἡλβρ:

25:1 τότε τμητερα ἡἡπῆ αςτηνont
εμῆτε ἡπαρθεнос ἐραϣῖ ἡνεϣλαμπας
ἐεῖ ἐβαλ ραθῆ ἡπῆμϣιος μῆ τημϣῆ.

25:2 † Δε ἐβαλ ἡρητοῦ ηε ρεησαβ
ηε αῡω † ἡσαβῆ.

25:3 ἡσαβ Δε ραϣῖ ἡνεϣλαμπας ἡ-
ποϣῖ ηερ ηεμεϣ.

25:4 ἡσαβῆ Δε ἡταϣ ραϣῖ ηερ ηεμεϣ
ρη ηεϣαγγῖον αῡω μῆ ηεϣλαμπας.

25:5 ἐθαϣοσκ Δε ἡβῆ πῆμϣιος. ραϣ-
ρηηβ τηροῦ αῡω ραϣῖκατ.

25:6 ρηῖ Δε ρη τμητε ἡτεϣῶν
οϣμῆ ραϣῶπε χε ρῖ πῆμϣιος αϣ-
ἡννοῦ ἡμῆῆε ἐβαλ ρατεϣρη.

25:7 τότε ραϣτοῡνοῦ ἡβῆ ηπαρθεнос
τηροῦ ἐτμμε ραϣαβτε ἡνεϣλαμπας.

Greek

24:43 ἐκεῖνο δ' γινώσκετε ὅτι εἰ ἥδει ὁ
οἰκοδεσπότης ποία φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρ-
χεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἶασεν
διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

24:44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι,
ὅτι ἡ οὐ δοκεῖτε ὥρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἔρχεται.

24:45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ
φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς
οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν
τροφὴν ἐν καιρῷ;

24:46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν
ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει οὕτως ποιοῦντα·

24:47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς
ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

24:48 ἐὰν δ' εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει μου ὁ κύριος,

24:49 καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς συνδούλους
αὐτοῦ, ἐσθίῃ δ' καὶ πόνη μετὰ τῶν μεθύον-
των,

24:50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν
ἡμέρᾳ ἥ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἥ οὐ
γινώσκει,

24:51 καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος
αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται
ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

25:1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι
τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάν-
τησιν τοῦ νυμφίου.

25:2 πέντε δ' ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ
πέντε φρόνιμοι.

25:3 αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας
αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον·

25:4 αἱ δ' φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς
ἄγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.

25:5 χρονίζοντος δ' τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν
πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

25:6 μέσης δ' νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἴδου
ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ].

25:7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι
ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυ-
τῶν.

Gospel of St. Matthew

Middle-Egyptian

25:8 ἡσάδ Δε πεχεϥ ἡῡσάβη. χε μα
neh ēbaʔ ʒn netnneʒ xe āre nen-
λαμπας νεωωμ.

25:9 ἡσάβη Δε ʒavxeoyw eyxw ṁmac.
xe mhpwɛ neqtwrowe ṁman nemhntn.
mewe nhtn Δe ḥʒoyā ēretoy ḥnetʔ
ēbaʔ ayw wop nhtn.

25:10 ἡταϥ Δε eycoκ ēwop. ʒa
pnymfioc ʒaqi. ʒa netcβtot we ney
nemew ēʒoyh ēpmanweʔht ʒawtem
ēpra.

25:11 ʒiʒan Δe ʒa pkecoxp ṁparθe-
noc ʒavei eyxw ṁmac. xe pxc pxc
loyon nen.

25:12 ἡταϥ Δε ʒaqxeoyw peceq ney.
xe ʒamhn ʔxw ṁmac nhtn. xe
ḥʔcaoyh ṁmotn en.

25:13 paeic oyh xe ḥtetncaoyh en
ṁpeʒay oyΔe teyhoy

25:14 ἡθh ɣap ḥoyrome eqneʔpoʔhmi.
ʒaqmoyte ēneqʒloyē ʒaqʔ ṁpethtey
ētatoy.

25:15 oyē men ʒaqʔ neq ḥʔoy ḥʔin-
ɔop. keoyē ʒaqʔ neq ḥcney. keoyē
ʒaqʔ neq ḥoyē. poyē poyē kata teq-
ɔam. ayw ʒaqwe neq ēpwwma.

25:16 ḥteyhoϥ Δe ʒa perxi ṁpiʔoy
ḥʔinɔop ʒaqerʒoβ ḥʒhtoy ʒaqxpe
keʔoy.

25:17 ἡτεῖʒh an papicney ʒaqerʒoβ
ʒwq ʒaqxpe kecney ḥʔinɔop.

25:18 peθaqxi Δe ṁpiɔinɔop. ʒaqwe
neq ʒaqwike ʒm pkeʒe ʒaqtoɛ ṁʒet
ṁpeqxc.

25:19 mḥsa oyhaɔ ḥoyʔeiw ʒaqi ḥʔh
pxc ḥniʒʔaʔē ētme. ʒaqarxecaɛ eqi
op nemey.

25:20 ʒaqei Δe ḥʔh peθaqxi ṁpiʔoy
ḥʔinɔop. ʒaqeihe ḥkaiʔoy ḥʔinɔop eyxw
ṁmac xe pxc. ʔoy ḥʔinɔop neθaktey
neī. ʒeīpe ʒaīxpe keʔoy ḥʔinɔop.

Greek

25:8 αἱ δ' ἡσάδ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε
ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες
ἡμῶν σβέννυνται.

25:9 ἀπεκρίθησαν δ' αἱ φρόνιμοι λέγουσαι,
Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν·
πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ
ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

25:10 ἀπερχομένων δ' αὐτῶν ἀγοράσαι
ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἑτοιμοὶ εἰσῆλθον
μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ
θύρα.

25:11 ὕστερον δ' ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ
παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε, ἄνοιξον
ἡμῖν.

25:12 ὁ δ' ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

25:13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν
ἡμέραν οὐδ' τὴν ὥραν.

25:14 Ὡςπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν
ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδω-
κεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,

25:15 καὶ ᾧ μ'ν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ
δ' δύο, ᾧ δ' ἓν, ἐκάστω κατὰ τὴν ἰδίαν
δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως

25:16 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν
ἤργασατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα
πέντε·

25:17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα
δύο.

25:18 ὁ δ' τὸ □ λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυξεν γῆν
καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

25:19 μετὰ δ' πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ
κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει
λόγον μετ' αὐτῶν.

25:20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα
λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα
λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδω-
κας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.

Middle-Egyptian

Greek

25:21 ραϣϣεογω ἡβη πεϣϣ̄ εϣω
 ὡμας πεϣ. χε καλως πρελ ετῆανογ
 ἐτῆρατ. ἐπιλῆ πακα ὡπιστος ἡογκογῖ.
 †νεκαθιστα ὡμακ ἐχῆ ογὰϣε. μεϣε πεκ
 ἐρογῆ ἐπερϣε ὡπεκϣ̄.

25:22 ραϣι δε ρωϣ ἡβη περϣι
 ὡπισῆνορ σνεϣ. πεϣεϣ χε πϣ̄. σῆνορ
 σνεϣ πεθακτηϣ ἐτατ. ρεῖπε ραῖχπε
 κεσνεϣ.

25:23 ραϣϣεογω πεϣ ἡβη πεϣϣ̄. χε
 καλως πρελ ετῆανογ ὡπιστος. ἐπιλῆ
 πακα ὡπιστος ρῆ ρεῆκογῖ. †νεκαθιστα
 ὡμακ ἐχῆ ογὰϣε. μεϣε πεκ ἐρογῆ
 ἐπερϣε ὡπεκϣ̄.

25:24 ραϣει δε ἡβη πεθαϣι ὡπι-
 σῆνορ. πεϣεϣ χε πϣ̄. ραῖεμε χε ἡτκ
 ογρομε εϣπεϣτ. ϣακορς ὡπετε ὡπ-
 κϣαϣ. ϣακταϣτε ὡπετε ὡπκϣαρεϣ
 ἐβαλ.

25:25 ραῖερρατε. ραῖϣε νεῖ ραῖτομς
 ὡπεκῆνορ ρῆ περε. ὡμα ρι πετε
 ποκ πε.

25:26 ραϣϣεογω ἡβη πεϣϣ̄ πεϣεϣ πεϣ.
 χε πρελ ὡποῆρος ἡλχε. ἐβαλ ρῆ
 πεκσεχε λῖνεκρῖναι ὡμακ. εϣε πακσαογῆ
 χε ϣαῖορς ὡπετε ὡπιϣαϣ. αϣω
 ϣαῖτονετ πετε ὡπιϣαρεϣ ἐβαλ.

25:27 πε πετε ϣῶῆ ογῆ πεκ πε ἐ†
 ὡπαρετ ἐτετραπερα. αϣω λῆακ
 λῖϣαῖναι παῖνεϣι πετε ποῖ πε ῆῆ
 τεϣῆνε.

25:28 ϣι ογῆ ὡπισῆνορ ἡτατϣ ῆαειϣ
 ὡπαπιῆῆτ ἡῆῆνορ.

25:29 ογῆῆ ῆῆ ῆαρ ἐτε ογῆτεϣ
 σεπε† πεϣ ἡτε ογῆῆ ερρογὰ ἐραϣ. πετε
 ὡῆῆτεϣ δε. πῆ ετλοβι χε ϣῆτεϣ
 σεπεϣιτϣ ἡτατϣ.

25:30 αϣω πιρελ ἡατϣεϣ. ριτϣ ἡπεκε
 ετῆβαλ. πῆῆ ἐτε πῆῆ πεϣοπε ὡῆῆ
 ῆῆ πεϣερεϣ ἡῆῆβ.

25:31 ροταν δε αϣῶαῖναι ἡβῆ πῶῆῆ
 ὡπρομε ρῆ πεϣαογ. αϣω πεϣαῖελος
 τηρογ εῖῆῆῆ. τοτε ϣῆερεμας ριχῆ
 περοπος ὡπεραϣ.

25:21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε
 ἄγαθ' καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἡς πιστός, ἐπὶ
 πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν
 χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

25:22 προσελθὼν [δ'] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα
 εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας·
 ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.

25:23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε
 ἄγαθ' καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἡς πιστός, ἐπὶ
 πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν
 χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

25:24 προσελθὼν δ' καὶ ὁ τὸ [γ] τάλαντον
 εἰληφώς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς
 εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ
 συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·

25:25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ
 τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

25:26 ἀποκριθεὶς δ' ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν
 αὐτῷ, Πονηρ' δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ἦδεις ὅτι
 θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν
 οὐ διεσκόρπισα;

25:27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου
 τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην
 ἂν τὸ ἔμὸν σὺν τόκῳ.

25:28 ὄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ
 δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·

25:29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ
 περισσευθήσεται· τοῦ δ' μὴ ἔχοντος καὶ ὁ
 ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

25:30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς
 τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ
 κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

25:31 "Ὅταν δ' ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ'
 αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης
 αὐτοῦ·

Middle-Egyptian

Greek

25:32 αὐτὼ ἵκεταῦτε ὑπερμῆτ ἐβαλ
ἡπηρεθνος τηροῦ. η̅γορ̅χ ἡ̅μα̅ν ραβαλ
ὑπεγῆρ ἡ̅θ̅η ὑ̅π̅ω̅ς ἐτ̅ω̅α̅γορ̅χ ἡ̅πε̅σα̅ν
ραβαλ ἡ̅ἡ̅βα̅μ̅πε.

25:33 η̅γο̅τα̅ρα ἡ̅πε̅σα̅ν ἡ̅σα̅ οὐ̅ἡ̅νε̅μ
ἡ̅μα̅ς. αὐτὼ ἡ̅βα̅μ̅πε ἡ̅σα̅ ρ̅βο̅γρ ἡ̅μα̅ς.

25:34 τότε ἐρεχας ἡ̅θ̅η περα ἡ̅πε̅τ̅ρ̅ι
οὐ̅ἡ̅νε̅μ ἡ̅μα̅ς. χε ἡ̅μ̅ἡ̅ἡ̅νε̅ πε̅τ̅ς̅μα̅ρ̅νο̅ν̅τ̅
ἡ̅τε πα̅ἱ̅ο̅τ̅ κ̅λ̅η̅ρο̅νο̅μ̅ι ἡ̅τ̅μ̅η̅τε̅ρα ἡ̅θα̅ν̅-
ς̅β̅το̅τ̅ς̅ η̅η̅τ̅η̅ ἡ̅χ̅η̅ τ̅κα̅τα̅βο̅λ̅η̅ ὑ̅π̅κ̅μ̅ς̅.

25:35 ρα̅ἱ̅ρ̅κα γαρ ρα̅τ̅η̅τ̅μ̅α̅ἱ̅. ρα̅ἱ̅-
ε̅ἡ̅βε ρα̅τ̅η̅τ̅ς̅α̅ἱ̅. πα̅ἱ̅ἡ̅ ἡ̅ω̅μ̅α̅ ρα̅τ̅η̅ω̅α̅π̅τ̅
ἐροῦη.

25:36 πα̅ἱ̅κ̅η̅κα̅ρ̅νο̅ν̅ ρα̅τ̅η̅τ̅ ρα̅ἱ̅τε
ρ̅ω̅τ̅. πα̅ἱ̅ω̅ο̅νε ρα̅τ̅η̅θ̅η̅ πα̅ω̅ἡ̅νε. πα̅ἱ̅ρ̅μ̅
πε̅ω̅τε̅κα ρα̅τ̅η̅ει̅ ω̅α̅ρα̅ἱ̅.

25:37 τότε ἐοῦ̅ε̅χε̅ο̅ν̅ ἡ̅ε̅ρ̅ ἡ̅θ̅η ἡ̅Δ̅ι̅-
κα̅ιο̅ς ε̅γ̅χ̅ω̅ ὑ̅μα̅ς. χε π̅χ̅ς̅. ἐ̅ρ̅α̅η̅νε̅ ἐ̅ρα̅κ̅
τ̅η̅ε̅ν̅ ἐ̅κ̅ρα̅κρ ρα̅τ̅η̅τ̅μ̅α̅κ̅. ἡ̅ ἐ̅κα̅βε̅
ρ̅α̅τ̅η̅τ̅ς̅α̅κ̅.

25:38 ἐ̅ρ̅α̅η̅νε̅ Δε̅ ἐ̅ρα̅κ̅ τ̅η̅ε̅ν̅ ἐ̅κα̅ ἡ̅ω̅μ̅-
α̅ ρα̅τ̅η̅τ̅κ̅ ἐ̅ροῦη. ἡ̅ ἐ̅κ̅η̅κα̅ρ̅νο̅ν̅ ρα̅τ̅η̅τ̅
ω̅τ̅η̅η̅ ρ̅ω̅η̅κ̅.

25:39 ἐ̅ρ̅α̅η̅νε̅ ἐ̅ρα̅κ̅ τ̅η̅ε̅ν̅ ἐ̅κ̅ρ̅μ̅
πε̅ω̅τε̅κα ἡ̅ ἐ̅κ̅ω̅ο̅νε ρα̅τ̅η̅ει̅ ω̅α̅ρα̅κ̅.

25:40 αὐτὼ ρα̅ περα ρα̅ε̅χε̅ο̅ν̅ πε̅χε̅ρ̅
η̅ε̅ν̅. χε ρ̅α̅μ̅η̅η̅ τ̅χ̅ω̅ ὑ̅μα̅ς η̅η̅τ̅η̅. χε
ἐ̅φ̅ο̅ς̅ο̅ν̅ ἐ̅ρ̅α̅τ̅η̅ε̅ς̅ ἡ̅ο̅γ̅ε̅ ἡ̅η̅α̅ς̅η̅η̅ο̅ν̅ πε̅ἱ̅ε̅Δ̅α̅-
χ̅ι̅τ̅ο̅ς. ἡ̅η̅α̅κ̅ πε̅θ̅α̅τ̅η̅ε̅ν̅ η̅ε̅ἱ̅.

25:41 τότε ἐρεχας ἡ̅πε̅τ̅η̅ς̅α̅ ρ̅βο̅γρ
ἡ̅μα̅ς. χε με̅ω̅ε η̅η̅τ̅η̅ ραβαλ ἡ̅μα̅ἱ̅
η̅ε̅τ̅ς̅ρο̅γ̅α̅ρ̅τ̅ ἐ̅πε̅κ̅ρο̅μ̅ ἡ̅ω̅α̅ ἐ̅πε̅ρ̅. πε̅θ̅α̅
πα̅ἱ̅ο̅τ̅ ς̅β̅το̅τ̅ς̅ ὑ̅πε̅Δ̅ια̅βο̅λ̅ο̅ς̅ μ̅η̅ η̅ε̅ρ̅-
α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅.

25:42 ρα̅ἱ̅ρ̅κα γαρ ὑ̅πε̅τ̅η̅τ̅μ̅α̅ἱ̅. ρα̅ἱ̅-
ε̅ἡ̅βε ὑ̅πε̅τ̅η̅τ̅ς̅α̅ἱ̅.

25:43 πα̅ἱ̅ἡ̅ ἡ̅ω̅μ̅α̅ ὑ̅πε̅τ̅η̅ω̅α̅π̅τ̅ ἐ̅ροῦη.
ρα̅ἱ̅κ̅ω̅κα̅ρ̅νο̅ν̅ ὑ̅πε̅τ̅η̅τ̅ ρα̅ἱ̅τε ρ̅ω̅η̅η̅τ̅.
πα̅ἱ̅ω̅ο̅νε ε̅ἱ̅ρ̅μ̅ πε̅ω̅τε̅κα ὑ̅πε̅τ̅η̅θ̅η̅ πα̅ω̅ἡ̅νε.

25:44 τότε ε̅γ̅ε̅χ̅ας̅ ρ̅ω̅ο̅ν̅ ε̅γ̅χ̅ω̅ ὑ̅μα̅ς.
χε π̅χ̅ς̅. ἐ̅ρ̅α̅η̅νε̅ ἐ̅ρα̅κ̅ τ̅η̅ε̅ν̅ ἐ̅κ̅ρα̅κρ
ὑ̅π̅η̅τ̅μ̅α̅κ̅. ἡ̅ ἐ̅κα̅βε̅ ὑ̅π̅η̅τ̅ς̅α̅κ̅. ἡ̅ ἐ̅κα̅
ἡ̅ω̅μ̅α̅. ἡ̅ ἐ̅κ̅η̅κα̅ρ̅νο̅ν̅. ἡ̅ ἐ̅κ̅ω̅ο̅νε. ἡ̅ ἐ̅κ̅-
ρ̅μ̅ πε̅ω̅τε̅κα. αὐτὼ ὑ̅π̅η̅Δ̅ια̅κ̅ο̅μ̅η̅ η̅ε̅κ̅.

25:32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ
πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ’
ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ
πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

25:33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν
αὐτοῦ τὰ δ’ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

25:34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν
αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς
μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην
ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·

25:35 ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι
φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος
ἦμην καὶ συνηγάγετέ με,

25:36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθένησα
καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ
ἤλθατε πρὸς με.

25:37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι
λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα
καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;

25:38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ
συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;

25:39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν
φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρὸς σε;

25:40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ
αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον
ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν
ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

25:41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων,
Πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι εἰς τὸ
πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ δια-
βόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ·

25:42 ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι
φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,

25:43 ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με,
γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ
ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

25:44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ
λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ
διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν
φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι;

Gospel of St. Matthew

Middle-Egyptian

25:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲉⲕⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲩ. ⲉⲓⲕⲱ
ⲙⲙⲁⲥ. ⲕⲉ ⲓⲁⲙⲛⲛ ⲛⲧⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲡⲛⲧⲛ. ⲕⲉ
{ } ⲉⲓⲓⲟⲥⲟⲛ ⲙⲡⲉⲧⲡⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲉ ⲛⲡⲉⲓⲉⲗⲁ-
ⲕⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲧⲡⲉⲥ ⲡⲉⲓ:

25:46 ⲡⲉⲓ ⲗⲉ ⲉⲟⲩⲉⲩⲱⲉ ⲡⲉⲩ ⲉⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ
ⲛⲱⲁ ⲉⲡⲉⲓ. ⲛⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲓⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲉⲟⲛⲓ ⲛⲱⲁ
ⲉⲡⲉⲓ:

26:1 ⲓⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲗⲉ ⲉⲃⲁ ⲛⲥ ⲕⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ.
ⲛⲡⲉⲓⲥⲉⲕⲉ ⲧⲛⲟⲩ. ⲡⲉⲕⲉⲓ ⲛⲡⲉⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲛⲥ.

26:2 ⲕⲉ ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲓⲁⲩ ⲥⲡⲉⲩ
ⲡⲁⲥⲕⲁ ⲡⲉⲱⲟⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙⲡⲣⲟⲙⲉ
ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲗⲓⲗⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓ ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓ

26:3 ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛⲃⲛ ⲡⲁⲣⲕⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲓⲟⲩⲛ ⲉⲧ-
ⲁⲩⲗⲛ ⲙⲡⲁⲣⲕⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉⲧⲱⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲁⲓ ⲕⲉ ⲕⲁⲓⲓⲓⲁ.

26:4 ⲓⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁⲕⲛⲉ ⲉⲓⲛⲥ. ⲕⲉⲕⲉⲥ ⲉ-
ⲟⲩⲉⲗⲙⲉⲓⲧⲉ ⲙⲙⲁⲓ ⲓⲛ ⲟⲩⲕⲣⲁⲓ ⲛⲥⲉⲓⲁⲧⲃⲓⲓ.

26:5 ⲡⲁⲩⲕⲱ ⲗⲉ ⲙⲙⲁⲥ ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲱⲉⲉ
ⲉⲛ. ⲕⲉ ⲛⲡⲉ ⲟⲩⲱⲧⲁⲣⲧⲣ ⲱⲟⲡⲉ ⲓⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ.

26:6 ⲛⲥ ⲗⲉ ⲉⲃⲁⲓⲣⲉ ⲉⲓⲣⲛⲓ ⲉⲧⲃⲛⲉⲃⲁⲛⲓⲗ
ⲉⲡⲛⲓ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲕⲛⲕ ⲙⲡⲥⲁⲃⲓ.

26:7 ⲓⲁⲥⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲓ ⲛⲃⲛ ⲟⲩⲥⲓⲙⲉ ⲉⲟⲩⲛ
ⲟⲩⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲛⲥⲁⲃⲛ ⲛⲧⲁⲧⲥ ⲉⲛⲁⲱⲉ
ⲥⲟⲩⲛⲧⲓⲓ. ⲓⲁⲥⲟⲩⲁⲧⲃⲓ ⲉⲕⲛ ⲧⲁⲡⲛ ⲛⲛⲥ
ⲉⲓⲓⲛⲧⲟⲩⲟⲓ.

26:8 ⲉⲃⲁⲩⲛⲉ ⲗⲉ ⲛⲃⲛ ⲙⲙⲁⲑⲛⲧⲛⲥ ⲓⲁⲩ-
ⲁⲓⲁⲛⲁⲕⲧⲓ ⲉⲩⲕⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲕⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲓⲁ
ⲡⲉⲓⲧⲁⲕⲁ ⲱⲟⲡⲉ ⲙⲡⲉⲓⲥⲁⲃⲛ.

26:9 ⲡⲉ ⲟⲩⲉ ⲡⲉⲱ ⲧⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲓⲁ ⲟⲩ-
ⲙⲛⲱⲉ ⲛⲓⲓⲧ ⲛⲥⲉⲧⲉⲩ ⲛⲡⲓⲓⲛⲕⲉ.

26:10 ⲓⲁⲓⲣⲉⲙⲉ ⲗⲉ ⲛⲃⲛ ⲛⲥ ⲡⲉⲕⲉⲩ ⲡⲉⲩ.
ⲕⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲓ ⲓⲓⲥⲉ ⲉⲧⲉⲓⲥⲓⲙⲉ.
ⲟⲩⲓⲟⲃ ⲓⲁⲣ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲓ ⲡⲉⲃⲁⲥⲉⲓ ⲡⲉⲓ.

26:11 ⲡⲓⲓⲛⲕⲉ ⲓⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲛⲧⲛ ⲛⲟⲩⲁⲓⲣⲱ
ⲛⲙ. ⲁⲛⲁⲕ ⲗⲉ ⲛⲧⲡⲉⲙⲛⲧⲛ ⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲓⲣⲱ
ⲛⲙ.

26:12 ⲧⲉⲓ ⲓⲁⲣ ⲉⲃⲁⲥⲟⲩⲟⲧⲃ ⲙⲡⲉⲓⲥⲁⲃⲛ
ⲉⲕⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲓⲁⲥⲉⲥ ⲉⲧⲁⲕⲉⲥⲉ.

26:13 ⲓⲁⲙⲛⲛ ⲛⲧⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲡⲛⲧⲛ. ⲕⲉ ⲡ-
ⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲕⲛⲣⲉⲩⲥⲉ ⲙⲡⲉⲓⲉⲩⲁⲓⲓⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲙⲁⲓ
ⲓⲙ ⲡⲕⲙⲥ ⲧⲛⲣⲓ. ⲉⲟⲩⲉⲥⲉⲕⲉ ⲉⲡⲉⲃⲁ ⲧⲉⲓⲥⲓⲙⲉ
ⲉⲓ ⲉⲩⲙⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲛ ⲡⲉⲥ.

Greek

25:45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδ' ἐμοὶ ἐποιήσατε.

25:46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δ' δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

26:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

26:2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

26:3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,

26:4 καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν·

26:5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

26:6 Τοῦ δ' Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

26:7 προσήλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.

26:8 ἰδόντες δ' οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

26:9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.

26:10 γινούς δ' ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ·

26:11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμ' δ' οὐ πάντοτε ἔχετε·

26:12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

26:13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

Gospel of St. Matthew

Middle-Egyptian

26:14 τότε θαρωε νεφ ηβη ονὲ ἐβαλ
ⲁⲙ ⲡⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ἐπερεν πε ἰουδας
ⲡⲓⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ἐρετον ἡⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

26:15 ερω ⲙⲙⲁⲥ. χε ου πετετπετεφ
ⲛⲉἰ ἡⲧⲁⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ ⲛⲏⲧⲏ. ἡⲧⲁⲩ
ⲗⲉ ⲡⲁⲩⲱⲛⲁ ⲛⲉϥ ⲙⲙⲉⲃ ἡⲓⲣⲉⲧ.

26:16 ἡⲭⲓⲛ ⲡⲉⲟⲩⲁⲓⲱ ⲉⲧⲙⲙⲉ θαρκοτε
ἡⲥⲁ ⲟⲩⲟⲩⲁⲓⲱ χε ἐρεⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ
ⲛⲉⲩ.

26:17 θⲣⲏἰ ⲗⲉ ⲁⲙ ⲡⲱⲁⲣⲡ ἡⲓⲣⲁⲩ
ⲛἡⲗⲉⲓⲧⲓⲁⲙⲓⲣ. ⲡⲁⲩⲱⲓ ἐρεⲧϥ ἡβη ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. χε ⲁⲕⲟⲩⲱⲩⲱ ⲧⲏ-
ⲥⲃⲧⲉ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉⲕⲧⲟⲛ χε ἐκεⲟⲩⲁⲙⲱ.

26:18 ἡⲥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉⲩ. χε ⲙⲉⲱⲩ
ⲛⲏⲧⲏ ἐθⲣⲏἰ ἐⲧⲉἰⲡⲟⲗⲓⲥ ἐρεⲧϥ ἡⲗⲓⲛⲁ
ⲑⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲥ ⲁⲭⲓⲥ ⲛⲉϥ. χε ⲡⲉⲓⲣ ⲡⲉⲧⲭⲱ
ⲙⲙⲁⲥ. χε ⲡⲁ ⲡⲁⲟⲩⲁⲓⲱ θαρϥⲟⲛ ἐϥⲟⲩⲛ.
ⲁἱⲛⲉⲣ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲁⲧⲁⲧⲕ ⲙⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

26:19 ⲁⲩⲱ ⲡⲁ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲁⲩⲉⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲏ ἐⲑⲁϥⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ἡβη ἡⲥ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲁⲩⲥⲃⲧⲉ ⲡⲁⲥⲭⲁ.

26:20 ϣⲟⲩⲣⲉ ⲗⲉ ⲡⲉⲩⲱⲟⲡⲉ. ⲛⲁϥⲓⲛⲧⲟⲩⲟϥ
ⲙⲛ ⲡⲙⲏⲧⲓⲃ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

26:21 ⲉⲩⲟⲩⲟⲙ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉⲩ. χε ⲡⲁ-
ⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲏ. χε ονὲ ἐβαλ ⲓⲛ
ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁⲟⲩ ⲙⲙⲁἰ.

26:22 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲩⲏⲑⲟⲗⲕ ἐⲙⲁⲱⲁ. ⲡⲁⲩⲁⲣ-
ⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩὲ ⲡⲟⲩὲ ⲙⲙⲁⲩ ⲭⲁⲥ. χε
ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲭⲥ.

26:23 ἡⲧⲁϥ ⲗⲉ ⲡⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉϥ. χε
ⲡⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲃⲓⲭ ⲁⲙ ⲡⲭⲁⲡ ⲛⲉⲙⲉἰ. ἡⲧⲁϥ
ⲡⲉⲧⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁⲟⲩ ⲙⲙⲁἰ.

26:24 ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙⲉⲛ Კⲡⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉⲱⲩ ⲛⲉϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ. ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲁⲓⲱ
Კⲡⲣⲟⲙⲉ ἐⲧⲙⲙⲉ ⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁⲟⲩ Კⲡ-
ⲱⲛⲣⲉ Კⲡⲣⲟⲙⲉ ἐβαλ ⲓⲛⲧⲁⲧϥ. ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ
Კⲡⲣⲟⲙⲉ ἐⲧⲙⲙⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩⲭⲡⲁϥ.

26:25 θαρϥⲉⲟⲩⲱ ⲗⲉ ἡβη ἰⲟⲩⲗⲁⲥ
ⲡⲉⲧⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ. χε ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲁⲕ
ⲡⲉ ⲡⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉϥ. χε ἡⲧⲁⲕ ⲉⲧⲭⲱ
ⲙⲙⲁⲥ.

26:26 ⲉⲩⲟⲩⲟⲙ ⲗⲉ ⲡⲁϥⲭⲓ ἡⲟⲩⲁⲓⲕ ἡβη
ἡⲥ ⲡⲁϥⲥⲙⲟⲩὲ ἐⲣⲁϥ ⲡⲁϥⲡⲱⲱϥ. ⲡⲁϥⲧ
ⲙⲙⲁϥ ἡⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲉⲭⲉϥ χε ⲙⲙⲏⲛⲉⲛⲉ
ⲡⲉἰ ⲟⲩⲁⲙⲱ. ⲡⲉἰ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

Greek

26:14 Τότε πορευθεῖς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ
λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς
ἀρχιερεῖς

26:15 εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι κἀγὼ
ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δ' ἔστησαν αὐτῷ
τριάκοντα ἀργύρια.

26:16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα
αὐτὸν παραδῷ.

26:17 Τῇ δ' πρώτη τῶν ἁζύμων προσήλθον
οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Ποῦ θέλεις
ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

26:18 ὁ δ' εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν
πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἶπατε αὐτῷ, Ὁ
διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς
ἐστίν· πρὸς σ' ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν
μαθητῶν μου.

26:19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς
συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν
τὸ πάσχα.

26:20 Ὁψίας δ' γενομένης ἀνέκειτο μετὰ
τῶν δώδεκα.

26:21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

26:22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἥρξαντο
λέγειν αὐτῷ εἰς ἕκαστος, Μήτι ἐγὼ εἰμι,
κύριε;

26:23 ὁ δ' ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάντας
μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με
παραδώσει.

26:24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει
καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δ' τῷ
ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ
ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

26:25 ἀποκριθεὶς δ' Ἰούδας ὁ παραδιδούς
αὐτὸν εἶπεν, Μήτι ἐγὼ εἰμι, ᾠαββί; λέγει
αὐτῷ, Σὺ εἶπας.

26:26 Ἐσθιόντων δ' αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς
ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δούς τοῖς
μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό
ἐστίν τὸ σῶμά μου.

Middle-Egyptian

Greek

26:27 παλιν αν ραχι νουαπατ ραχ-
ευχαριστι εχοϋ. ραχτεϋ πευ εϋχω
ιμας. κε ιμνηεινε ου εβαλ ρμ πεϊ
τηρτη.

26:28 πεϊ γαρ πε πασναϋ ητε τλια-
θηκη ετσεπεπαηϋ εβαλ ρα ουμνηϋε
επκω εβαλ ηνεϋναβε.

26:29 †χω ιμας ηητη. κε ηηασω θη
ηχην τεποϋ εβαλ ρμ περηημα ητεϊβω
ηελαδε ωα περαϋ ετμμε. ροταν αϊ-
ωανσαϋ ηεμητη εϋα ηβρε ρη τμητερα
ιπαειοτ.

26:30 αυω ραϋει εβαλ εχη παϋ ηη-
χαιετ ευρμμενε.

26:31 τοτε πεχε ιης πεϋ. κε ητοτη
τηρτη τετνεσκανδαλιζε ρηη ηρηη ρη
τεϊοϋωη. ϋρρηοϋτ γαρ κε †πετορπ
ιπωο ητε πεσαϋ ητωρε χορε εβαλ.

26:32 μνησα ητατοϋηητ δε εϊερ ωαρπ
εροτη ερηη ετγαλιδαλ.

26:33 ραχϋοϋω δε ηθη πετρος πεχεϋ
πεϋ. κε εϋοπε οϋαν ημ πεσκανδαλιζε
ηρηηκ. αηακ δε ηηασκανδαλιζε ηωα
επερ.

26:34 ραχϋοϋω πεϋ ηθη ιης. κε ρα-
μνη †χω ιμας πεκ. κε ρη τεϊοϋωη
τεϊ ραθ ητε οαδλεκτωρ μοϋτε
κηεαπαρη ιμαϊ ηωαμνη ησαπ.

26:35 ραχϋοϋω πεϋ ηθη πετρος. κε
εηπε ωαν†μοϋ ηεμεκ ηηααπαρη ιμακ.
πεϊ ρωοϋ αν πετε ηαϋχω ιμαϋ ηθη
ιμααηηης τηροϋ.

26:36 τοτε ραϋει ηεμεϋ ηθη ιης ευ-
δομ εϋαροϋμοϋτε εραϋ κε γεθσημνη.
αϋω πεχεϋ ηηεϋμααηης. κε ρμας
ιπεϊμε ωαν†ϋε πεϊ επιμε ηταπροσεϋχε.

26:37 αυω ραϋι ιπετρος μη πωηρε
ςπεϋ ηζεβεδαιος. ραϋαρχεσθαι εβοδκ
αϋω εμκερ ηρηη.

26:38 τοτε πεχεϋ πεϋ. κε ταψϋχη
βαδκ ωαρηη επιμοϋ. ου ιπεϊμε ραις
ηεμεϊ.

26:27 και λαβων ποτηριον και ευχαριστή-
σας εδωκεν αυτοις λεγων, Πιετε εξ αυτού
πάντες,

26:28 τουτο γαρ εστιν το αιμα μου της
διαθηκης το περι πολλων εκχυννόμενον εις
αφειν αμαρτιων.

26:29 λεγω δ' υμιν, ου μη πιω απ' αρτι εκ
τουτου του γενήματος της αμπελου εως της
ημέρας εκείνης όταν αυτό πίνω μεθ' υμών
καινον εν τη βασιλεία του πατρός μου.

26:30 Και υμνήσαντες εξήλθον εις το Όρος
των Ελαιών.

26:31 Τότε λεγει αυτοις ο Ιησους, Πάντες
υμεις σκανδαλισθήσεσθε εν εμοι εν τη
νυκτι ταύτη, γέγραπται γαρ, *Πατάξω τὸν
ποιμένα, και διασκορπισθήσονται τὰ πρό-
βατα της ποιμένης.*

26:32 μετὰ δ' το εγερθηναί με προάξω υμάς
εις την Γαλιλαίαν.

26:33 αποκριθεις δ' ο Πέτρος ε'πεν αυτω,
Ει πάντες σκανδαλισθήσονται εν σοί, εγω
ουδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

26:34 εφη αυτω ο Ιησους, Άμην λεγω σοι
οτι εν ταύτη τη νυκτι πριν αλέκτορα
φωνησαι τρις απαρνήση με.

26:35 λεγει αυτω ο Πέτρος, Καν δέη με συν
σοι αποθανείν, ου μη σε απαρνήσομαι.
ομοίως και πάντες οι μαθηται ε'παν.

26:36 Τότε ερχεται μετ' αυτων ο Ιησους εις
χωριον λεγόμενον Γεθσημανί, και λεγει τοις
μαθηταις, Καθίσατε αυτού εως [ου] απελ-
θών εκει προσεύξομαι.

26:37 και παραλαβων τον Πέτρον και τους
δύο υιους Ζεβεδαίου ήρξατο λυπείσθαι και
άδημονείν.

26:38 τότε λεγει αυτοις, Περίλυπός εστιν ή
ψυχή μου εως θανάτου· μείνατε ωδε και
ρηγορεϊτε μετ' εμοϋ.

Middle-Egyptian

Greek

26:39 ραϥογοτβ ἐρῃ ἡογκονῖ. ραϥρῖτϥ
ἐχῃ πεϥρᾶ ραϥπροσευχῃ εϥχω ἡμας.
χε παειοτ εϥχε ογῆωδᾱμ μαρε πεῖ-
ἀπατ σῃτ. πλῃῃ ἡκατα πετε ρῃεῖ εῃ.
ἀλλᾶ κατα πετε ρῃεκ.

26:40 αγω ραϥῖ ἐρετογ ἡἡμαῇθῃς
ραϥϥῃτογ εγῆκατ. πεχεϥ ἡπετρος. χε
ἡτεῖρῃ ἡπετῃπεϥ ραεῖς νεμμεῖ ἡογογῃογ.

26:41 ραεῖς ογῆ αγω προσευχῃ χε ἡ-
πετῃεῖ ἐρογῃ ἐπιρασμοσ. πεπῆᾱ μεῃ ογ-
προϥῃμοσ πε. τσαρϥ Δε ογᾶσϥεῃῃς τε.

26:42 παλῃῃ ἀῃ ραϥῃε πεϥ ραϥπρο-
ευχῃ ἡχε ἡῃς ρῃ πμερϥαπ σπεγ εϥχω
ἡμας. χε παῖοτ. ἐϥωπε ἡμῃδᾱμ ἐτρε
πεῖᾱπατ σῃτ ᾱῖτῃσαϥ. μαρεϥωπε κατα
ῃῃ ἐτε ρῃεκ.

26:43 παλῃῃ ἀῃ ραϥῖ ραϥϥῃτογ
εγῆκατ χε ρᾶ νεγβελ ρραϥ ἡτῃ
πρῃῃῃβ.

26:44 ραϥκεγ ραϥῃε πεϥ ραϥτοβρ ἀῃ
ρῃ πμερϥᾱμῃτ ἡσαπ εϥχω ἡπεῖσεχε
πεῖ.

26:45 τοτε ραϥῖ ἐρετογ ἡἡμαῇθῃς
πεχεϥ πεγ. χε ἡκατ βῃ τεπογ ἡταν
ἡμοτῃ. ραϥρῃοῃ γαρ ἐρογῃ ἡβῃ τεγῃογ.
αγω πῃῃρε ἡπρομε σeneπαρᾱΔῖΔογ
ἡμαϥ ἐτατογ ἡῃρεϥερῃαβε.

26:46 τογῃ τῃπογ μαρᾱ ἐβαλ ἡπεῖ-
με. ραϥρῃοῃ γαρ ἐρογῃ ἡβῃ πετῃε-
παρᾱΔῖΔογ ἡμαῖ.

26:47 ἐτι Δε εϥσεχε. ρῖ ἰογΔας πῖ-
σκαρῖωτῃς ογὲ ἐβαλ ρῃ πῃῃτςῃαογς
ραϥῖ εογῆ ογῃαδ ἡμῃῃε νεμεϥ ῃῃ
ρῃεσῃῃε ῃῃ ρῃεδᾱρομ ἐβαλ ρῖτῃ παρ-
χιερεγς ῃῃ νεπρεσβγτεροσ ἡπλᾱοσ.

26:48 πετῃεπαρᾱΔῖΔογ Δε ἡμαϥ
ραϥ† πεγ ἡογῃεῃῃ εϥχω ἡμας. χε
πε†πε†πῖ ἐροϥ ἡταϥ πε. ᾱμερτε ἡμαϥ.

26:49 αγω ἡτεγῃογ ραϥῖ ἐρετϥ ἡῃῃς
πεχεϥ πεϥ. χε χερᾱ ρραββῖ. αγω
ραϥ†πῖ ἐροϥ.

26:50 πεχεϥ πεϥ ἡβῃ ἡῃς. χε πεϥῃῃῃ.
πεῃακῖ ετβῃτϥ ᾱρῖϥ. τοτε ραγρῖογὲ
ἡπεγδῖχ ἐχῃ ἡῃς ραγᾱμερτε ἡμαϥ.

26:39 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ
πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων,
Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστίν, παρελθάτω
ἅπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὥς
ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὥς σύ.

26:40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ
εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ
Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν
γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ;

26:41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ
εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν· τὸ μ'ν πνεῦμα
πρόθυμον ἢ δ' σὰρξ ἀσθενής.

26:42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσ-
ῆζατο λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται
τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πῶ,
γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

26:43 καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς
καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ
βεβαρημένοι.

26:44 καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν
προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον
εἰπὼν πάλιν.

26:45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ
λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε [τῷ] λοιπὸν καὶ
ἀναπαύεσθε; ἰδοὺ ἡγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας
ἀμαρτωλῶν.

26:46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ἡγγικεν ὁ
παραδιδούς με.

26:47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας
εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος
πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν
ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

26:48 ὁ δ' παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς
σημεῖον λέγων, Ὅν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστίν·
κρατήσατε αὐτόν.

26:49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ
εῖπεν, Χαῖρε, ᾱββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

26:50 ὁ δ' Ἰησοὺς εῖπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ'
ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς
χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν
αὐτόν.

Middle-Egyptian

Greek

26:51 ρι ουὲ ἡπετῆαυμῃ ἡ̅ς ραϥουτῃ
τατϣ ἔβαλ ραϣτοκμ ἡτεϣῃϥε ραϣ-
τορπ ἡ̅πρελ ἡ̅παρχιέρεϣς. ραϣοϥε
ἡ̅πεϣμεϥε ἔβαλ.

26:52 τοτε πεϥε ἡ̅ς πεϣ. ϥε ριουὲ
ἡ̅τεκῃϥε ἔπεσκαειρ. ουαν ἡ̅μ γαρ ἔτῃε-
ροτβ ρῆ τῃϥε. σενερατβου ρα τῃϥε.

26:53 ακμιοὲ ϥε ἡ̅μνβαμ ἡ̅μαῖ
τενοϣ ἔτεβρ παῖοτ ἡ̅ϣταουὰ πεῖ τενοϣ
ἡ̅ροϣὰ ἡ̅μῃτῃσῃουϥε ἡ̅λοϣιων ἡ̅αγγελοϥ.

26:54 ου ὅν ουῃ ἄρε πετραφαουὲ
ἡ̅εχοκ ἔβαλ. ϥε τεῖ τε ὅν ετϣου τες-
ϣοπε

26:55 ρμ πνεϣ ἔτμμε πεϥε ἡ̅ς ἡ̅π-
μϣε. ϥε ἡ̅ὅν εϣϥε ρατετῃεῖ ἔβαλ
ἔδοπε ἡ̅ουσανε μῃ ρεῃῃϥε μῃ ρεῃ-
βαρομ ἔαμερτε ἡ̅μαῖ. ἡ̅παῖραρτε
τῃνοϣ γαρ ἐν πε ἡ̅μῃνε ρμ ρριέρων
ἔῖρμας ἔῖτσαβα. αϣω ἡ̅πετῃνεϣ
ἄμερτε ἡ̅μαῖ.

26:56 πεῖ δε τῃρϣ ραϣϣοπε. ϥεκεϥ
ἔουὲχοκ ἔβαλ ἡ̅βῃ πετραφαουὲ ἡ̅πεπρο-
φῃτῃς. τοτε ἡ̅μαθῃτῃς τῃροϣ ραϣκω
ἡ̅ἡς ραϣποτ.

26:57 ἡ̅εαυὰμερτε δε ἡ̅ἡ̅ς. ραϣϣι
ἡ̅μαϣ ἔρετϣ ἡ̅καῖφα παρχιέρεϣς. ἐμμε
ἔαυταυτε ἔραϣ ἡ̅βῃ πετραμματαϥς
μῃ ἡ̅περσεβῃτεροϥ ἡ̅πλαιοϥ.

26:58 πετροϥ δε ἡ̅αϣοϣῃρ ἡ̅σοϣ
ἡ̅ποϣῃῖε ϣα ταυλῃ ἡ̅παρχιέρεϣς. αϣω
ραϣει ἔροϣῃ ραϣρμας μῃ ἡ̅ρῃπῃρετῃς
ϣαντῃϥε ἔπετῃνεϣοπε.

26:59 παρχιέρεϣς δε μῃ ἡ̅ϣῃῃρελριον
ἡ̅αυκοτε ἡ̅σα μετῃ ἡ̅ποϣῃ ἔροϣῃ ἔἡ̅ς
ϥεκεϥ ἔουὲροτβ ἡ̅μαϣ.

26:60 αϣω ἡ̅ποϣῃῃε. ουμῃϣε δε ἡ̅-
ρεϣεμετῃ ἡ̅ποϣῃ ἔραϣει. ριραῃ δε ρα
σνεϣ εἰ ἔροϣῃ

26:61 εϣω ἡ̅μας. ϥε ρα πεῖ ϣας ϥε
ουῃϣβαμ ἡ̅μαῖ ἔβαλ ἡ̅περπῃῖε ἡ̅πῃ̅τ̅.
αϣω ἡ̅νακ ρῃ ϣαμῃτ ἡ̅ραϣ τῃεκατϣ.

26:62 τοτε ραϣτοϣῃῃ ἡ̅βῃ παρχιέρεϣς.
πεϥεϣ πεϣ. ϥε ἡ̅κῃεοϣω ἐν ἡ̅πεῖμετῃ
ἔτε πεῖ ϣω ἡ̅μαϣ ἔροϣῃ ἔρακ.

26:51 καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας
τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ
καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως
ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

26:52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόσ-
τρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον
αὐτῆς, πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν
μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.

26:53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι
τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι
πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων;

26:54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι
οὕτως δεῖ γενέσθαι;

26:55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς
τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ
μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ'
ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμεν διδάσκων καὶ
οὐκ ἐκρατήσατέ με.

26:56 τοῦτο δ' ὅλον γέγονεν ἵνα
πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε
οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

26:57 Οἱ δ' κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν
ἀπήγαγον πρὸς Καῖαφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου
οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχ-
θησαν.

26:58 ὁ δ' Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ
μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ
εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν
ἰδεῖν τὸ τέλος.

26:59 οἱ δ' ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον
ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ
ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,

26:60 καὶ οὐχ εὔρον πολλῶν προσελθόντων
ψευδομαρτύρων. Ὑστερον δ' προσελθόντες
δύο

26:61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι
καταλύσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν
ἡμερῶν οἰκοδομήσαι.

26:62 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ,
Οὐδ' ἂν ἀποκρίνη; τί οὗτοί σου καταμαρτυ-
ροῦσιν;

Middle-Egyptian

Greek

26:63 $\overline{\text{inh}}$ $\Delta\epsilon$ $\overline{\text{nahkw}}$ $\overline{\text{hroq}}$ $\overline{\text{mpecece}}$
 $\overline{\text{garof}}$ $\overline{\text{pece}}$ $\overline{\text{parxiereyc}}$ $\overline{\text{neq}}$ $\chi\epsilon$ $\overline{\text{ttar-}}$
 $\overline{\text{ka}}$ $\overline{\text{mmak}}$ $\overline{\text{mpt}}$ $\overline{\text{etanr}}$ $\overline{\text{ghas}}$ $\overline{\text{nktaaman}}$
 $\chi\epsilon$ $\overline{\text{htak}}$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\overline{\text{pehrs}}$ $\overline{\text{pyhre}}$ $\overline{\text{mpt}}$
 $\overline{\text{etanr}}$.

26:64 $\overline{\text{pece}}$ $\overline{\text{inh}}$ $\overline{\text{neq}}$ $\chi\epsilon$ $\overline{\text{htak}}$ $\overline{\text{petxw}}$
 $\overline{\text{mmas}}$ $\overline{\text{pzhn}}$ $\overline{\text{txw}}$ $\overline{\text{mmas}}$ $\overline{\text{nhth}}$ $\overline{\text{hzhn}}$
 $\overline{\text{tenoy}}$ $\overline{\text{tetnene}}$ $\overline{\text{epyhre}}$ $\overline{\text{mprome}}$ $\overline{\text{eqzmas}}$
 $\overline{\text{hca}}$ $\overline{\text{oynem}}$ $\overline{\text{htbam}}$ $\overline{\text{aw}}$ $\overline{\text{eqhnhoy}}$ $\overline{\text{ghzn}}$
 $\overline{\text{hbnhe}}$ $\overline{\text{htpn}}$.

26:65 $\overline{\text{tote}}$ $\overline{\text{parxiereyc}}$ $\overline{\text{garpor}}$ $\overline{\text{hneq-}}$
 $\overline{\text{gaite}}$ $\overline{\text{eqxw}}$ $\overline{\text{mmas}}$ $\chi\epsilon$ $\overline{\text{garxeoye}}$ $\overline{\text{htn-}}$
 $\overline{\text{chria}}$ $\overline{\text{bn}}$ $\overline{\text{en}}$ $\overline{\text{mmetpn}}$ $\overline{\text{geipe}}$ $\overline{\text{gatensoth}}$
 $\overline{\text{epxeoye}}$ $\overline{\text{thaqxay}}$.

26:66 $\overline{\text{oy}}$ $\overline{\text{pete}}$ $\overline{\text{ghnth}}$ $\overline{\text{htay}}$ $\Delta\epsilon$ $\overline{\text{pecey}}$
 $\chi\epsilon$ $\overline{\text{qmpwe}}$ $\overline{\text{mproy}}$.

26:67 $\overline{\text{tote}}$ $\overline{\text{gany}}$ $\overline{\text{teq}}$ $\overline{\text{ezoyh}}$ $\overline{\text{ezh}}$
 $\overline{\text{peqza}}$ $\overline{\text{ganytkay}}$ $\overline{\text{neq}}$ $\overline{\text{ghnkaoye}}$ $\overline{\text{naytes}}$
 $\overline{\text{neq}}$

26:68 $\overline{\text{eyxw}}$ $\overline{\text{mmas}}$ $\chi\epsilon$ $\overline{\text{prophente}}$ $\overline{\text{nen}}$
 $\overline{\text{pehrs}}$ $\overline{\text{nm}}$ $\overline{\text{petghoye}}$ $\overline{\text{erak}}$

26:69 $\overline{\text{petros}}$ $\Delta\epsilon$ $\overline{\text{nahzmas}}$ $\overline{\text{ghbal}}$ $\overline{\text{pe}}$
 $\overline{\text{gh}}$ $\overline{\text{tayzn}}$ $\overline{\text{gaci}}$ $\overline{\text{eretq}}$ $\overline{\text{hbn}}$ $\overline{\text{oaloy}}$
 $\overline{\text{hze}}$ $\overline{\text{esxw}}$ $\overline{\text{mmas}}$ $\chi\epsilon$ $\overline{\text{htak}}$ $\overline{\text{ghwk}}$ $\overline{\text{nakmn}}$
 $\overline{\text{inh}}$ $\overline{\text{pghalidaios}}$.

26:70 $\overline{\text{htaq}}$ $\Delta\epsilon$ $\overline{\text{gharpi}}$ $\overline{\text{mpt}}$ $\overline{\text{ebal}}$
 $\overline{\text{hoyan}}$ $\overline{\text{nm}}$ $\overline{\text{eqxw}}$ $\overline{\text{mmas}}$ $\chi\epsilon$ $\overline{\text{htcaoyh}}$ $\overline{\text{en}}$
 $\chi\epsilon$ $\overline{\text{arece}}$ $\overline{\text{oy}}$.

26:71 $\overline{\text{thaqi}}$ $\Delta\epsilon$ $\overline{\text{ebal}}$ $\overline{\text{epynawn}}$ $\overline{\text{ga}}$
 $\overline{\text{keoyi}}$ $\overline{\text{ne}}$ $\overline{\text{eraq}}$ $\overline{\text{peces}}$ $\overline{\text{hpetme}}$ $\chi\epsilon$ $\overline{\text{nare}}$
 $\overline{\text{pei}}$ $\overline{\text{kn}}$ $\overline{\text{mn}}$ $\overline{\text{inh}}$ $\overline{\text{pirmanazare}}$.

26:72 $\overline{\text{gharpi}}$ $\overline{\text{an}}$ $\overline{\text{gh}}$ $\overline{\text{oalnhw}}$ $\overline{\text{eqxw}}$
 $\overline{\text{mmas}}$ $\chi\epsilon$ $\overline{\text{htcaoyh}}$ $\overline{\text{en}}$ $\overline{\text{mpeirome}}$.

26:73 $\overline{\text{palin}}$ $\overline{\text{an}}$ $\overline{\text{mnca}}$ $\overline{\text{oykoyi}}$ $\overline{\text{gaye}}$
 $\overline{\text{hbn}}$ $\overline{\text{petnayozereto}}$ $\overline{\text{ghzth}}$ $\overline{\text{inh}}$ $\overline{\text{pecey}}$
 $\overline{\text{mptros}}$ $\chi\epsilon$ $\overline{\text{emame}}$ $\overline{\text{htk}}$ $\overline{\text{oebal}}$ $\overline{\text{may}}$
 $\overline{\text{ghwk}}$ $\overline{\text{kaytar}}$ $\overline{\text{tekdhncece}}$ $\overline{\text{oynr}}$ $\overline{\text{mmak}}$
 $\overline{\text{ebal}}$.

26:74 $\overline{\text{tote}}$ $\overline{\text{gharxechai}}$ $\overline{\text{esme}}$ $\overline{\text{hoy-}}$
 $\overline{\text{alnhw}}$ $\overline{\text{gateygh}}$ $\chi\epsilon$ $\overline{\text{htcaoyh}}$ $\overline{\text{en}}$ $\overline{\text{mpei-}}$
 $\overline{\text{rome}}$ $\overline{\text{hteynoy}}$ $\overline{\text{ga}}$ $\overline{\text{palektw}}$ $\overline{\text{moyte}}$.

26:63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς
 εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ
 τοῦ ζώντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ
 Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

26:64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας· πλὴν
 λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε *τὸν υἱὸν τοῦ
 ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς
 δυνάμεως* καὶ *ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν
 τοῦ οὐρανοῦ.*

26:65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια
 αὐτοῦ λέγων, Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν
 ἔχομεν μαρτύρων; Ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν
 βλασφημίαν·

26:66 τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες
 εἶπαν, Ὁνοχος θανάτου ἐστίν.

26:67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον
 αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ
 ἐράπισαν

26:68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ,
 τίς ἐστίν ὁ παίσας σε;

26:69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ·
 καὶ προσήλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα,
 Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

26:70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων
 λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

26:71 ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν
 αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν
 μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

26:72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι
 Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

26:73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ
 ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ
 αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλία σου δηλὸν σε
 ποιεῖ.

26:74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ
 ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ
 εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

Gospel of St. Matthew

Middle-Egyptian

26:75 τότε ῥαφερ πμνογὲ ἦδῃ πετρος
ἔπσεχε ἑθα ἰης χαφ πεφ. χε εμπατε
οὐάλεκτωρ μούτε κνεάπαρνη ἡμαῖ
ἡψαμντ ἡσαπ. αγω ῥαφι ἐβαλ ῥαφριμε
ῥη οὐπαδ ἡριμε.

27:1 ἑθα ὡορπ Δε ὡοπε. ῥαφειρε
ἡουσαχνε ἦδῃ παρχιῆρενς μν πεπρεσ-
βυτερος ἡπλαιος ἐἰης ῥωστε ἐῤατβφ.

27:2 αγω ῥαφμαρφ ῥαφχιτφ ῥαφτεφ
ἐτατφ ἡπιδατος πρηντεμων.

27:3 τότε ῥαφνε ἦδῃ ἰουδας πεθαφ-
παραδιδοῦ ἡμαφ χε ῥαφκατακριπαι
ἡμαφ ῥαφερῥτηφ. ῥαφκοτε ἡμμεβ ἡ-
ῥετ ἡπαρχιῆρενς μν πεπρεσβυτερος ἡπ-
λαιος

27:4 εφχω ἡμας. χε ῥαῖερναβε. ῥαῖ-
παραδιδοῦ ἡουσαφ ἡδικαιος. ἡταγ Δε
πεχεφ πεφ. χε τογ περῥιτη ἀναν.
ἐκερωε ἡτακ.

27:5 ἡταφ Δε ῥαφῥιογὲ ἡῥετ ἐῤογν
ἐπῥιῆρον ῥαφωε πεφ ῥαφάδτφ.

27:6 παρχιῆρενς Δε ῥαφχι ἡῥετ
εφχω ἡμας. χε οὐκ ἐξεστι ἐῤιογὲ
ἡμαγ ἐπκορβαν χε σογῆ οὐσαφ πε.

27:7 ῥαφειρε ἡουσαχνε ῥαφτεγ ῥα
τσωε ἡπκεραμενς εφμαντομς ἡῡμ-
μογῖ.

27:8 ετβε πεῖ ῥαφτρη τσωε ἐτμμε
χε ἀκελδαμα. ἐτε πεῖ πε τσωε
ἡπεσναφ ὡαῥογν ἐπαγ ἡῥαγ.

27:9 τότε ῥαφχοκ ἐβαλ ἦδῃ πσεχε ἡ-
ῖερεμιας πεπροφνητς μν ῥαχαρας
εφχω ἡμας. χε ῥαφχι ἡμμεβ ἡῥετ
σογῆ πετταῖνογτ ἐθαγερτιμν ἐραφ ἦδῃ
ἡωηρε ἡπηνλ.

27:10 ῥαφτεγ ῥα τσωε ἡπκεραμενς
κατα θν ἑθα πχς χεσ πεῖ:

27:11 ἰης Δε παφοῥερετφ ἡπεμτα ἐ-
βαλ ἡπρηντεμαν. πρηντεμαν Δε ῥαφωπε
ἡμαφ εφχω ἡμας. χε ἡτακ ἐτε περα
ἡῡουδαiei. πεχε ἰης πεφ. χε ἡτακ ετχω
ἡμας.

Greek

26:75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ἡματος
Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι
τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω
ἐκλάυσεν πικρῶς.

27:1 Πρῶας δὲ γενομένης συμβούλιον
ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύ-
τεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε
θανατῶσαι αὐτόν·

27:2 καὶ δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ
παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

27:3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδὼς αὐτὸν
ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ
τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ
πρεσβυτέροις

27:4 λέγων, Ἑμάρτον παραδοὺς αἷμα
ἀθῶον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ.

27:5 καὶ ἵψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν
ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.

27:6 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια
εἶπαν, Οὐκ ἐξεστὶν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν
κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστιν.

27:7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἡγόρασαν ἐξ
αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν
τοῖς ξένοις.

27:8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς
Αἱματος ἕως τῆς σήμερον.

27:9 τότε ἐπληρώθη τὸ ἑθὺν διὰ Ἰερεμίου
τοῦ προφήτου λέγοντος, *Καὶ ἔλαβον τὰ
τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμη-
μένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ,

27:10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ
κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.*

27:11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ
ἡγεμόνος· καὶ ἐπρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν
λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ
δὲ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις.

Gospel of St. Matthew

Middle-Egyptian

27:12 αγω ραγωπε ευκατηγορι ἡμας
ἡβη παρχιέρευσ μη πεπρεσβύτερος ἡπ-
λαος. ἡταq Δε ἡπαqσεχε εν πε.

27:13 τοτε πεχε πιδατος πεq. xe ηκ-
cotm εν ἐνετογερμετρη ἡμαγ ἐρρηῖ
ἐχοκ.

27:14 ἡπqχεογω πεq ἡογσεχε ἡμετε.
ρωστε ἡτε πρηγεμαν ερωπηρε ἡμαqα.

27:15 κατα qεῖ Δε ἡτε παcχα πε
τcυνηηῖα τε ἡτε πρηγεμαν ἐκα ογῖ
ἐβαλ ἡπετcανρ ἡπμηqε πετογνεαιτι
ἡμαq.

27:16 πε ογῖ ογῖ Δε ἡτατq εqcανρ
εqογανρ ἐβαλ ἐπεqρεν πε βαραββας.
πεῖ Δε ἐτβε ογqαντ ἐραqερ ογροτβ
ραγριτq ἐπεqτεκα.

27:17 ἐθαγταγτε Δε ἡβη πμηqε.
πεχε πιδατος πεγ. xe ημ ρμ πεῖcνεγ
πετετπογεω κεq ηητη ἐβαλ βαραββας.
xη ηnc πετογμογτε ἐραq xe πεχpc.

27:18 παqcaογη γαρ πε xe ἐτβε ογ-
φθοποc ἐραγπαραλιδου ἡμαq πεq.

27:19 εqρμαc Δε ρι πβημα. ρα τεq-
cρime ραcταογαν ἐρετq εcω ἡμαc.
xe ἡπρερ ηηεῖ ἡπιδικαιοc ἐτμμε. ραῖ-
qεπ ογᾶτεριce γαρ ρη τεῖογqη ἐτ-
βητq.

27:20 παρχιέρευσ Δε μη πεπρεcβυ-
τεροc ραγπιε ἡπμηqε ρηpac εογῖαιτι
ἡβαραββας. ηnc Δε ἡcετακαq.

27:21 ραqχεογω ἡβη πρηγεμαν πεχεq
πεγ. xe ημ ρμ πεῖcνεγ πετετπογεω κεq
ηητη ἐβαλ. ἡταγ Δε πεχεγ xe
βαραββας.

27:22 πεχε πιδατος πεγ. xe ᾶτετη-
ογεω ταρογ ογη ηηnc πετqαρογμογτε
ἐραq xe πεχpc. πεχεγ τηρογ xe cταγ-
ρογ ἡμαq.

27:23 πεχε πρηγεμαν πεγ. xe ογ γαρ
ἡπεθαγ πεθαqεq. ηταγ Δε ἡρογᾶ
ραγqωταπ ἐβαλ xe cταγρογ ἡμαq.

Greek

27:12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ
τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδ' ἄν
ἀπεκρίνατο.

27:13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ
ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;

27:14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδ' ἓν
[ῥημα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

27:15 Κατὰ δ' ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν
ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ᾔθελον.

27:16 ἔχον δ' τότε δέσμιον ἐπίσημον
λεγόμενον [Ἰησοῦν] Βαραββάν.

27:17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν ἔπεν αὐτοῖς
ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν,
[Ἰησοῦν τὸν] Βαραββάν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγό-
μενον Χριστόν;

27:18 ᾗδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν
αὐτόν.

27:19 Καθημένου δ' αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος
ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ
λέγουσα, Μηδ' ἄν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ,
πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι'
αὐτόν.

27:20 Οἱ δ' ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν
Βαραββάν τὸν δ' Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

27:21 ἀποκριθεὶς δ' ὁ ἡγεμὼν ἔπεν αὐτοῖς,
Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ
δ' ἔπαν, Τὸν Βαραββάν.

27:22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί οὖν
ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;
λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.

27:23 ὁ δ' ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ
δ' περισσῶς ἔκραζον λέγοντες, Σταυρωθήτω.

Middle-Egyptian

Greek

27:24 ραϥⲛⲉ Δⲉ ⲏⲃⲏ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϣⲉ
ⲛⲉⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲏⲛⲓⲛⲉⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉ ⲟⲩ-
ⲱⲧⲁⲣⲧⲣ ⲛⲉⲱⲡⲉ ⲏⲓⲟⲩⲁ ϣⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ.
ϣⲁϥⲓ ⲏⲟⲩⲙⲁⲛ ϣⲁϥⲓⲟⲩ ⲏⲛⲉϥⲃⲓϥ ⲙⲡⲉ-
ⲙⲧⲁ ⲉⲃⲁⲗ ⲙⲡⲙⲏⲱⲉ ⲉϥϣⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ϣⲉ
ⲧⲟⲩⲉⲃ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲥⲛⲁϥ ⲙⲡⲉⲓⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.
ⲏⲧⲟⲧⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲱⲉ.

27:25 ϣⲁⲩϣⲉⲟⲩⲱ ⲏⲃⲏ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ
ⲉⲩϣⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ϣⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲁϥ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉϣⲟⲛ ⲙⲛ
ⲛⲉⲛⲱⲛⲣⲉ.

27:26 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥⲕⲱ ⲛⲉⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲏⲃⲁ-
ⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲏⲛⲥ Δⲉ ϣⲁⲩⲡⲣⲁⲓⲉⲗⲗⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ.
ϣⲁⲩⲡⲣⲁⲗⲓⲗⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ ⲛⲉⲩ ϣⲓⲛⲁⲥ ⲉⲟⲩ-
ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ:

27:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲙⲙⲁⲧⲁⲓ ⲙⲡⲣⲏⲏⲉⲙⲁⲛ ϣⲁⲩ-
ϣⲓ ⲏⲏⲛⲥ ⲉⲓⲟⲩⲏ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ϣⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ
ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉϣⲟϥ ⲏⲙⲙⲁⲧⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ

27:28 ϣⲁⲩⲕⲉϥⲕⲁⲓⲛⲟⲩ ⲏⲛⲉϥϣⲁⲓⲧⲉ. ϣⲁⲩⲧ
ϣⲓⲱⲛⲥ ⲏⲟⲩϣⲗⲁⲙⲱⲥ ⲏⲕⲟⲕⲕⲟⲥ.

27:29 ϣⲁⲩⲱⲟⲛⲧ ⲏⲟⲩⲕⲗⲁⲙ ⲏⲱⲁⲛⲧⲉ
ϣⲁⲩⲧ ⲙⲙⲁϥ ⲉϣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲉⲱ ⲉⲧⲉϥⲃⲓϥ
ⲏⲟⲩⲓⲛⲉⲙ. ϣⲁⲩⲓⲧⲟⲩ ⲉϣⲏ ⲛⲉⲩⲡⲉⲧ ϣⲁⲧⲉϥⲣⲏ
ϣⲁⲩⲥⲟⲃⲉ ⲙⲙⲁϥ ⲉⲩϣⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ϣⲉ ϣⲁⲓⲣⲉ
ⲡⲉⲣⲁ ⲏⲏⲓⲟⲩⲗⲁⲓⲉⲓ.

27:30 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲣⲓ ⲧⲉϥ ⲉⲓⲟⲩⲏ ⲉⲓⲣⲏ ⲡⲉϥ-
ϣⲁ. ϣⲁⲩϥ ⲙⲡⲕⲉⲱ ⲏⲧⲁⲧϥ ϣⲁⲩⲓⲟⲩⲉ ⲉϣⲏ
ⲧⲉϥⲁⲡⲏ.

27:31 ⲉⲃⲁⲩⲟⲩⲱ Δⲉ ⲉⲩⲥⲟⲃⲉ ⲙⲙⲁϥ.
ϣⲁⲩϥ ⲏⲧⲉϣⲗⲁⲙⲱⲥ ϣⲓⲱⲛⲥ ϣⲁⲩⲧ ϣⲓⲱⲛⲥ
ⲏⲛⲉϥϣⲁⲓⲧⲉ. ϣⲁⲩϣⲓⲧϥ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ
ⲙⲙⲁϥ.

27:32 ⲉⲩⲏⲛⲏⲟⲩ Δⲉ ⲉⲃⲁⲗ. ϣⲁⲩⲃⲓⲛⲉ
ⲏⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲏⲕⲣⲏⲏⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ.
ⲡⲉⲓ ϣⲁⲩⲕⲁϥⲉϥ ϣⲉ ⲉϥⲉϥ ⲙⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

27:33 ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲩⲙⲉ ⲉⲱⲁⲣⲟⲩ-
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁϥ ϣⲉ ⲣⲟⲗⲓⲣⲟⲃⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲉ ⲡⲉ
ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲉⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲉⲛ.

27:34 ϣⲁⲩⲧ ⲛⲉϥ ⲏⲟⲩⲣⲙⲱⲩ ⲉϥⲧⲏⲓ ⲙⲛ
ⲟⲩⲥⲱⲉ. ⲉⲃⲁϥⲧⲁⲡϥ Δⲉ. ⲙⲡⲉϥⲣⲉⲓⲛⲉϥ ⲉⲥⲱ.

27:35 ϣⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ. ϣⲁⲩⲡⲱⲱ
ⲏⲛⲉϥϣⲁⲓⲧⲉ ⲉⲓⲣⲣⲉⲩ ϣⲁⲩⲓ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉⲣⲁⲩ.
ϣⲉⲕⲉⲥ ⲉϥⲉϣⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲏⲃⲏ ⲡⲉⲃⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟ-
ⲡⲏⲧⲏⲥ ϣⲁϥ ⲉϥϣⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ϣⲉ ϣⲁⲩⲡⲱⲱ
ⲏⲛⲁⲓⲁⲓⲧⲉ ⲉⲓⲣⲣⲉⲩ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲓ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
ⲉⲧⲁⲓⲣⲃⲥⲱ.

27:24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδ' ὦφελει
ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ
ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου,
λέγων, Ἐθῶς εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου·
ὁμοίως ὅψεσθε.

27:25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ
αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα
ἡμῶν.

27:26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν,
τὸν δ' Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα
σταυρωθῇ.

27:27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος
παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον
συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.

27:28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα
κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ,

27:29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν
ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ
κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυ-
πετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζαν
αὐτῷ λέγοντες, Χαίρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδ-
αίων,

27:30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον
τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ.

27:31 καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν
αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ
σταυρῶσαι.

27:32 Ἐξερχόμενοι δ' εὗρον ἄνθρωπον
Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον
ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

27:33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον
Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν Κρανίου Τόπος λεγόμενος,

27:34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς
μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ᾔθέλησεν
πιεῖν.

27:35 σταυρώσαντες δ' αὐτὸν διμερίσαντο
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,

Gospel of St. Matthew

Middle-Egyptian

Greek

27:36 παρμας εὐχαρεῖ ἐρατ̃ ἡμε.
27:37 αὐω θάρκω ἡτετατῖα θιχ^η
τετὰπ^η εσςθ^ηοῦτ. χε πεῖ πε ἡς περα
ἡῖοῦλαiei.

27:38 ΤΟΤΕ ΘΑΥΣΤΑΥΡΟΥ ΗΚΑΙCΑΝΕ CΝΕΥ
 ΝΕΜΕC. ΟΥΕ ΗCΑ ΟΥΗΝΕΙ ΙΜΑC. ΔΥΩ ΟΥΕ
 ΗCΑ ΘΕΟΥC.

27:39 πετπαραγε δε παυχεονε εραq
πε εγκιm ητεyαπη

27:40 εὐχα ἱμας. χε οὐὰ πετνεβοῶ
 ἐβαλ ἱπερπνήε ἱππῆ ἄγω πεκαττ
 ἡψαμτ ἡζαγ. περικ ἱμιν ἱμακ. εψχε
 ἡτκ πεχρς πωρηε ἱππῆ. ἀμοῦ ἐζρηῖ ζι
 πεσταγρος ἡταρπικτεγὲ ἐρακ.

27:41 ἡ τεῖρεν ἀπὸ ἡκαταρχιέρειος καὶ
πετραμματατος καὶ περρεβυτερος πα-
χω ἡμας εἰσοβε ἡμας.

27:42 хе петнадиновѣ ѡбѣщающе ма-
реμενμεν οὐδεὺς. εἰ ἐγὼ περὰ ὑπὲρ
πε μαρεμὶ ἐβρῆ ὁ πεσταυρος ἡταρ-
πιστευέ ἐρα.

27:43 εἰπατε φηριζτε ἐπὶ τῷ μαρεφηριζμῳ
 τενου ἐωποτε φουεωφ. ՃԱՄԻԱՑ ԴԱՐ ՔԵ
 ԱՆԿ ՍՈՒՐԵ ՍՈՒՆԻ.

27:44 πεῖ πετναυχω ἡμας ἰβη ἰκε-
σανε ετναγέωε νεμες ευχπιδ ἡμας:

27:45 ἵκιν πνευ δε ἵκπα οὐκεκε
 ραϋωπε ριχπ κκερε τηρϋ ψαρρηῖ
 ἐπνευ ἵκπψιτε.

27:46 ἐροῦν θε ἐρῶ πνευ ἡπψιτε.
 ραφω ἐβαλ ἡσῃ ιης ῥν οῦναδ ἡρραυ
 eqxw ιηας. xε ἐλωῖ. ἐλωῖ. λαα
 σαβα~~υ~~θ~~αν~~ι. ἐτε πεῖ πε. xε π~~ν~~† πα~~ν~~†
 ἐτβε οῦ ἀκνεκετ ἡσok.

27:47 ΖΑΙΝΕ ΔΕ ΠΝΕΥΜΑΤΟΖΟΥΕΤΟΥ ΜΜΕ
ΖΑΥCΟΥ ΠΕΧΕΥ. ΧΕ ΑΡΕ ΠΕΪ ΜΟΥΤΕ
 ΗΟΥΕ ΡΗΔΙΑC.

27:48 ἡ τε γὰρ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ποτ
 ἡμεῖς ἡμεῖς οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ποτ
 ἡμεῖς ἡμεῖς οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ποτ

27:49 πσοχη λε παρχω μμαc. xe 6w
 ηταρνη xe θηλιαc ηηνοy ηηηεθμ. ρα
 κεοyε λε ραρχι ηουλοyχη ραρχατq
 επεqειπ. ητεyνοy ραρει εβαλ ηδη
 οyμμy ηη οyςναq.

27:36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

27:37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς
αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην·
Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν
Ἰουδαίων.

27:38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο
λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἐνωνύμων.

27:39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν
αὐτὸν κινεῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

27:40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν
καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον
σεαυτὸν, εἰ υἱὸς ἐστὶ τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατὰβηθι
ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

27:41 ὁμοίως καὶ οἱ ἄρχιερεῖς ἐμπαίζοντες
μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων
ἔλεγον,

27:42 Ὑποτίθω ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται
σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω
νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ’
αὐτόν.

27:43 ἐπέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ὑπάσθω νῦν
εἰ θέλει αὐτόν· ἔπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.

27:44 τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

27:45 Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

27:46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων, *Ἡλι ἡλι λεμα σαβαχθανι;* τοῦτ' ἔστιν, *Θεέ μου θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες;*

27:47 τιν᾽ δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων
ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιον φωνεῖ οὗτος.

27:48 καὶ εὐθέως δραμὼν εἰς ἕξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλὰ μω ἐπότιζεν αὐτόν.

27:49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ὑψος ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας σώσων αὐτόν.

Middle-Egyptian

Greek

27:50 παλιν ἀν θὰ ἰη̅ς θὰϣωϣ ἐβὰλ
θῆ οὐναδ ἡθραϥ θὰϣϥ ἡπεπῆα.

27:51 ἀϥω ἡτεϥνον θὰϣποθ ἡβῆ πκα-
ταπετασμα ἡπερπῆε θὰϣερ σνεϥ ἡζῖν
πϣοῖ ἐπεσῆτ. πκερε θὰϣῆαειν. ἡπετρα
θὰϥποθ.

27:52 νεμρεον θὰϥον. οὐμῆϣε ἡ-
σωμα ἡτε νετονεβ̅ ἐθαϥῆκατ θὰϥ-
τονον

27:53 θὰϥει ἐβὰλ θῆ νεμρεϥ μῆσα
ἡϥτονῆθ θὰϥει ἐροῆ ἔτπολις ἐτονεβ̅
θὰϥονανρον εὐμῆϣε.

27:54 πρεκατονταρχος Δε μῆ νετ-
παϥθαρερ νεμεϥ ἔῆς. ἐθαϥῆ ἐπισιςμος
μῆ νεϣοπε θὰϥερθате ἐμαϣα εϥϥω
ἡμας. χε ἐμαμεε̅ πϣῆρε ἡπῆϥ̅ πε.

27:55 νε οὐῆ κεμῆϣε ἡςριμε ἡμε πε
εϥδωϣτ̅ ἐραϥ ἡποϥῆε. νεῖ ἐτῆαϥονῆθ
ἡσα ἰη̅ς ἡζῖν τῆαλιδαῖα εϥδαῖκονι νεϥ.

27:56 ἐτε νεῖ νε. μαρια̅ τμαϥδαλῆνῆ.
μῆ μαρια̅ τα ἱάκωβος. μῆ τμεϥ ἡ-
ἰωσῆφ. μῆ τμεϥ ἡῆϣῆρε ἡζεβεδαῖος

27:57 εθα ϣοϥε Δε ϣοπε. θὰϥει ἡβῆ
οϥρομε ἡρμμεα̅ ἐβὰλ θῆ ἀριμαθαῖας
ἐπεϥρεν πε ἰωσῆφ. ἡταϥ θωϥ νε
οὐμαθῆτῆς πε ἡτε ἰη̅ς.

27:58 πεῖ θὰϥει ἐρετϥ ἡπιδατος
θὰϥαιτι ἡπσωμα ἡῆς. θὰϥκελεγε̅ ἡβῆ
πιδατος ἐτεϥ νεϥ.

27:59 ἀϥω θὰ ἰωσῆφ θὰϥχι ἡπσωμα
ἡῆς θὰϥδ'αλομϥ ἡοϥσῖνΔωῆ εστβῆνοϥτ.

27:60 θὰϥκεϥ ϣμ πεϥῆρεϥ ἡβρε
ἐθαϥϣετϣοτϥ θῆ ππετρα. ἀϥω θὰϥ-
σκαρκρ ἡοϥναδ ἡοῆε θὰϥτακϥ ἐρῆ πρα
ἡπεμρεϥ θὰϥϣε νεϥ.

27:61 παρε μαριθαμ Δε τμαϥδαλῆνῆ
μῆ τεμαρια̅ εϥρμας ἡπμῆτ ἐβὰλ
ἡπεμθαϥ.

27:62 ἡπεϥρεστε Δε ἐτε μῆσα τπα-
ρασκεϥῆ τε. θὰϥταϥτε ἡβῆ παρχιερεϥς
μῆ νεϣαριςαῖος θὰϥει ἐρετϥ ἡπιδατος

27:63 εϥϥω ἡμας. χε πχς. θὰπερ π-
μῆνοῖ χε θὰϥχας ἡβῆ πιπδαῆος ἡζῖν
εϥανθ χε μετα ϣαμτ ἡθαϥ ϥνετοϥῆτ.

27:50 ὁ δ' Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ
μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.

27:51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ
ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ
γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,

27:52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν καὶ
πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων
ἠγέρθησαν,

27:53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ
τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν
πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

27:54 Ὁ δ' ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ
τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμὸν
καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα,
λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

27:55 Ἦσαν δ' ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ
μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν
τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι
αὐτῷ.

27:56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ
Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ καὶ
ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

27:57 Ὁσίας δ' γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος
πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ,
ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ.

27:58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτήσατο
τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος
ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.

27:59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ
ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρᾷ,

27:60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ
μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ
προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ
μνημείου ἀπῆλθεν.

27:61 ἦν δ' ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ
ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ
τάφου.

27:62 Τῇ δ' ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν
παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ
οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον

27:63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι
ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς
ἡμέρας ἐγείρομαι.

Gospel of St. Matthew

Middle-Egyptian

27:64 κέλευε οὖν μαροῦ χχαρα ἐροϋ
ⲙⲡⲉⲙⲓⲣⲉⲩ ⲡⲁ ⲡⲙⲉⲣⲱⲁⲙⲧ ⲛⲓⲛⲁⲩ. ⲙⲛⲡⲱⲥ
ⲛⲥⲉⲉⲓ ⲛⲃⲏ ⲡⲉⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲥⲉⲓⲧⲓⲧⲓ ⲛⲓⲛⲓⲟⲩⲉ.
ⲛⲥⲉⲭⲁⲥ ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲓⲧⲟⲩⲏⲓ ϩⲏ ⲡⲉⲧ-
ⲙⲁⲟⲩⲧ. ⲛⲧⲉ ⲑⲁⲏ ⲙⲡⲓⲗⲁⲏⲏ ⲑⲁ ⲉⲧⲱⲁⲣⲡⲉ.

27:65 ϩⲁⲓⲭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲩ ⲛⲃⲏ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϫⲉ
ϩⲓ ⲛⲣⲉⲓⲩⲁⲣⲉⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲏⲡⲟⲩ. ⲙⲉⲱⲉ ⲡⲏⲧⲏ
ϫⲁⲣⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲑⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲏⲏⲧⲏ.

27:66 ⲛⲧⲁⲩ ⲗⲉ ϩⲁⲩⲱⲉ ⲡⲉⲩ ⲙⲏ ⲛⲣⲉⲓ-
ⲩⲁⲣⲉⲩ ϩⲁⲩϫⲁⲣⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲉⲙⲓⲣⲉⲩ. ϩⲁⲩ-
ⲧⲟⲃⲉ ⲙⲡⲟⲛⲉ ⲛⲧⲁⲩ ⲙⲏ ⲛⲣⲉⲓⲩⲁⲣⲉⲩ.

28:1 ϩⲓ ⲣⲟⲩⲓⲣⲉ ⲗⲉ ⲙⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲱⲟⲣⲡ
ⲏⲧⲕⲩⲣⲓⲗⲏ. ϩⲁⲥⲉⲓ ⲛⲃⲏ ⲙⲁⲣⲓⲩⲁⲙ ⲧⲙⲁⲓ-
ⲗⲁⲗⲏⲏⲏ ⲙⲏ ⲧⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲗ ⲉⲛⲉ ⲉⲡⲉⲙⲓⲣⲉⲩ.

28:2 ⲁⲩⲱ ϩⲉⲓⲡⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲃ ⲛⲥⲓⲥⲙⲟⲥ
ϩⲁⲓⲱⲡⲉ. ⲟⲩⲁⲓⲓⲉⲗⲟⲥ ⲓⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ
ϩⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲏ ⲧⲡⲏ. ϩⲁⲓⲕⲣⲕⲣ ⲡⲟⲛⲉ
ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲣⲏ ⲣⲟϥ ⲙⲡⲉⲙⲓⲣⲉⲩ ϩⲁⲓⲩⲙⲁⲥ
ϩⲓⲭⲟϥ.

28:3 ⲡⲉⲓⲕⲙⲁⲧ ⲗⲉ ⲡⲁⲓⲁ ⲛⲑⲏ ⲛⲟⲩⲧⲃⲣⲏⲑ
ⲏⲕⲣⲟⲙ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲓⲩⲃⲥⲱ ⲡⲁⲥⲡⲁⲣⲉ ⲛⲑⲏ ⲛⲟⲩ-
ϫⲓⲱⲏ.

28:4 ⲛⲧⲏ ⲧⲉⲓⲩⲁⲧⲉ ⲗⲉ ϩⲁ ⲛⲣⲉⲓⲩⲁⲣⲉⲩ
ϱⲧⲁⲣⲧⲣ ϩⲁⲩⲉⲣ ⲑⲏ ⲛⲏⲣⲉⲓⲙⲁⲟⲩⲧ.

28:5 ϩⲁⲓⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛⲃⲏ ⲡⲁⲓⲓⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲭⲉⲓ
ⲛⲏⲓⲩⲓⲗⲙⲉ. ϫⲉ ⲙⲡⲣⲉⲣⲓⲁⲧⲉ ⲛⲧⲟⲧⲏ. †ⲥⲁⲟⲩⲏ
ⲓⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲏⲕⲟⲧⲉ ⲛⲥⲁ ⲛⲏⲥ ⲡⲉⲑⲁⲩ-
ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ.

28:6 ⲡⲉⲓⲙⲡⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡ. ϩⲁⲓⲧⲟⲩⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ
ⲉⲑⲁⲓⲭⲉⲥ ⲡⲏⲧⲏ. ⲁⲙⲛⲉⲓⲛⲉ ⲁⲛⲉ ⲉⲡⲙⲉ ⲉⲧ-
ⲡⲁⲓⲕⲏ ⲙⲙⲁϥ.

28:7 ϩⲓⲧⲣⲟⲩⲣ ⲙⲉⲱⲉ ⲡⲏⲧⲏ ⲁⲭⲓⲥ ⲛⲡⲉⲓ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲁⲓⲧⲟⲩⲏⲓ ϩⲏ ⲡⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ.
ⲁⲩⲱ ⲕⲡⲉⲣⲱⲁⲣⲡ ⲉⲣⲟⲧⲏ ⲉⲧⲓⲓⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.
ⲁⲧⲉⲧⲏⲛⲉⲛⲉ ⲉⲣⲁϥ ⲙⲙⲉ. ϩⲉⲓⲡⲉ ϩⲁⲓⲭⲁⲥ ⲡⲏⲧⲏ.

28:8 ⲛⲧⲁⲩ ⲗⲉ ϩⲁⲩⲱⲉ ⲡⲉⲩ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ
ⲡⲉⲙⲓⲣⲉⲩ ⲙⲡⲣⲏⲧⲉ ϩⲏ ⲟⲩⲓⲁⲧⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲛⲁⲃ
ⲛⲣⲉⲱⲉ ϩⲓⲡⲁⲥ ⲉⲟⲩⲉⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

28:9 ⲛⲏⲥ ⲗⲉ ϩⲁⲓⲗⲡⲁⲛⲧⲁ ⲡⲉⲩ. ⲡⲉⲭⲉⲓ
ⲡⲉⲩ ϫⲉ ϫⲁⲓⲣⲉⲧⲉ. ⲛⲧⲁⲩ ⲗⲉ ϩⲁⲩⲁⲙⲉⲓⲧⲉ
ⲛⲡⲉⲓⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϩⲁⲩⲟⲩⲟⲱⲧ ⲡⲉϥ.

Greek

27:64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν
τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε
ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν
καὶ εἰπώσιν τῷ λαῷ, Ἥγέρθη ἀπὸ τῶν
νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων
τῆς πρώτης.

27:65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Ἔχετε
κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὥς
οἴδατε.

27:66 οἱ δ' πορευθέντες ἡσφαλίσαντο τὸν
τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς
κουστωδίας.

28:1 Ὅψ' δ' σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς
μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδα-
ληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν
τάφον.

28:2 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας·
ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβάς ἐξ οὐρανοῦ
καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ
ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

28:3 ἦν δ' ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὥς ἀστραπὴ καὶ
τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὥς χιών.

28:4 ἀπὸ δ' τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ
τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὥς νεκροί.

28:5 ἀποκριθεὶς δ' ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς
γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, ὅτι γὰρ ὅτι
Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

28:6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἡγέρθη γὰρ καθὼς
εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.

28:7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἥγέρθη ἀπὸ τῶν
νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν
Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ ἐῴπον
ὑμῖν.

28:8 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ
μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης
ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

28:9 καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπῆντησεν αὐταῖς
λέγων, Χαίρετε. αἱ δ' προσελθοῦσαι ἐκρά-
τησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν
αὐτῷ.

Gospel of St. Matthew

Middle-Egyptian

Greek

28:10 τοτε πεχε ιης πεν χε μπερ-
χατε. μενε νητη ταμε πασνηου χιπας
εουεμε πεν ετγαλιλαια ησενε εραϊ
μμε.

28:11 εθαμε πεν λε. χι χαινε η-
πετηαρχαρεχ χαι ερχη ετπολις.
χαιχω ηροβ νιμ ερμωπε εναρχιερεγς.

28:12 αγω χαιταυτε μη πεπρεβγ-
τερος μπλαος χαισαχνε. χαιτ ηου-
μμε ηρετ ημματαϊ

28:13 εγω μμας. χε αχισ χε χαι
ηδη περμαθητης επηκατ χην τεγμν
χαιχιτγ ηχιουε.

28:14 εμωπε λε αρεμν πρηγεμν
σοτμ επεισεχε. επεπιθε μμας αηαν.
ητοτη λε επεερ τηνου ηατραουγ.

28:15 ηταυ λε χαιχι ηηρετ. χαιειρε
κατα θη εθαγτσαβαγ. αγω πεισεχε
χαισορ εβαλ χην τουλαια τηρς
γαιουνη επαγ ηχαιου:

28:16 μμητογεε λε μμαθητης χαιμε
πεν ερχη εχην παυ ητγαλιλαια. εμμε
εθα ιης τασσε πεν εμμε.

28:17 ηταυ λε εθαμε εραγ χαι-
χιτου επεσντ χαιουουγτ πεγ. χαιη
μμαι χαιδισταζε.

28:18 χαισεχε ηουνογ ηδη ιης εγχω
μμας. χε χαιτ πει ητεχουσια τηρς
ηηα την μη πετχιχην πεχε.

28:19 μενε νητη ουνη ματσαβε νιρεθ-
νος τηρου. ετετηβαπτιζε μμαι επρεν
μπιουτ. μη πμνρε. μη πεπηα ετογεβ.

28:20 ετετητσαβα μμαι εροβ νιμ ε-
θαχρον μμαι νητη χε εγεχαρεχ εραγ.
αγω χεϊπε αηακ τημενητη ηπεχαγ
τηρου μπχοκ εβαλ μπαιων:

πεγαγγελιον πκατα μαθαιος χην
ουειρηνην αφην

28:10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται.

28:11 Πορευομένων δ' αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

28:12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις

28:13 λέγοντες, Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.

28:14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν [αὐτὸν] καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους ποιήσομεν.

28:15 οἱ δ' λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὥς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας].

28:16 Οἱ δ' ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

28:17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δ' ἐδίστασαν.

28:18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων, Ἐδόθη μοι πάντα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς.

28:19 πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

28:20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.